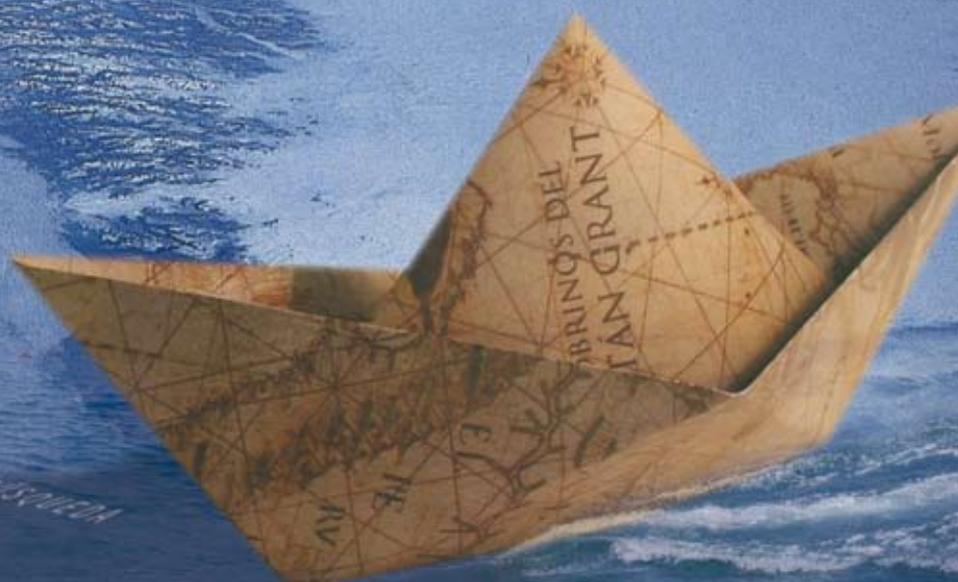


Los Sobrinos del Capitán Grant



09
TEMPORADA
10



VIAJE AVENTURA ENCUENTRO
TESORO

Los Sobrinos del Capitán Grant



TEATRO DE LA
ZARZUELA

DIRECTOR:
LUIS OLMOS

09
TEMPORADA
10



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES
SCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

Miembro de:



CATÁLOGO GENERAL DE PUBLICACIONES OFICIALES

<http://publicaciones.administracion.es>

4
DICIEMBRE
2009
AL
3
ENERO
2010

FECHAS Y HORARIOS

A LAS 20:00 HORAS
(EXCEPTO LUNES, MARTES Y DÍAS 24, 25 Y 31 DE DICIEMBRE)
MIÉRCOLES (DÍA DEL ESPECTADOR) Y DOMINGOS, A LAS 18:00 HORAS
FUNCIONES DE ABONO: 10, 11, 12 Y 13 DE DICIEMBRE DE 2009

LA FUNCIÓN DEL 10 DE DICIEMBRE
SERÁ TRANSMITIDA EN DIFERIDO POR RADIO CLÁSICA
(RADIO NACIONAL DE ESPAÑA) EL JUEVES 31 DE DICIEMBRE

**EL TEXTO COMPLETO DE LA OBRA SE PUEDE CONSULTAR EN NUESTRA PÁGINA WEB:
[HTTP://TEATRODELAZARZUELA.MCU.ES](http://teatrodelazarzuela.mcu.es)**

© TEATRO DE LA ZARZUELA
JOVELLANOS, 4 - 28014 MADRID, ESPAÑA
TEL. CENTRALITA: 34 91 524 54 00 FAX: 34 91 523 30 59
[HTTP://TEATRODELAZARZUELA.MCU.ES](http://teatrodelazarzuela.mcu.es)
DEPARTAMENTO DE ABONOS Y TAQUILLAS:
34 91 524 54 10 FAX: 34 91 524 54 12

EDICIÓN DEL PROGRAMA: TEATRO DE LA ZARZUELA
COORDINACIÓN EDITORIAL Y GRÁFICA: VÍCTOR PAGÁN
COORDINACIÓN DE TEXTOS: GERARDO FERNÁNDEZ SAN EMETERIO
DISEÑO GRÁFICO, MAQUETACIÓN Y FOTOGRAFÍA: ARGONAUTA DISEÑO
IMPRESIÓN: IMPRENTA NACIONAL DEL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO
D.L.: M-49914-2009
N.I.P.O.: 556-09-011-0

Los Sobrinos del Capitán Grant

NOVELA CÓMICO-LÍRICO-DRAMÁTICA EN CUATRO ACTOS Y DIECISÉIS CUADROS

BASADA EN LA OBRA DE JULES VERNE *Los hijos del Capitán Grant*

MÚSICA DE MANUEL FERNÁNDEZ CABALLERO

LIBRO DE MIGUEL RAMOS CARRIÓN

ESTRENADA EN EL TEATRO PRÍNCIPE ALFONSO DE MADRID, EL 25 DE AGOSTO DE 1877

EDICIÓN A CARGO DE XAVIER DE PAZ

(EDICIONES IBERAUTOR, PROMOCIONES CULTURALES SRL/INSTITUTO COMPLUTENSE
DE CIENCIAS MUSICALES, 2002)

VERSIÓN TEATRAL EN TRES ACTOS Y EN DOS PARTES DE PACO MIR

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA, 2001



Reparto

(por orden de intervención)

<i>MOCHILA</i>	MILLÁN SALCEDO
<i>PORTERA</i>	ANA SANTAMARINA
<i>SEÑORA TRINIDAD / MOZA 1.ª</i>	INMA OCHOA
<i>SEÑORA ENCARNA / PESCADORA</i>	MARIBEL LARA
<i>SOLEDAD</i>	MILAGROS MARTÍN / MAR ABASCAL
<i>ESCOLÁSTICO</i>	XAVI MIRA
<i>DOCTOR MIRABEL</i>	FERNANDO CONDE
<i>SIR CLYRON</i>	RICHARD COLLINS-MOORE
<i>MISS KETTY</i>	MARÍA REY-JOLY / AURORA FRÍAS
<i>CAPITÁN JOHN / CABO / TOM / INTÉRPRETE</i>	CARLOS HEREDIA
<i>MESONERO / SOLDADO / CIEGO / PESCADOR / ALEMÁN</i>	PEPÍN TRE
<i>MARINERO / GENERAL / POSADERO / NEPTUNO / MAORÍ</i>	ABEL GARCÍA
<i>CONTRAMAESTRE / COMANDANTE / CAPITÁN GRANT</i>	XAVIER RIVERA-VALL
<i>JAIME</i>	ANTONIO TORRES
<i>MOZA 2.ª / SOLISTA JAZZ (MAORÍ)</i>	DAMARIS MARTÍNEZ
<i>BALLET</i>	ANA AGRAZ, ENEKO ALCARAZ, JUAN CARLOS CALLEJA, LETICIA CASTRO, PALOMA DÍAZ, ALBERTO FERRERO, RAQUEL LAMADRID, JOAQUÍN LEÓN, GEMMA MORADO, TONY PEREA, LUIS ROMERO Y ROSA ZARAGOZA
<i>FIGURACIÓN</i>	KHARMA ESTRANY, JOAN GALÁN, ENCARNA GÓMEZ, ALFONSO LIÉBANA, BÁRBARA LORENZANA, DAVID MARTÍN, ÁLVARO MOLINA, AMANDA RODRÍGUEZ, VICTORIO SANZ Y JUDITH SECANELL

Equipo artístico

DIRECCIÓN MUSICAL
MIGUEL ROA
LUIS REMARTÍNEZ

DIRECCIÓN DE ESCENA
PACO MIR

ESCENOGRAFÍA
JON BERRONDO

FIGURINES
ANNA GÜELL

ILUMINACIÓN
EDUARDO BRAVO (AAI)

COREOGRAFÍA
MUDIT GRAU

ASISTENTE DE DIRECCIÓN DE ESCENA
CARMEN ROSA

ASISTENTE DE ILUMINACIÓN
SANTIAGO MAÑASCO

**ORQUESTA DE LA COMUNIDAD
DE MADRID**
TITULAR DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

CORO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA
DIRECTOR: **ANTONIO FAURÓ**

REALIZACIÓN DE ESCENOGRAFÍA
ODEÓN DECORADOS

REALIZACIÓN DE VESTUARIO
VESTIR L'ÉPOCA

UTILERÍA
HIJOS DE JESÚS MATEOS

MARIONETAS Y FICTICIOS
GERARDO Y TONY

REALIZACIÓN CABEZAS DE PECES
LLUÍS TRAVERÍS



COMO ES EL MAR NUESTRO

NO TENGO MIEDO DE NAUFRAGAR

Vuelven «Los Sobrinos» a la Plazuela de Jovellanos

CONCHA GÓMEZ MARCO

Son pocos los estudios realizados sobre los autores del texto en nuestro teatro musical. Hay algunos datos biográficos en los diccionarios especializados o referencias en los libros dedicados al género. Sólo algunos han tenido la fortuna de Miguel Ramos Carrión, protagonista de unas jornadas celebradas en su Zamora natal en 1988. Las actas de los encuentros *Ramos Carrión y la Zarzuela* se publicaron cinco años después por el Instituto de Estudios Zamoranos Florián de Ocampo, en edición a cargo de Luciano García Lorenzo.

No hay duda de la importancia del texto a la hora de analizar el género. Alguien tan bien dotado para el teatro como Francisco Asenjo Barbieri señaló la importancia de una buena relación entre el músico y el escritor: «La zarzuela es un espectáculo de muy difícil composición, no sólo porque es necesario que el músico y el poeta identifiquen sus ideas... El compositor que haya de poner en música un asunto cómico tendrá que hacer suyas las ideas del poeta..., para lo cual tiene que empezar por ser filósofo y gran observador de la humanidad, y sólo así sabrá hacer cantar a cada personaje con la verdad y el sentimiento que le sean propios».

Sobre este mismo asunto, también Barbieri escribió una carta a Chapí publicada en *El Imparcial*: «En mi opinión, lo primero y principal es la poesía, y a ésta debe subordinarse todo. El mérito del compositor consiste en traducir y colocar en música, no sólo el pensamiento del poeta sino también en hallar el mejor ritmo musical que corresponda al ritmo poético de cada estrofa, de cada verso y hasta de cada palabra, según la expresión o el acento que reclame la obra».

Algunos de nuestros mejores compositores supieron seguir este consejo, incluso algunos tuvieron la suerte de encontrarse con Miguel Ramos Carrión, protagonista absoluto de la zarzuela en los últimos veinticinco años del siglo XIX y colaborador de los más grandes, entre ellos Federico Chueca, con quien escribió dos obras indiscutibles, *Aqua, azucarillos y aguardiente* (1897) y *El chaleco blanco* (1890), retratos de la sociedad y las costumbres. Para Emilio Arrieta, hizo en 1855 la refundición de la ópera *Marina*. Con Chapí nos dejó páginas importantes y dramáticas como *La bruja* (1887), un viaje al país de la fantasía con *El rey que robó* (1891) o la ópera *Circe* en los últimos años de su vida. Manuel Fernández Caballero inició la primera colaboración con Ramos Carrión con *La gallina ciega* (1873), una zarzuela cómica que fue referencia en los años setenta, especialmente a través de la adaptación que de la habanera llevó a cabo Pablo Sarasate, en su op. 21. Tantearon lo que algunos críticos llamaron el género histórico, al que pertenece *La Marsellesa* (1876), basada en un episodio de la Revolución Francesa, y la exótica *Los Sobrinos del Capitán Grant* (1877), sobre uno de los *Viajes extraordinarios* que en 1867 escribió Jules Verne.

Miguel Ramos Carrión, nació en Zamora el 17 de mayo de 1848. Su capacidad creativa le permitía escribir una obra completa a partir de un simple pensamiento.

En pleno siglo XIX, sorprenderá su estilo claro, su lenguaje corriente, su falta absoluta de afectación: «no hace frases ni anda a la caza de vocablos extravagantes; dice las cosas del modo más llano, con exquisita corrección... con una naturalidad que procede de su costumbre de hacer hablar a los personajes teatrales como se habla en el mundo», explica Jacinto Octavio Picón. No es de extrañar que fuera el autor preferido del público y el favorito de los empresarios. Todos aquellos que pretendían escribir para el teatro buscaban su consejo e influencia. Tenía un don especial para acertar: en lecturas y ensayos adivinaba siempre el efecto que iban a producir los recursos ideados por el autor, y su opinión era casi profética. Por eso su producción teatral fue numerosa y variada. Hizo comedias de carácter, entre ellas, *La mamá política*; comedias jocosas como *La careta verde*; sainetes y multitud de piezas de enredo, juguetes cómicos, pasillos, revistas y otras obras ligeras.

Para *Los Sobrinos del Capitán Grant*, Ramos Carrión eligió un texto original de Jules Verne (1828-1905), autor francés cuyas obras eran conocidas en España a través de las múltiples traducciones que se hicieron durante el siglo XIX, sin que se hayan interrumpido desde entonces. Gracias a su afición por la ciencia y la tecnología de la época, y el conocimiento de la geografía, adquiridos a través de sus numerosos viajes por Europa, África y América del Norte, se convirtió en un especialista de los relatos de aventura de corte científico. En sus novelas siempre hay un personaje que encarna al prototipo de sabio, que hace uso de sus conocimientos para dominar la naturaleza y de esta forma poner al alcance del público el resultado de su investigación. Es el modelo de erudito en el que Verne vislumbra la necesidad de un saber científico y racional del universo. Sus obras ofrecen argumentos con grandes posibilidades escenográficas y musicales, llenas de golpes de teatro y réplicas teatrales que derivan en el aplauso. Esto lo sabían los Bufos de Arderius, la compañía que entre 1875 y 1880 actuó en el veraniego Teatro del Príncipe Alfonso y que las estrenó aprovechando las estupendas condiciones que este escenario le proporcionaba. Aquí se escenificaron novelas como *Los Sobrinos del Capitán Grant*, *La vuelta al mundo en 80 días*, *De la tierra a la luna* y *Un capitán de quince años*. Y es que lo francés estaba de moda y la zarzuela adopta gestos propios de la *opéra-comique*. En general, el teatro musical se vuelve hacia el país vecino que, por otra parte, no sólo ejerce influencia sobre las artes en nuestro país, sino en gran parte de los países europeos. Se traducen las obras de Auber, Scribe y Halévy, autores que dominaban la *opéra-comique* y que servirán como fuente de inspiración a algunos de nuestros compositores. En 1864, se representaran títulos famosos de Offenbach y de Charles Lecocq en el Teatro de La Zarzuela, también por los Bufos de Arderius.

Los Sobrinos del Capitán Grant se presentó como «gran cosmorama». Es una novedosa zarzuela en cuatro actos, con letra de Miguel Ramos Carrión y estrenada en el Teatro Príncipe Alfonso de Madrid, el 25 de agosto de 1877, por la compañía de Arderius. El escenario de este teatro, capaz de gran alarde técnico, acogió la obra «que será presentada con extraordinario lujo, habiéndose pintado para ello veintidós decoraciones y construido un vestuario de más de trescientos trajes y atrezzo» —reproducciones de alguno de estos decorados se pueden ver en las vitrinas de la exposición del foyer de la primera planta—. Jules Verne publica la obra original diez años antes y Ramos Carrión la adapta en forma de viaje alrededor del globo terráqueo por el paralelo 37° 11' de latitud sur, con las imprescindibles libertades, aun respetando los escenarios básicos de la novela *Los hijos del capitán Grant*. Inserta elementos familiares

al público español: una riqueza de ambientes, que van desde lo castizo a lo exótico. Los hijos de la novela original, María y Roberto, pasan a ser sobrinos de pacotilla en la zarzuela, Soledad, una bailarina y Escolástico, un joven seminarista; el capitán de Glasgow, Juan Mangles, queda como el incitador subteniente retirado Mochila. Los mecenas Elena y su esposo Lord Glenarvan se convertirán en Miss Ketty y su tío Sir Clyron, rebajado de su rango aristocrático; Santiago Eliacín Francisco María Paganel, secretario de la Sociedad Geográfica de París, miembro correspondiente de las Sociedades de Berlín, de Bombay, de Darmstadt, de Leipzig, de Londres, de San Petersburgo, de Viena, de Nueva York, miembro honorario del Real Instituto Geográfico y Etnográfico de las Indias Orientales, quedará reducido al despistado doctor Mirabel. Es obvio, que lo grandioso de la obra de Verne se troca casero en Ramos Carrión y es significativo que el escenario original de la novela, situado en Glasgow, se convierta en el madrileño patio de una casa de vecindad y el yate de vapor *Duncan*, reciba ahora el nombre de *El Escocia*. Ni que decir tiene que el fiero tiburón que guarda en sus entrañas la botella con los tres documentos pasará a ser un más doméstico y apetitoso besugo.

En *Los Sobrinos del Capitán Grant* interesa la reunión de distintas músicas que Manuel Fernández Caballero (1835-1906) incorpora a la partitura. Por un lado recurre a los tradicionales modos de carácter italianizante, dibujados en romanzas, dúos y concertantes. Desde finales del siglo XVIII, la influencia italiana en la zarzuela se convierte en la presencia más persistente. Sus usos y hábitos se fomentan durante el siglo siguiente desde los conservatorios, prolongándose en los viajes a Italia de nuestros compositores. Pertenece Fernández Caballero a la segunda generación (junto a Chueca, Valverde, Chapí, Bretón y Giménez) con la que se da fin al siglo XIX, pero coincide Caballero con el final de la primera época de la zarzuela grande, aquella con obras de dos o tres actos e inspiradas en temas dramáticos o cómicos con acción muy complicada, y que tuvo como figuras principales a Gaztambide, Barbieri y Arrieta. Son los primeros compositores de zarzuela del XIX que se basaron en la música tradicional y en la lírica italiana, para descubrir una forma eficaz de aplicar la música al texto español, en un logrado intento de adecuación dramática. Así reconocemos la escena que forma la «Canción y coro de Bandidos» con la singular romanza de Jaime, «Ya que ingrata la Fortuna». Junto a ellos los ritmos y melodías de origen diverso, culto y popular, que en esta obra se utilizan de forma generosa por los muchos coros que se incluyen.

En 1864, Fernández Caballero embarcó a Cuba como director de una compañía de zarzuela. En esa época se están asentando en la isla las bases de una música popular que tiene muy distintos orígenes. Muy lentamente, entre la influencia de la música italiana, la canción napolitana, a través de España, las guarachas que emergen del teatro vernáculo y los diversos recursos étnicos españoles, africanos y franceses, se van remodelando las referencias del futuro cancionero. Junto al florecimiento de la contradanza y la habanera van surgiendo recursos rítmicos y cadencias no enteramente europeas ni completamente americanas, ritmos que Fernández Caballero recordará en el «Coro-mazurca de las vecinas» y la «Barcarola» o habanera de los marineros y grumetes de *El Escocia*, el «Pasodoble de los gauchos»; ritmos folclóricos de origen americano como los que dan forma al «Pasacalle Chileno» y baile de la zamacueca, o del pañuelo, del cuadro tercero, siempre muy aplaudido. Todo alternando con marchas de carácter soldadesco, ya apuntadas en el allegro marcial del inicio que es el

eco de la «Salida de Mochila», y refinados vales como el «Vals del fondo del mar», música descriptiva que tiene su correlación con el «Terremoto» y la «Tempestad» que cierra el cuadro octavo. La ambientación y la onomatopeya se reconocen en el «Coro de fumadoras», así como el «Coro de antropófagos» hacia el final de esta historia. En definitiva, un catálogo musical digno de una historia presentada como «el nuevo elemento teatral que viene a ensanchar la esfera de acción de los ingenios», tal y cómo leemos en *La ilustración Española y Americana* a los pocos días de su estreno.

Este cuento de aventuras con aire de relato imaginativo, tras su estreno en el Teatro del Príncipe Alfonso del Paseo de Recoletos de Madrid, pasó al Teatro de Apolo durante las Navidades del mismo 1877 y su éxito fue a más. Durante muchas temporadas, fue la obra obligada en el Apolo por Pascuas, una tradición que se mantuvo en algunas ciudades españolas y que el Teatro de La Zarzuela de Madrid parece continuar desde que en 2001 se estrenara la lujosa, fresca y divertida versión teatral en tres actos y dos partes de Paco Mir.



Argumento

Según la versión teatral de Paco Mir

PARTE I

Primer Acto

CUADRO PRIMERO «EL CANUTO»

El subteniente retirado Mochila ha encontrado en el interior de un besugo el mensaje de auxilio de un naufrago —el Capitán Grant—, que promete una recompensa inmensa al que vaya a rescatarlo. Como no tiene posibilidades económicas, propone a los vecinos de su corrala un negocio sorprendente: juntar «sólo» a dos mil accionistas, dispuestos a poner medio duro para capitalizar el rescate. Todos los vecinos le toman por loco salvo Soledad, que por compasión le sigue la corriente y se hace pasar por sobrina del Capitán naufragado. En medio de la broma aparecen Sir Clyron y su sobrina Miss Ketty que, providencialmente, se encargarán de cubrir todos los costes de la expedición. Al día siguiente parten para la Patagonia, Mochila, Sir Clyron, Miss Ketty, Soledad y Escolástico, el pretendiente de esta última, que también se ha hecho pasar por sobrino del Capitán Grant.

CUADRO SEGUNDO «A BORDO DE *EL ESCOCIA*»

El barco de Sir Clyron surca el Atlántico cuando aparece en cubierta el Doctor Mirabel, un eminente científico despistado que se ha hecho un lío con las islas británicas: en vez de embarcar en *El Irlanda* con rumbo a Filipinas, ha embarcado en *El Escocia* con rumbo a Chile.

CUADRO TERCERO «¡VIVA CHILE!»

En Chile nadie sabe nada del naufragio de un barco español, pero el Doctor Mirabel, estudiando el confuso documento, enciende una luz de esperanza: puede que el Capitán Grant no se encuentre en la costa, sino en el interior de Chile.

CUADRO CUARTO «VAMOS SUBIENDO»

En mitad de la cordillera andina, Miss Ketty descubre que Soledad es más que una prima para

Escolástico. Entre las dos mujeres se reafirma una rivalidad que nació en su primer encuentro en la corrala.

CUADRO QUINTO «A 20.000 PIES DE ALTURA»

La expedición llega a la cumbre de los Andes, pero apenas tienen tiempo de celebrarlo porque, repentinamente, les sorprende un violento terremoto.

CUADRO SEXTO «EL CÓNDOR»

Rodando, rodando, la expedición da con sus huesos en las planicies argentinas. Al comprobar si están todos sanos y salvos, descubren que falta el Doctor Mirabel, que ha sido «cazado» por un cóndor que lo lleva entre sus garras. Mochila pone a prueba su puntería y de un certero tiro abate al depredador.

CUADRO SÉPTIMO «¡CUATRO TIROS!»

El grupo es capturado por el ejército argentino, bajo los cargos de «espionaje al servicio de los paraguayos». Un consejo de guerra constituido precipitadamente por un General «bananero» les condena a muerte, pero un Comandante de buen corazón se apiada de ellos y los fusila sólo con pólvora.

CUADRO OCTAVO «VIDA DE PÁJAROS»

Las lluvias han inundado el país y la expedición se ha refugiado en la copa de un árbol. El Doctor Mirabel vuelve a reinterpretar el mensaje del canuto y sugiere que el Capitán Grant no está en el continente austral, sino en Australia. En cualquier caso, no es un buen momento para pensar en más viajes: la lluvia arrecia, un rayo estalla en una de las ramas y los caimanes empiezan a rodear el árbol en busca de comida fresca.

PARTE II

Segundo Acto

CUADRO NOVENO «UN MOLINO EN AUSTRALIA»

La banda de Jaime ultima los planes para asaltar un tren. La reunión queda interrumpida por la aparición de los expedicionarios que siguen buscando noticias de los supervivientes del naufragio.

CUADRO DÉCIMO «LA SORPRESA»

Jaime, con la idea de hacerse con el dinero y el barco de Sir Clyron, les ha tendido una trampa a los expedicionarios que se ven obligados a pernoctar en una posada. Una noticia aparecida en *La Gaceta de Australia* desenmascara a Jaime que huye perseguido de cerca por Mochila y sus compañeros.

CUADRO UNDÉCIMO «¡ALAGUA!»

Mochila y el Doctor Mirabel llegan a la bahía donde estaba atracado el barco de Sir Clyron. Una pareja de pescadores les informa de que unos bandidos lo hundieron y que un sujeto que responde a la descripción de Jaime les acaba de alquilar una escafandra, con la intención de bajar al fondo del mar para investigar los restos. Mochila, ni corto ni perezoso, alquila otra escafandra y se sumerge también.

CUADRO DUODÉCIMO «UN DRAMA EN EL FONDO DEL MAR»

Jaime, vestido de buzo, sale de los restos de *El Escocia* con el cofre que contiene los brillantes de Sir Clyron. Mochila le sorprende, se produce una pelea a muerte. Un pulpo gigante se convierte en improvisado aliado de Mochila.

Tercer Acto

CUADRO DECIMOTERCERO «PRISIONEROS»

Nueva Zelanda. La expedición, salvo el desaparecido Doctor Mirabel, ha sido apresada por los temibles maories que pretenden sacrificarlos en honor al jefe muerto. Afortunadamente, Escolástico encuentra una trampa en el suelo, a través de la cual logran escapar.

CUADRO DECIMOCUARTO «EL JEFE MAORÍ»

Los expedicionarios buscan refugio en una cueva donde descubren a un gran jefe maorí que no es otro que el Doctor Mirabel, que ha sido tomado por una reencarnación del jefe muerto y que se ve obligado a meditar antes de la ceremonia que le coronará como jefe de la tribu. Como le sigue atrayendo más la vida científica que los fastos de la realeza maorí, decide escapar con sus amigos a una isla cercana.

CUADRO DECIMOQUINTO «EL CAPITÁN GRANT»

Al pisar la isla descubren que está habitada, pero no por salvajes, como temían, sino por el Capitán Grant. La silueta de un barco español en el horizonte les brinda la oportunidad de volver a España felices y ricos, pero Mochila descubre decepcionado que el tesoro, que había de recompensarle de tantos esfuerzos, ha sido robado hace pocos días por los salvajes. No les queda otro remedio que volver al poblado maorí para recuperarlo.

CUADRO DECIMOSEXTO «EL TESORO»

En un gran templo maorí, el Doctor Mirabel es investido como jefe de la tribu. Cuando aparece la ofrenda del tesoro, los viajeros se apoderan de él y huyen en el barco español hasta llegar, felices y contentos, a Madrid.

Synopsis

According to the theatrical version by Paco Mir

PART I

Act One

SCENE ONE «THE SCROLL»

Retired Sublieutenant Mochila has found an S.O.S. message from a shipwrecked sailor — Captain Grant— inside a hake, promising an immense reward to whoever goes to rescue him. As he has no financial resources, he puts a surprising business proposition to his neighbours, to gather «just» two thousand shareholders, willing to contribute half a shilling to fund the rescue. All the neighbours think he is crazy, except for Soledad, who goes along with him out of compassion and pretends she is the niece of the shipwrecked Captain. Half jokingly, Sir Clyron and his niece Miss Ketty come by and, providentially, take charge of all the expenses of the expedition. The following day, Mochila, Sir Clyron, Miss Ketty, Soledad and Escolástico, suitor to the latter, who is also pretending to be Captain Grant's nephew, set off for Patagonia.

SCENE TWO «ON BOARD *THE SCOTLAND*»

Sir Clyron's ship sails the waves of the Atlantic when Doctor Mirabel appears on the deck. He is an absent minded eminent scientist who has muddled up the British Isles, instead of boarding *The Ireland* for the Philippines, has ended up on *The Scotland* which has set sail for Chile.

SCENE THREE «LONG LIVE CHILE!»

In Chile no one knows anything of a wrecked Spanish ship, but Doctor Mirabel, studying the confusing document, allows for a ray of hope. Captain Grant may not be on the coast, but rather inland in Chile.

SCENE FOUR «WE ARE CLIMBING»

Half way up the Andes, Miss Ketty discovers that Soledad is somewhat more than a cousin to

Escolástico. The rivalry between the two women that arose on first meeting at the neighbourhood compound is kindled once more.

SCENE FIVE «AT AN ALTITUDE OF 20,000 FEET»

The expedition reaches the peaks of the Andes, but barely has time to celebrate as there is suddenly a violent earthquake.

SCENE SIX «THE CONDOR»

The expedition rolls, and rolls down until it crashes on to the Argentinean plains. After checking they are all alive and in one piece, they discover that Doctor Mirabel is missing, as he has been snatched away in the claws caught of a hunting condor. Mochila proves his aim and kills the predator with a single fortunate shot.

SCENE SEVEN «FOUR SHOTS»

The expedition is captured by the Argentinean Army, under the charges of spying for the Paraguayans. A Court Martial hastily gathered by a Banana Republic General sentences them to death, but a good hearted Commander takes pity on them and the firing squad only uses gunpowder on them.

SCENE EIGHT «BIRD LIFE»

The rains have flooded the country and the expedition has taken refuge in a tree top. Doctor Mirabel reinterprets the message on the scroll and suggest that Captain Grant is not on the «austral» continent, but rather in Australia. In any case, it is no longer a good time to think of further travel: the rain is getting heavier, a bolt of lightning strikes one of the branches and crocodiles begin to surround the tree looking for fresh food.

PART II

Act Two

SCENE NINE «A WINDMILL IN AUSTRALIA»

Jaime and his band are planning to rob the gold train. The meeting is interrupted by the appearance of the members of the expedition who are still looking for news of the shipwrecked man.

SCENE TEN «THE SURPRISE»

Jaime, who decides to seize Sir Clyron's money and ship, arranges a trap for the members of the expedition, who are obliged to stay overnight in an inn. News in the *Australia Gazette* unmasks Jaime, who flees with Mochila and his colleagues close on his heels.

SCENE ELEVEN «OVERBOARD!»

Mochila and Doctor Mirabel reach the bay where Sir Clyron's ship was anchored. A couple of fishers inform them that bandits sunk it and that an individual who fits Jaime's department has just hire a diving mask from them, to investigate the wreck on the bottom of the sea. Mochila does not hesitate to hire another mask and also dives in.

SCENE TWELVE «A DRAMA ON THE BOTTOM OF THE SEA»

Jaime, dressed in a diving suit, comes out of the wreck of *The Scotland* with a coffer containing Sir Clyron's jewels. Mochila surprises him and they fight to the death. A giant octopus becomes an unexpected ally to Mochila.

Act Three

SCENE THIRTEEN «PRISONERS»

New Zealand. The expedition, except for Doctor Mirabel has been captured by a fearful Maori tribe who intend to sacrifice them in honour of their dead chief. Fortunately Escolástico finds a trapdoor in the ground, through which they manage to escape.

SCENE FOURTEEN «THE MAORI CHIEF»

The members of the expedition enter a cave where they find the Great Maori Chief who is none other than Doctor Mirabel, who has been taken for a reincarnation of the dead chief, and who is obliged to meditate before the ceremony to crown him as Tribal Chief. As he is still more drawn by scientific life than the pomp of Maori royalty, he decides to escape to a nearby island with his friends.

SCENE FIFTEEN «CAPTAIN GRANT»

When they reach the island, they discover it is inhabited, but not by savages, as they feared, but by Captain Grant. The silhouette of a Spanish ship on the horizon provides them the chance to return to Spain, happy and rich, although Mochila is disappointed to discover that the treasure intended to reward him for so much effort had been stolen by the savages a few days before. All they could do was return to the Maori village to recover it.

SCENE SIXTEEN «THE TREASURE»

In a grand Maori temple, Doctor Mirabel is being crowned as Maori Chief. When the treasure appears, they seize it and flee in the Spanish ship, arriving fortunate and content in Madrid.

Orden de los números musicales

PARTE I

PRIMER ACTO

N.º 1. INTRODUCCIÓN

CUADRO PRIMERO «EL CANUTO»

N.º 2. **CORO DE VECINAS (MAZURCA)** (*YA LLEGÓ LA MURGA...*)

N.º 3. **SALIDA DE MOCHILA** (*SOY UN HOMBRE QUE ESTÁ DESESPERADO...*)

N.º 4. **RAENTO DE MOCHILA** (*¡VECINOS! ¡VECINAS...!*)

N.º 5. **TERCETO DE SOLEDAD, ESCOLÁSTICO Y MOCHILA** (*VUESTRO TÍO SE HA SALVADO...*)

CUADRO SEGUNDO «A BORDO DE EL ESCOCIA»

N.º 6. **BARCAROLA** (*ASÍ, ESCUCHANDO DE LA MAR...*)

N.º 7. **FINAL DEL PRIMER ACTO** (*AL PABELLÓN BRITÁNICO...*)

CUADRO TERCERO «¡VIVA CHILE!»

N.º 8. **INTRODUCCIÓN** (*HOY CELEBRA CHILE...*) Y **CORO DE FUMADORAS** (*SI ES EN EL HOMBRE UN VICIO...*)

CUADRO CUARTO «VAMOS SUBIENDO»

N.º 9. **INTERMEDIO**

N.º 10. **DÚO DE TIPLES** (*EN INGLATERRA LOS AMANTES...*)

N.º 11. **CABALGATA**

CUADRO QUINTO «A 20.000 PIES DE ALTURA»

N.º 12. **TERREMOTO**

CUADRO SEXTO «EL CÓNDOR»

CUADRO SÉPTIMO «¡CUATRO TIROS!»

N.º 13. **MUERTE DEL CÓNDOR Y CORO DE SOLDADOS** (*MARCHEMOS DE FRENTE...*)

N.º 14. **PASODOBLE DE LOS GAUCHOS** (*¡VIVA EL GENERAL ARCHIPARRAGUIRRIGERRIBERRIGORRIGURRICHEA!...*)

N.º 15. **MUTIS DEL GENERAL**

N.º 16. **MUTIS DE LOS SOLDADOS** (*MARCHEMOS DE FRENTE...*)

CUADRO OCTAVO «VIDA DE PÁJAROS»

N.º 17. **TEMPESTAD Y FINAL DEL SEGUNDO ACTO**

PARTE II

SEGUNDO ACTO

CUADRO NOVENO «UN MOLINO EN AUSTRALIA»

N.º 18. CORO DE BANDIDOS (*AQUÍ NOS TIENES REUNIDOS*) Y CANCIÓN DE JAIME (*YÁ QUE INGRATA LA FORTUNA*)

N.º 19. MUTACIÓN

CUADRO DÉCIMO «LA SORPRESA»

N.º 20. EL TREN DE LAS DOCE Y CORO INTERNO (*ENTANTO QUE CON GOZO...*)

N.º 21. MUTACIÓN

CUADRO UNDÉCIMO «¡AL AGUA!»

CUADRO DUODÉCIMO «UN DRAMA EN EL FONDO DEL MAR»

N.º 22. VALS DEL FONDO DEL MAR

TERCER ACTO

CUADRO DECIMOTERCERO «PRISIONEROS»

N.º 23. INTRODUCCIÓN Y CORO (*LOS PRISIONEROS DUERMEN...*)

N.º 24. BANDA INTERNA

N.º 25. CORO DE ANTROPÓFAGOS (*KARATETÉ RATARA BAKA, BAKA, BAKA...*)

N.º 26. INTERMEDIO

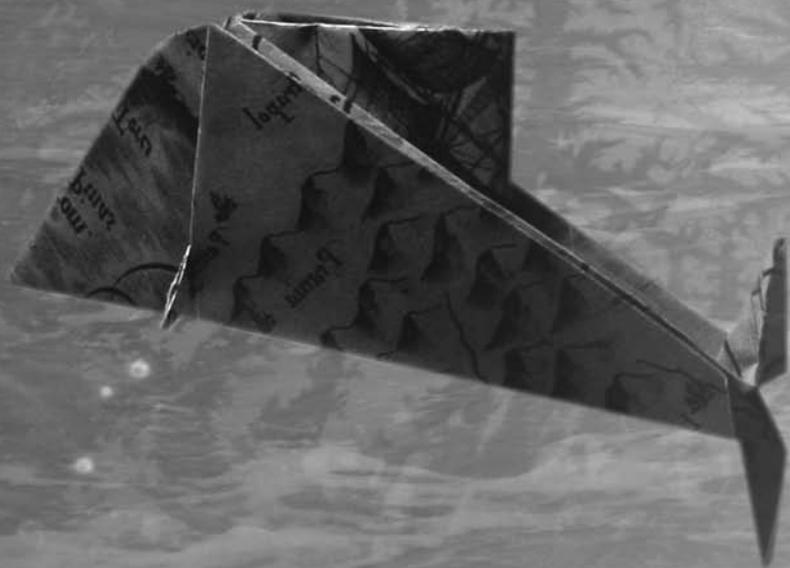
CUADRO DECIMOCUARTO «EL JEFE MAORÍ»

N.º 27. MUTACIÓN

CUADRO DECIMOQUINTO «EL CAPITÁN GRANT»

CUADRO DECIMOSEXTO «EL TESORO»

N.º 28. BAILE FINAL Y CORO (*A ESPAÑA VAMOS YA POR FIN...*)



Biografías



MILLÁN SALCEDO
ACTOR
MOCHILA

Miografía: «Nací en Brazatortas (Ciudad Real), de signo Aries y Cabra en el horóscopo chino. Me escuerno en ser actor, inducido por mis primeros pinitos en el colegio salesiano de Ciudad Real, siendo solista del coro en el atrio de la catedral, como actor en las veladas teatrales del patrón San Juan Bosco y cantante del trío infantil *Los Sus*, mercedores de algún premio en el Primer Festival de la Canción Blanca de Barcelona. Todo esto me descubre mi vocación: ser artista. Me voy a Madrid y estudio teatro y danza. Como bailo fatal, consigo sólo el título de actor tras recibir clases de Manuel Dicenta, Francisco Nieva, Marta Santaolaya y otros más. Tras la dichosa *mili* fundo *Martes y 13* y el resto es historia: en la memoria queda la «empanadilla de Móstoles». He sido director y coguionista de series televisivas, he escrito tres libros, he colgado mis collages y pinturas, encima de inmiscuirme en el terreno de actor serio de la mano de Oscar Wilde y su *Salomé* (yo hacía de Herodes). He reaparecido tres veces como Mochila en *Los Sobrinos del Capitán Grant*, por el que me concedieron el premio al Mejor Actor Lírico en 2007. También me atreví con *La eterna canción* del impresionante maestro Sorozábal. Hoy en día continúo a bolo limpio, surcando los escenarios españoles, embarcado a la grupa de *Un piano verde*.»



MILAGROS MARTÍN
SOPRANO
SOLEDAD

En el Teatro de La Zarzuela, donde es primera figura, ha protagonizado espectáculos como *El dúo de «La Africana»*, *La chulapona*, *La del manajo de rosas*, *La Gran Vía*, *El barberillo de Lavapiés*, *Luisa Fernanda*, *La bruja*, *El juramento*, *Los gavilanes*, *La revoltosa*, *El barbero de Sevilla*, *El bateo* y *De Madrid a París*, así como *La Gran Vía... esquina a Chueca*, versión de la conocida obra de Chueca a cargo de Paco Mir, que ha sido su última aparición en este escenario. Participó en el estreno de *El centro de la tierra* de Fernández Arbós y ha cantado óperas como *La dueña* de Gerhard, *Jenufa*, *Nabucco* y *Rigoletto*, *Il barbiere di Siviglia*, *Carmen* y *La vida breve*. En la Ópera de Roma y el Odeón de París cantó *La del manajo de rosas*, *La chulapona* en la Ópera-Comique parisina, así como un recital junto a Victoria de los Ángeles, *Luisa Fernanda* en el Bellas Artes de México, *El gato montés* en la Ópera de Washington y *Doña Francisquita* en Suiza, así como en la velada de apertura del Teatro Avenida de Buenos Aires. Está en posesión de los premios Federico Romero de la SGAE y de la AIE, así como el del Lírico del Teatro Campoamor de Oviedo a la Mejor Cantante de Zarzuela. Ha interpretado y ha trabajado con los mejores directores musicales y escénicos del país. Recientemente, ha cantado *Pan y toros* en Santiago de Chile.



MAR ABASCAL
SOPRANO
SOLEDAD

Madrileña. Debuta en el Teatro Fernán-Gómez en el papel de Pepa en *Agua, azucarillos y aguardiente*. Protagoniza *La Gran Vía* en Santa Cruz de Tenerife, las Palmas de Gran Canaria y en Madrid, donde además interpreta a Susana en *La verbena de la Paloma*. A partir de entonces ha participado habitualmente en las temporadas líricas de Oviedo, Jerez, Málaga, Santander, Valladolid, Salamanca, Bilbao, San Sebastián, Pamplona, Tenerife, Las Palmas y Madrid y fuera de España en ciudades como Múnich, Caracas, Santo Domingo, Santiago de Chile, Guanajuato o Guadalajara (México) con títulos como: *La corte de Farón*, *El barberillo de Lavapiés*, *El huésped del Sevillano*, *La revoltosa*, *El bateo*, *La fama del tartanero*, *Don Manolito*, *La alegría de la huerta*, *La rosa del azafrán*, *La señora capitana*, *El conjuro*, *Los dos ciegos*, *¡Buenas noches, señor don Simón!*, *Katuska*, *El conde de Luxemburgo*, *La del manajo de rosas*, *La parranda* y *El mal de amores*, bajo la dirección de Alfredo Arias, Alfonso Zurro, Luis Varela, Gustavo Tambascio, Francisco Nieva, Jaime Chávarri, Emilio Sagi y Luis Olmos, entre otros. Desde octubre de 2008 protagoniza junto a Javier Martín, Bart Santana y Miren Iburguren *My first time* de Ken Davenport en su versión española (*Mi primera vez*) dirigida por Gabriel Olivares.

Libro

Los Sobrinos del Capitán Grant*

Primer Acto

Música (N.º 1)
Introducción

CUADRO PRIMERO
«EL CANUTO»

ESCENA I

(Cuatro MURGUISTAS que entran de la calle empiezan a tocar con estrépito. Bajan las VECINAS.)

Música (N.º 2)
Coro de Vecinas (Mazurca)

CORO

Ya llegó la murga,
vamos a bailar,
aprovecharemos
la oportunidad.
Toda las mañanas
vienen a tocar
hace quince días
con puntualidad.
Ellos nunca piden,
tocan y se van,
esto es muy chocante;
¿quién los pagará?
(Bailando, UNAS con OTRAS.)
Tralaralará, tralaralará,
tralaralará, tralaralará.
No hay una persona
de la vecindad
a quien nadie tenga
que felicitar.
Y ellos, sin embargo,
con asiduidad,
todas las mañanas
vienen a tocar.
Si se les pregunta
quién los manda acá,
no responden nada,
tocan y se van.
Esto es una cosa
muy particular,
y ya va picando
mi curiosidad.
(Bailan.)
Tralaralará, tralaralará,
tralaralará, tralaralará.

ESCENA II

(Dichos, el alférez MOCHILA, que asoma por la puerta de su cuarto, primera derecha, dispara una pistola y se retira.)

Hablado

TODOS

¡Ay!
(Los MURGUISTAS salen huyendo. La PORTERA entra en el patio desde la portería. Las VECINAS escapan asustadas a sus respectivas habitaciones. Las VECINAS 1.ª y 2.ª se asoman a la galería.)

PORTERA

¿Qué ha sido eso?

VECINA 1.ª

Un tiro.

PORTERA

¿Y quién ha sido capaz?...

VECINA 1.ª

El retiraio del catorce,
que es de lo más animal...

PORTERA

Ya le compondré yo luego;
encima de no pagar...
¡Pues hombre! Ha puesto en alarma
a toda la vecindad.

VECINA 1.ª

Y en parte tiene razón;
es ya mucho fastidiar.
Miusté que todos los días
está dale que le das...
¡El demonio de la murga
es una calamidad!

VECINA 2.ª

Y sin saber quién la manda
ni a quién vienen a tocar.

VECINA 1.ª

Dicen que a la bailarina.

*Se incluye el texto completo de la zarzuela en cuatro actos y dieciocho cuadros, que se corresponde con Ediciones Iberautor, Promociones Culturales SRL/Instituto Complutense de Ciencias Musicales (2002), pero que no coincide exactamente con la versión tetral de Paco Mir en dos partes (tres actos y dieciséis cuadros).

VECINA 2.^a
Se hace la disimulá,
pero yo creo lo mismo.

PORTERA
Mañana no tocarán
ni a ésa ni a nadie, pues yo
no los permitiré entrar.
(*Entra en la portería.*)

VECINA 1.^a
Hará usted bien.

ESCENA III
(*Dichos, SOLEDAD, que sale de su cuarto a la galería, donde cuelga unas mallas de color de carne.*)

SOLEDAD
Buenos días.

VECINA 1.^a Y VECINA 2.^a
Buenos días.

SOLEDAD
Oí sonar
un tiro: ¿qué ha sido eso?

VECINA 1.^a
Pues ha sido... un tiro.

SOLEDAD
¡Ya!
Pero pregunto que quién
lo ha tirao.

VECINA 1.^a
El melitar
que vive ahí en el catorce.

SOLEDAD
¡No es mala barbaridad!

VECINA 2.^a
Le diré a usted; no le falta
razón pa eso y mucho más.
Se lo ha tirao a los músicos
que nos vienen a atronar
toos los días.

SOLEDAD
¡Pobrecillos!
Ellos qué culpa tendrán...

VECINA 1.^a
Ahora dicen que es a usted
a quien tocan.

SOLEDAD
¿Sí?

VECINA 1.^a
Cabal.

SOLEDAD
Mirusté, pues no tendría
nada de particular.
Me gusta a mí despertarme
con música.

VECINA 1.^a
Es natural,
como usted vive con ella,
pa no perder el compás...

SOLEDAD
Yo al son que me tocan bailo,
¿sabe usted?

VECINA 1.^a
Pues claro está.

Vecina 2.^a
¿Y en dónde baila usted ahora?

SOLEDAD
¿Pues en dónde he de bailar?
Donde siempre, en «La Infantil».

VECINA 1.^a
Yo pensaba que en «El Rial».

SOLEDAD
El año que viene, puede.
Creo que me ajustarán.

VECINA 1.^a Y 2.^a
¡Puede!

SOLEDAD

Vaya, divertirse
y que no haiga novedad
(*Entra en su cuarto.*)

ESCENA IV(VECINAS 1.^a y 2.^a)VECINA 1.^a

¿A usted le parece bien
que se premita colgar
al público esos calzones
tan indecentes y tan...
(*Señalando las mallas.*)

VECINA 2.^a

Eso es una desvergüenza.

VECINA 1.^a

Así ve la vecindad
si tiene las piernas gordas
u flacas... y lo demás.

VECINA 2.^a

Por supuesto, sabe Dios
con qué los rellenará,
que esta gente de trato
no sabe más que engañar.
Vaya, hasta luego, vecina.

VECINA 1.^a

Agur, señá Trinidad.
(*Entra cada una en su cuarto.*)

ESCENA V

(*ESCOLÁSTICO, que viene de la calle y se detiene
mirando las mallas. Después la PORTERA.*)

ESCOLÁSTICO

Ya tiene puestos a secar los pantalones. ¡Her-
mosa malla que ciñes sus bellísimas formas,
yo te envidio! ¡Portera! ¡Portera!

PORTERA

¿Quién me llama?

ESCOLÁSTICO

Un servidor. Tome usted una peseta.
(*Dádosela.*)

PORTERA

Gracias. ¿Qué deseaba usted?

ESCOLÁSTICO

Que me escuche.

PORTERA

Ya le oigo a usted.

ESCOLÁSTICO

Estoy enamorado de Soledad, de la bailarina.

PORTERA

¡Ya!

ESCOLÁSTICO

Y deseo que usted me sirva de mediadora.

PORTERA

¿Yo?

ESCOLÁSTICO

Tome usted otra peseta.

PORTERA

Muchas gracias.

ESCOLÁSTICO

Y escúcheme usted, porque necesito desaho-
garme.

PORTERA

Desahóguese usted.

ESCOLÁSTICO

Seis meses hace estaba yo estudiando en el
seminario de Vergara. De repente me entró
una tristeza horrible. No hacía más que llo-
rar, llorar a todas horas. ¿Lo ve usted? ¡Sólo
al recordarlo se me saltan las lágrimas! Mi
familia, es decir, mis tíos, porque toda mi
familia se compone de tíos, sabiendo que mi
tristeza iba en aumento, decidieron sacarme

del seminario y traerme a Madrid con mi tía Transverberación. Consultamos con un médico y dijo que padecía de hipocondría, y que si seguía con la Teología, me moría. Y entonces mi tía...

PORTERA
¿Se desconsolaría?

ESCOLÁSTICO
Sí, señora, pero tuvo una idea feliz. Me dijo: «Es necesario que te animes, que te diviertas, porque si continuas así no podrás seguir estudiando. Anda, vete por ahí a ver si te distraes; toma, gasta todo lo que quieras...» y me dio dos reales. Salgo a la calle y reparo en una casa donde entraba mucha gente. Miro y veo un letrero que dice: «Teatro de *La Infantil*». Yo había oído decir a mis tíos que los teatros son centros de perversión y dudé si entrar; pero al ver el nombre del teatro, dije: «Vaya, éste será un espectáculo propio para los niños; no habrá peligro en verlo, será alguna función de muñequitos». ¡No eran malos muñequitos! ¡Vi primero una comedia con unos chistes tan graciosos que yo me moría de risa. Después había baile... ¡y qué baile! ¡El ole! Un baile español de pura sangre. La primera bailarina era ella. ¡Ella! Verla y quedarme con la boca abierta fue todo uno. Se acabó el baile y continué en el asiento hasta que me echó a la calle un acomodador. Aquella noche soñé con un batallón de pantorrillas de color de rosa y unos zapatitos blancos que bailaban el ole sobre mis narices. Volví todas las noches al teatro, y al poco tiempo llegué a ponerme más alegre que unas castañuelas. Mi tía al ver esto, dijo: «Vaya, ya está curado el niño, al seminario con él». Y yo entonces, con una peseta que tenía, dije: «¿Pies, para qué os quiero?» y me escapé. Porque yo soy así, atroz.

PORTERA
¡Con una peseta!

ESCOLÁSTICO
Cuatro reales justos. De los cuales gasté la mitad en dos funciones de «*La Infantil*» y la otra mitad en un billete del Pardo que salió premiado ¡con diez mil reales!

PORTERA
¡Qué fortuna! Yo juego siempre y no me ha tocado más que el muslo de un pavo en la rifa de Navidad.

ESCOLÁSTICO
¿El muslo de un pavo?

PORTERA
Tomamos el billete entre varios vecinos.

ESCOLÁSTICO
Pues bien, cobré los diez mil reales, escribí a mi tía diciéndole que no quería ser cura y que me declaraba independiente, y me dediqué a pasar las noches viéndola bailar.

PORTERA
¿A su tía de usted?

ESCOLÁSTICA
No, a Soledad. Todos los días le envío al teatro un regalo que tiene la bondad de admitir.

PORTERA
¡Ya lo creo!

ESCOLÁSTICO
Y todas las mañanas mando aquí una murga para que la divierta.

PORTERA
Ya pareció aquello. ¿Conque era usted?

ESCOLÁSTICO
Yo mismo. Pero sin descubrirme; ella ignora que soy yo quien la obsequia. He querido preparar el terreno, y en prepararlo y vivir de ocultis para que no me descubran mis tíos, me he gastado los diez mil reales.

PORTERA
(¡Qué lila!) ¿Y ahora?

ESCOLÁSTICO
Ahora, no sé lo que voy a hacer. La he escrito esta carta declarándola mi amor, y contándole mi historia. ¿Quiere usted entregársela?

PORTERA
No tengo inconveniente.

ESCOLÁSTICO

¿Quiere usted observar al mismo tiempo el efecto que le hace mi retrato?

PORTERA

Así lo haré.

ESCOLÁSTICO

Tome usted otra peseta.

PORTERA

Gracias. (Lástima que se haya gastado los diez mil reales.) Voy ahora mismo.

ESCOLÁSTICO

Volveré dentro de media hora, y si me dice que no, ¡cataplum! de cabeza por el Viaducto.

PORTERA

¡Qué barbaridad!

ESCOLÁSTICO

Yo soy así. Hasta luego.

PORTERA

Vaya usted con Dios.

(Vase ESCOLÁSTICO por el foro y la PORTERA por la izquierda viéndose luego llamar a la puerta del cuarto de SOLEDAD en el cual entra.)

ESCENA VI

(MOCHILA, con uniforme antiguo de infantería.)

Música (N.º 3)

Salida de Mochila

MOCHILA

Soy un hombre que está desesperado, soy un hombre que traga mucha hiel,

y si yo no me hubiera retirado ya sería lo menos coronel.

¡No sé por qué me retiré!

¿Por qué? ¿Por qué me retiré?

Aún tengo fuerzas para luchar,

aún tengo bríos de militar.

Y cuando a veces oigo un tambor, despiértase mi instinto batallador.

(Como si mandara tropa.)

¡Flanco derecha!

¡Al hombro! ¡Marr!

¡Apunten! ¡Fuego!

¡Pim! ¡Pam! ¡Pim! ¡Pam!

Tengo más que motivos suficientes para darme al demonio y renegar, que encontrarse a mi edad de subteniente no se puede con calma tolerar.

¡No sé por qué me retiré!

¿Por qué? ¿Por qué me retiré?

Con nueve duros de paga al mes, apenas puedo ni mal comer.

Y contemplando mi situación,

se aumenta mi continua excitación.

¡Flanco derecha!

¡Al hombro! ¡Marr!

¡Apunten! ¡Fuego!

¡Pim! ¡Pam! ¡Pim! ¡Pam!

(Se dirige a la puerta del foro.)

ESCENA VII

(Dichos y la PORTERA.)

Hablado

PORTERA

¡Señor de Mochila!

MOCHILA

¿Qué hay?

PORTERA

Aquí ha estado el casero.

MOCHILA

Basta; no me diga usted más.

PORTERA

Sí, señor, tengo que decirle a usted que si mañana no deja desocupado el cuarto, se le pondrán los trastos en la calle.

MOCHILA

¡Ya se libraré muy bien! Antes mataré al casero, a usted y a los vecinos.

PORTERA

¡Pero hombre! Yo cumplo con decirle lo que me mandan.

MOCHILA

¡Pues no faltaba más! ¡Caseritos a mí! Precisamente tengo ganas de matar a uno.

PORTERA

Comprenda usted que no ha pagado hace dos meses...

MOCHILA

¿Y qué? Ya pagaré cuando pueda. A una persona decente no se le arroja de ninguna parte.

PORTERA

Sí, sí, usted es muy decente, pero no paga.

MOCHILA

¿Cómo he de pagar sin dinero?

PORTERA

¿Y qué me cuenta usted a mí? Yo no puedo hacer más que estar despidiendo todos los días a los *ingleses* que vienen buscándole.

MOCHILA

Y hace usted muy bien, porque si no los despidiría yo a tiros. Como deje usted pasar a uno, hay aquí una desgracia.

PORTERA

(¡Es muy capaz! ¡Qué bruto!)

MOCHILA

Si yo tuviera dos mil duros, ya vería usted cómo no me tosía a mí nadie.

PORTERA

Pero como no tiene usted un cuarto...

MOCHILA

Ni uno. Ni ése, que me lo quita el casero.

PORTERA

En fin, yo he cumplido, ya lo sabe usted. Tengo orden de no dejarle a usted vivir...

MOCHILA

¡Ya lo veo!

PORTERA

En ese cuarto más que hasta mañana.

SOLEDAD

(*Saliendo a la galería.*)

¡Portera!

PORTERA

¿Qué hay?

SOLEDAD

Ese joven, ¿era rubio o moreno?

PORTERA

Moreno.

SOLEDAD

Me alegro, es mi tipo, gracias.

(*Vuelve a entrar en su cuarto.*)

MOCHILA

(*Volviéndose de pronto hacia la PORTERA.*)

¡Conque es decir, que mañana a la calle!

PORTERA

Esa orden tengo.

MOCHILA

¿Sí? ¡Pues no será! Ya que sólo no puedo realizar mi proyecto, llamaré al mundo entero para que me ayude. ¡Medio duro por persona! ¡No hay otro recurso! ¡A ello! ¡Vecinos! ¡Vecinos!

(*Gritando.*)

PORTERA

Pero, hombre, ¿qué hace usted?
¿Se ha vuelto loco?

MOCHILA

¡Vecinos! ¡Vecinos!

ESCENA VIII

(Dichos, VECINOS y VECINAS que bajan precipitadamente. Entre ellas SOLEDAD.)

Música (N.º 4)**Raconto de Mochila**

MOCHILA

¡Vecinos! ¡Vecinas,
al patio bajad!

PORTERA

¿Se ha vuelto usted loco?

MOCHILA

Déjeme usted en paz.
Veremos si logro
que entiendan mi plan.
¡Vecinos! ¡Vecinas,
vecinos, bajad!

CORO DE HOMBRES

¿Qué pasa? ¿Qué ocurre?
¿Qué es ello? ¿Qué hay?
¿Por qué así alborota
a la vecindad?

MUJERES

¡Corramos, Dios mío!
¿Qué sucederá?
¿Qué es ello? ¿Qué pasa?
¿Qué ocurre? ¿Qué hay?

PORTERA

Cuidado, vecinos,
tened precaución,
pues creo que este hombre
perdió la razón.

CORO

¡Loco! ¡Pobrecillo!
¿Y por qué le da?
Oigamos qué dice
por curiosidad.
*(El CORO rodea a MOCHILA mirándole con
atención.)*

MOCHILA

(Con solemnidad.)
¿Queréis ser ricos?

CORO

Claro que sí.

MOCHILA

Pues es muy fácil
de conseguir.

CORO

(¡Que es fácil dice!
No hay duda, no,
se ha vuelto loco
el buen señor.)

MOCHILA

Óiganme todos
con atención
una importante
revelación.

CORO

Oigamos todos
con atención
esa importante
revelación.

MOCHILA

Soy militar retirado
con nueve duros
de paga al mes.

CORO

Bien poco es.

MOCHILA

Y decir creo excusado
los mil apuros
que pasaré.

CORO
¡Pues ya se ve!

MOCHILA
Mas tengo en planta un negocio
que con millones
me podré hacer.

CORO
Bien puede ser.

MOCHILA
Y al que ser quiera mi socio
las condiciones
le haré saber.

CORO
Vamos a ver.

MOCHILA
Es un negocio seguro
que puede hacerse
en general.

CORO
No está eso mal.

MOCHILA
Sólo con dar medio duro
podrá obtenerse
un capital.

CORO
¡Un capital!

SOLEDAD
Si usted no se explica
con más claridad
no es fácil que nadie
le quiera ayudar.

MOCHILA
Pues voy a explicarme
con gran claridad
y todos ustedes
me comprenderán.
¡Oigan una historia
muy original,

que parece cuento
pero que es verdad!

CORO
Oigamos la historia
tan original,
que parece cuento
pero que es verdad.

MOCHILA
Por no hallar compañero
para mi cena,
triste estaba yo el día
de Nochebuena.
Mas hallé casualmente
a cierto amigo,
que aceptó muy gustoso
cenar conmigo.
Y a la plaza me fui
y un besugo compré;
¡un besugo hasta allí!
El mejor que encontré.
Ya dispuesto a guisarle
le rasgo el vientre,
mas tropiezo con cierto
inconveniente.
En su tripa metido,
¡sorpresa grata!,
me encontré este canuto
de hojadelata.
(Enseñando uno.)
Admirado quedé:
pero luego lo abrí
y encerrado encontré
un papel que está aquí.
(Sacando varios papeles del bolsillo y dándoselos a
los VECINOS.)
Hay varias copias;
leed, leed
el documento
que me encontré.
Creo que no
lo entenderéis,
mas luego yo
lo explicaré.

CORO
(Leyendo los papeles como si deletreará.)

Sin... esp... arroj...
 Est... doc... al ma...
 Tres siete y...
 Once... min... lat...
 El siete jun...
 gantín veló...
 Sant... zozo... en...
 Cost... de la gon...
 El hemisfe...
 Tral... tres mari...
 Capitán G...
 Abord... conti...
 Donde celand...
 ser pri... de los...
 cruel indi...
 si no... ge... os.
 Qui... mos... halla...
 un tes... menso.
 Repart... con el...
 que ven... sal... nos.

MOCHILA
 Ni uno solo entiende,
 y eso se comprende,
 lo que esas palabras
 quieren expresar.
 Yo las he juntado,
 las he completado,
 y hasta lo borrado
 pude adivinar.
 Yo lo he traducido
 y sé su sentido,
 me costó trabajo
 pero lo logré.
 Tengo gran talento
 y ese documento,
 dentro de un momento,
 yo os explicaré.

Hablado

MOCHILA
 ¿No lo han comprendido ustedes?

VECINO 1.º
 Ni jota.

VECINO 2.º
 Ni una palabra.

MOCHILA
 Pues bien, repito lo dicho: al que por medio
 duro quiera ser accionista de mi negocio, le
 explicaré el contenido de ese misterioso do-
 cumento.

VECINA 1.ª
 ¿Medio duro, eh?

VECINA 2.ª
 ¿Nada más que medio duro?

VECINO 1.º
 Él será loco, pero tonto no es.

VECINA 1.ª
 Bonita manera de sacar diez reales a cada
 quisque.

VECINO 1.º
 ¡El demonio del loco!

MOCHILA
 ¿Quién ha dicho que estoy loco? Al que lo
 piense siquiera le pego un sablazo.
(Sacando la espada.)

MUJERES
 ¡Ay!
(Echan a correr.)

VECINO 1.º
 ¡Se pone furioso! Lo mejor es dejarle.
(Los HOMBRES se retiran también.)

PORTERA
 ¡Cuando yo decía que estaba chiflao!
(Se mete en la portería.)

ESCENA IX

(MOCHILA y SOLEDAD, que se ha quedado atemorizada junto a la puerta de la izquierda.)

SOLEDAD
 ¡Pobre hombre!

MOCHILA
(Paseando muy agitado.)
 ¡Truenos y centellas!

Toda la gente cree que estoy loco. Esto es cosa para volverse de remate.

SOLEDAD

(¡Me da lástima! Voy a darle medio duro a ver si se calma un poco.) ¡Caballero!

MOCHILA

¿Qué hay?

SOLEDAD

Hágame usted el favor de tomar estos diez reales; yo quiero ser accionista de ese negocio.

MOCHILA

¡Usted!

SOLEDAD

Sí, señor.

MOCHILA

Gracias a Dios que encuentro una persona con sentido común.

(Yendo a abrazarla. Ella retrocede.)

SOLEDAD

Tome usted.

MOCHILA

No, señora; no los tomo. Yo no pienso coger el dinero hasta reunir el número suficiente de accionistas. Dos mil nada más.

SOLEDAD

¡Es una friolera!

MOCHILA

Pero ya que usted se fía de mí, y no sospecha como esa gente que estoy loco, voy a explicarle el caso en breves palabras.

SOLEDAD

Ya le oigo a usted.

MOCHILA

Este canuto encontrado por mí tan casualmente en el vientre del besugo...

SOLEDAD

(¡Pobrecito!)

MOCHILA

Fue sin duda alguna arrojado al mar por unos naufragos, como se comprende por la traducción del documento, que me ha costado cuatro meses de ímprobo trabajo.

SOLEDAD

¡Ya lo creo!

MOCHILA

He completado las palabras borradas en el papel por la humedad, y estoy segurísimo de que el documento decía lo siguiente... Vaya usted completando las medias palabras que he copiado en estos papeles.

(Por el que SOLEDAD tiene en la mano. SOLEDAD escucha con atención mirando el papel, como si completase las palabras.)

«Sin esperanza arrojamos este documento al mar, a los treinta y siete grados y once minutos de latitud. El siete de Junio, el bergantín *El Veloz* “de Santander” zozobró en las costas de la Patagonia, en el Hemisferio Austral.»

¿Se va usted enterando?

SOLEDAD

Sí, señor, sí.

MOCHILA

«Tres marineros y el Capitán G... abordaron el continente donde recelan ser prisioneros de los crueles indios, si no los protege Dios.» ¡Me parece que está bien claro!

SOLEDAD

¡Vaya si lo está!

MOCHILA

Ahora viene lo gordo.

«Aquí hemos hallado un tesoro inmenso, que repartiremos con el que venga a salvarnos.»

SOLEDAD

¡Un tesoro!

MOCHILA

Inmenso. Y que no hay duda, fíjese usted bien. «Qui... mos halla... », aquí hemos hallado, «Un tes... menso», un tesoro inmenso, «Repart... con... el... », y repartiremos con el, «que ven... », que venga, «sal... nos», a salvarnos. ¿Eh? ¿Qué tal, estoy loco?

SOLEDAD

(Rematado el pobrecito.) ¡Ca! No señor.

MOCHILA

Pues bien, así que tuve la seguridad de que la traducción del documento era exacta, averigüé que en la matrícula de Santander había efectivamente un bergantín llamado *El Veloz*, que salió del Callao el treinta de mayo último, y que ocho días después debió perderse en las costas de la Patagonia, puesto que no se ha vuelto a tener noticias suyas.

SOLEDAD

¡De veras!

MOCHILA

Como usted lo oye. Supe el nombre de su capitán, el Capitán Grant.

SOLEDAD

¿El Capitán Grant?

MOCHILA

El mismo.

SOLEDAD

(¡Querrá decir el Gran Capitán! El infeliz trastorna las palabras.)

MOCHILA

¿Le conoce usted acaso?

SOLEDAD

¡Pues ya lo creo! (¡Le seguiré la manía!)

MOCHILA

¿Es posible! ¿Es acaso pariente de usted?

SOLEDAD

Tío.

MOCHILA

¡Tío! ¡Es usted su sobrina!

SOLEDAD

Naturalmente.

MOCHILA

¿E ignoraba que había naufragado?

SOLEDAD

Sí, señor.

MOCHILA

¿Y los demás parientes dónde andan, quiénes son?

SOLEDAD

No tengo ninguno.

MOCHILA

Ahora comprendo por qué no se ha presentado nadie. ¿De modo que es usted sola en el mundo?

SOLEDAD

Sola.

MOCHILA

¿Y no tenía usted más amparo que su tío?

SOLEDAD

No tenía otro amparo.

MOCHILA

Pues bien, ya que, gracias a mí, sabemos su paradero, unamos nuestros esfuerzos para ir en su busca.

SOLEDAD

¿A dónde?

MOCHILA

¡A la Patagonia!

SOLEDAD

(¡Uy! ¡Cómo se extravía!)

MOCHILA

Ahora sepa usted los sacrificios que llevo hechos para salvar a esos desgraciados naufragos. Yo me he empeñado más de lo que estaba, po-

niendo en todos los periódicos este anuncio:
(*Sacando un periódico.*)

«Las personas interesadas en saber el paradero del bergantín *El Veloz*, de Santander, mandado por el Capitán Grant, pueden dirigirse a don Marcial Mochila, Tabernillas, setenta y cuatro, principal interior, Madrid». A pesar de esto, no se ha presentado nadie.

SOLEDAD
(Lo comprendo.)

MOCHILA
En vista de lo cual, dije: este hombre no tiene parientes; según el documento, es dueño de un inmenso tesoro, que repartirá con el que vaya a buscarle... Pues yo seré quien vaya.

SOLEDAD
Muy bien pensado, debe usted ir.

ESCENA X
(Dichos, la PORTERA, que viene apresuradamente.)

PORTERA
¡Señor Mochila!

MOCHILA
¿Qué hay?

PORTERA
Un caballero que parece inglés, se empeña en verle a usted sin remedio.

MOCHILA
¡Un inglés! ¡Si pasa lo divido!...
(*Sacando el sable.*)

PORTERA
Éste es inglés de Inglaterra.

MOCHILA
¡Ah! (Allí no tengo ninguno).

PORTERA
Pero como usted me dio esa orden para todos...

MOCHILA
Que pase.

PORTERA
(*Yendo al foro.*)
Caballero, pase usted. Aquí está el señor de Mochila.

ESCENA XI
(Dichos, SIR CLYRON y MISS KETTY. SIR CLYRON, desde que entra en el patio, y durante toda la escena, olfatea de vez en cuando marcadamente.)

MOCHILA
¡Un extranjero!

SIR CLYRON
¡Mi general!
(*Saludándole.*)

MOCHILA
Gracias. ¿Qué deseaba usted?

SIR CLYRON
¿Osté ser la personaminta que dice este anuncio?
(*Presentándole el periódico.*)

MOCHILA
¡El mío! Sí, señor.

SOLEDAD
(¿Qué será esto?)
(*Deteniéndose cuando se va a marchar.*)

SIR CLYRON
¡E osted saber la paradera del Capitán Grant!

SOLEDAD
¿Eh?

MOCHILA
Sí, señor, sé su paradero a punto fijo. ¿Usted conoce al Capitán?

SIR CLYRON
Ser moy amigo.

SOLEDAD
(¡Caramba! ¿Si no estará loco este hombre?)

MOCHILA
¡Muy amigo!

SIR CLYRON
Mí deberle la vida. El salvarnos a mí e a mi sobrina (*Señalando a MISS KETTY.*) en un naufragio.

SOLEDAD
(¿Será posible?...)

MISS KETTY
¡Oh!

SIR CLYRON
Él sacarnos del mar a costillas. ¿Dónde estar él ahora?

MOCHILA
Naufragó el siete de junio con su bergantín *El Vélaz* en las costas de la Pata... (*Tapándose boca.*) (Ya metí la pata. Si se lo digo pueden ir solos y quedarme yo como estaba.) Sé dónde está, pero no lo digo mientras no se me asegure que he de ser yo quien vaya a buscarle.

SIR CLYRON
¡Oh filántropo! Vendrá conmigo. Mí ser Sir Eduardo Clyron, e mí tener un buque de mi propiedad para ir donde quiera, un gran buque, un *yacht* que se llama *El Escocia*.

SOLEDAD
(¡Como el bacalao!)

MOCHILA
¿Y será usted capaz de llevarme?

SIR CLYRON
Mí llevar a todo quien se interese por el Capitán Grant. Sos amigos serlo míos, también; mí querer boscarle, mí venir sólo a esto de Málaga.

MOCHILA
(*Volviéndose a SOLEDAD.*)
¡Somos felices! Esta señorita es sobrina del Capitán.

SIR CLYRON
¡Oh! Sobrina de nuestro salvador.

MISS KETTY
¡Oh!
(*Se acerca a ella y la besa en la frente.*)

SOLEDAD
(Pues, señor, ruede la bola.)

SIR CLYRON
(*Dándole la mano.*)
Señorita sobrina, osté disponer de todo lo mío.

SOLEDAD
Muchas gracias.

MOCHILA
(¡Está hecho el gran negocio!) Entremos caballero, entremos en mi habitación y le explicaré cómo he averiguado el paradero del Capitán.

SIR CLYRON
Esperar un instante. ¡Portera!

MOCHILA
¿Qué quiere usted?

PORTERA
¿Quién me llama?

SIR CLYRON
¿Haber por aquí una tabernamienta?

PORTERA
¿Una taberna? Sí, señor, en esta misma casa.

SIR CLYRON
¡Oh, mí no engañarme nunca. Desde mi llegada percibir el aroma de Valdepeñas. Osté traerme dos botellas a la habitación de este caballero, con su permiso.
(*Dándole una moneda.*)

MOCHILA
Lo que usted quiera. (¡Estoy loco de alegría!)

SIR CLYRON
Cuando osté gostar. Señorita sobrina...

SOLEDAD

Entre usted que yo vuelvo al instante.

MISS KETTY

Portera, chis, chis.

SOLEDAD

Mande usted.

MISS KETTY

Traiga también una botella del pardillo.

SOLEDAD

Ella ha hablado poco, pero bueno.

*(SIR CLYRON, MISS KETTY y MOCHILA entran en la habitación de éste.)***ESCENA XII***(SOLEDAD. La PORTERA pasa luego a la habitación de MOCHILA llevando las botellas.)*

SOLEDAD

Pues, señor, me he metido en un belén por seguirle la manía a ese buen señor. Y ahora resulta que no está loco, que ese capitán existe... ¿Por qué no ha de ser verdad también lo del tesoro? Nada, yo no me vuelvo atrás; sigo siendo su sobrina, y si me quieren llevar con ellos, me voy. Gano cuatro pesetas diarias por bailar desesperada todas las noches... Mi porvenir es triste; y si un día doy un mal paso y me tuerzo un pie, *la bucólica* está comprometida... Veamos si por otro camino hago fortuna. Soy libre como el aire. ¡No tengo nadie que se interese por mí! Miento, ese joven amable que me ha escrito esta carta tan expresiva, y que volverá por la contestación... ¡Ah! ya está ahí.

*(Viendo a ESCOLÁSTICO que entra por el foro.)***ESCENA XIII***(SOLEDAD y ESCOLÁSTICO. Éste se para al verla.)*

ESCOLÁSTICO

¡Ella! Señorita...

SOLEDAD

Caballero...

ESCOLÁSTICO

Usted dispensará mi atrevimiento.

SOLEDAD

No; no hay de qué.

ESCOLÁSTICO

Vengo... Vengo... Ya sabe usted a lo que vengo.

SOLEDAD

Si, señor, lo sé. Su carta de usted me ha conmovido.

ESCOLÁSTICO

¿De veras? ¿Y qué contesta usted?

SOLEDAD

¿Qué he de contestar? ¡Yo soy muy franca, contesto que sí!

ESCOLÁSTICO

¡Soy feliz! ¡Permítame usted que en prueba de amor deposite en su mano un ósculo!

SOLEDAD

¡Un ósculo! (¡Será una sortija!)

(Volviendo la cabeza se deja coger la mano que besa ESCOLÁSTICO.)

ESCOLÁSTICO

¡Ay!

SOLEDAD

¡Caballerito! ¡Usted va pasando a mayores!

ESCOLÁSTICO

¡A mayores! ¡A esto lo llama mayores, inocente!

SOLEDAD

Hablemos con toda franqueza.

ESCOLÁSTICO

Eso quiero yo.

SOLEDAD

¿Usted es un caballero completo?

ESCOLÁSTICO

Creo que sí.

SOLEDAD

Enamorarse de mí, ocultármelo y obsequiarme gastándose hasta el último céntimo...

ESCOLÁSTICO

Hasta el último.

SOLEDAD

Y decirme luego: «te amo, y si no me correspondes me mato», eso es muy de agradecer.

ESCOLÁSTICO

Bendita sea esa boca.

SOLEDAD

¡Prudencia, joven! Dice usted en su carta que no posee más que un corazón ardiente.

ESCOLÁSTICO

Nada más, pero muy ardiente.

SOLEDAD

Y que por mí está usted decidido a todo.

ESCOLÁSTICO

A todo.

SOLEDAD

Pues bien, se nos presenta la ocasión de ser felices, de hacer acaso un capital.

ESCOLÁSTICO

¡Un capital!

SOLEDAD

Para eso es necesario, primero: que me diga usted si está decidido a ser mi esposo.

ESCOLÁSTICO

Con toda mi alma.

SOLEDAD

Segundo. Si está usted dispuesto a seguirme hasta la Patagonia.

ESCOLÁSTICO

Hasta el fin del mundo.

SOLEDAD

Y tercero: si quiere usted pasar por sobrino del Capitán Grant.

ESCOLÁSTICO

Por sobrino del demonio.

SOLEDAD

En ese caso será usted primo mío por parte de padre.

ESCOLÁSTICO

Por la parte que usted quiera.

SOLEDAD

¿Lo jura usted?

ESCOLÁSTICO

¡Lo juro!

SOLEDAD

Pues acostumbremos desde este momento a tutearnos. A mí me dará vergüenza, pero en fin, te tutearé.

ESCOLÁSTICO

Y yo a ti, ti, ti.

SOLEDAD

Basta, el tiempo urge. La fortuna nos aguarda detrás de aquella puerta.
(Señalándole la del cuarto de MOCHILA.)

ESCOLÁSTICO

¿De aquélla?

SOLEDAD

Sí. Entremos.

ESCOLÁSTICO

Entremos. ¿Pero quieres al menos explicarme?...

SOLEDAD

Ya lo sabrás todo. Ven conmigo y di a todo que sí.

ESCOLÁSTICO

Andando, y digo a todo que sí.

(Entran.)

ESCENA XIV

(El DOCTOR MIRABEL, que sale con bata, sombrero de copa y bastón. Viene por el foro.)

DOCTOR MIRABEL

¿Qué era lo primero que tenía yo que hacer?
¡Ah!, sí, ya recuerdo, alquilar un coche para las visitas de despedida. Eso es. Aquí tengo la lista de las personas de quienes tengo que despedirme. Exactamente. Hoy creo que no se me ha olvidado nada. Ea, voy a buscar un coche. Toma, ¿pues no me he venido al patio en lugar de salir a la calle? ¡Qué cabeza la mía!
¡Ah! ¡Ya se me olvidaba hablar a la Portera!
¡Portera!

PORTERA

¿Qué quiere usted, señor Doctor? ¿A dónde va usted?

DOCTOR MIRABEL

A hacer visitas.

PORTERA

¿Con ese traje?

DOCTOR MIRABEL

¡Toma! Pues es verdad que me he salido en bata. Tendré que volver a subir la escalera. Soy un desdichado.

PORTERA

Yo le bajaré a usted el gabán, y se mudará en la portería si no quiere molestarse.

DOCTOR MIRABEL

Tiene usted razón.

PORTERA

Voy por él.

DOCTOR MIRABEL

Espere usted un momento. Yo tenía que decirle a usted no sé qué cosa. ¿Qué tenía yo que decirle? ¿Usted no se acuerda?

PORTERA

¡Yo! Como usted no me lo diga...

DOCTOR MIRABEL

Bueno, cuando me baje usted la capa se lo diré.

PORTERA

¿La capa o el gabán?
(Vase la PORTERA.)

DOCTOR MIRABEL

El gabán, eso es, el gabán.

ESCENA XV

El DOCTOR MIRABEL, solo.

DOCTOR MIRABEL

Estas distracciones han de darme muchos disgustos. Y eso que ahora ya me he corregido algo. Porque antes... antes era horrible. Un día entero me pasé pensando si me llamaba Benito o Roque, y luego resultó que me llamaba Saturnino. Yo, doctor en Ciencias y hombre de gran entendimiento, según dicen por ahí, tengo la peor de las memorias. Empecé mi carrera dedicándome a la medicina. Un día tuve que cortar una pierna a un enfermo, me distraje y le corté la sana. Y lo más extraño es que el enfermo se curó... pero yo no y abandoné la medicina. El año pasado me llevé un susto atroz. Llego una noche a mi casa, me abre el sereno la puerta de la calle, abro la de mi habitación, y al entrar en ella me encuentro con que no hay un sólo mueble, ni uno. ¡Hasta las alfombras se habían llevado! ¡Ladrones! Empiezo a gritar: ¡Socorro! Se arma el gran escándalo, se alborotan los vecinos, sube la portera y me dice: «Pero, caballero, si se ha mudado usted esta mañana a la calle de las Tabernillas»; y era verdad, se me había olvidado la mudanza y entregar la llave del cuarto. Desde entonces vivo aquí en este barrio extremo y tranquilo, entregado a la Botánica, mi ciencia favorita.

PORTERA

(Desde cerca de la portería.)
¡Aquí está el gabán!

DOCTOR MIRABEL

¿Qué gabán? ¡Ah! ¡Sí!
(Se quita la bata.)

PORTERA

No se desnude usted ahí, que va a coger una pulmonía.

(Viniendo apresuradamente. Le pone el gabán.)

DOCTOR MIRABEL

No; está esto muy abrigado. Traiga usted la bata. A mí me gusta dejar todas las cosas en su sitio.

(Hace como que la cuelga de un clavo y se cae la bata al suelo.)

PORTERA

Se la subiré a su cuarto.

(Recogiéndola.)

¿No ha recordado usted todavía lo que tenía que decirme?

DOCTOR MIRABEL

¡Ah! ¡Sí! Si no me habla usted de ello, no le digo una palabra. Me marcho esta noche.

PORTERA

¿Fuera de Madrid?

DOCTOR MIRABEL

Sí.

PORTERA

¿A dónde?

DOCTOR MIRABEL

¿A dónde? ¡Ah! Sí, a Filipinas.

PORTERA

Es una friolera.

DOCTOR MIRABEL

Voy comisionado por la Academia de Ciencias Naturales para estudiar la flora y la fauna de las regiones oceánicas.

PORTERA

¿Y deja usted el cuarto?

DOCTOR MIRABEL

No, usted cuidará de él en mi ausencia, y dejará visitar mi biblioteca y colección de curiosidades científicas a cuantas personas traigan una tarjeta mía.

PORTERA

Está bien. ¿Y se va usted esta noche?

DOCTOR MIRABEL

Sí; voy a Málaga, donde me embarcaré. Vaya, hasta luego.

(Da la mano a la PORTERA.)

Beso a usted la mano, señora portera.

PORTERA

Este señor acabará en Leganés.

(Vase.)

ESCENA XVI

(SIR CLYRON, MISS KETTY, MOCHILA, ESCOLÁSTICO y SOLEDAD.)

SIR CLYRON

No hay que hablar más. La explicación del documento no inspirar la duda de menor tamaño.

MOCHILA

¿Y dice usted que por su parte renuncia a lo que le pudiera tocar del tesoro?

SIR CLYRON

Mí ser inmensamente rico. Mí poseer un capital de veinte y cinco millones de libras.

MOCHILA

(Este inglés debe ser andaluz.)

SOLEDAD

(A ESCOLÁSTICO.)

¿Cuánto son veinte y cinco millones de libras?)

ESCOLÁSTICO

(Un millón de arrobas.)

SOLEDAD

(¡Qué barbaridad!)

SIR CLYRON

E mí tener toda la fortuna en brillantes. Ser un capricho especial. Mí aborrecer las letras de cambio, e caminar por todo el mundo con una caja llena de piedras preciosas. Necesitar dinero, vender una piedra. Eso tener valor en todas partes.

MOCHILA
¡Ya lo creo!

SIR CLYRON
Mí poseer varios brillantes gordos como castañas.

SOLEDAD
(¡Si nos dará la castaña este caballero!)

MOCHILA
Pues es capricho tener una fortuna empleada en piedras. Bien dicen, que los ingleses son ustedes estrambóticos.

SIR CLYRON
¡Oh, caballero! Mí no ser inglés.

MOCHILA
¿No?

SIR CLYRON
Mí ser escocés.

MOCHILA
Me alegro; aborrezco a los *ingleses*. Ya me es usted más simpático.

SIR CLYRON
Por supuesto, que ustedes no aceptarán viajar a mí costa sin pagarme de algún modo. Ustedes son personas delicadas.

MOCHILA
(¡No se me había ocurrido!)

ESCOLÁSTICO
(Ni a mí.)

SOLEDAD
(Ni a mí.)

SIR CLYRON
Para evitar estos escrúpulos naturales, mí pensar darles una ocupación propia.

ESCOLÁSTICO
Usted dirá.

SIR CLYRON
(A SOLEDAD.)
Osté ser desde hoy la compañera de mi sobrina.

SOLEDAD
Con mucho gusto.

SIR CLYRON
(A MOCHILA.)
Osté ser mi secretario.

MOCHILA
¡Tanto honor!

SIR CLYRON
Mí amar estos caracteres brutos...

MOCHILA
¿Cómo?

SIR CLYRON
No sé si me explico...

MOCHILA
Y bien claro.

SIR CLYRON
(A ESCOLÁSTICO.)
E osté, joven aplicable y estudioso, enseñarle la lengua a mi sobrina.

ESCOLÁSTICO
¿Eh?

SIR CLYRON
Ella ama la lengua española e tener gran facilidad, para el aprendizaje de ella.

ESCOLÁSTICO
Aceptado.

SIR CLYRON
Esta tarde a las seis, mí esperar a ustedes en el *Hotel de Rusia* para comer juntos. Preparad los equipajes. Esta noche al ferrocarril, mañana en Málaga, e inmediatamente a bordo sin más impedimento. ¿Estás conforme, Ketty?

MISS KETTY

Yes.

SOLEDAD

Esta señorita no se perderá por hablar mucho.

SIR CLYRON

(A SOLEDAD.)

Señorita sobrina. Señorito sobrino... Señor.

Hasta luego.

MOCHILA

Hasta después, caballero.

SOLEDAD

Adiós, Milord.

(Va a despedirle hasta la puerta del foro. Allí MOCHILA coge a SOLEDAD y ESCOLÁSTICO por las manos, y los tres van hasta el proscenio.)

ESCENA XVII

(Dichos, menos SIR CLYRON y MISS KETTY.)

Música (N.º 5)

Terceto de Mochila,
Ecolástico y Soledad

MOCHILA

Vuestro tío se ha salvado,
el negocio está logrado,
nos haremos poderosos,
no tenemos más que hablar:
preparad vuestro equipaje
y emprendamos el viaje
esta noche por la tierra
y mañana por la mar.

SOLEDAD

Ven conmigo sin cuidado,
la fortuna hemos logrado,
libres somos como el viento
y podemos escapar;
tú prepara el equipaje,
porque al fin de este viaje
no podemos perder nada
y es muy fácil el ganar.

ESCOLÁSTICO

Yo me encuentro atortolado.

Yo no sé lo que ha pasado,
me parece todo un sueño,
pero un sueño singular;
mas preparo el equipaje,
y me lanzo a ese viaje,
pues feliz seré contigo
por la tierra y por el mar.

MOCHILA

Para ir luego a la fonda
en busca del inglés,
en este mismo sitio
juntémonos los tres.

SOLEDAD

¡Eso es!

ESCOLÁSTICO

¡Eso es!

MOCHILA

¡Hasta después!

(Abrazándolo, entra en su cuarto.)

SOLEDAD Y ESCOLÁSTICO

(Abrazándose.)

Hasta después

(Vanse ESCOLÁSTICO por el foro y SOLEDAD a su habitación.)

Mutación

CUADRO SEGUNDO

«A BORDO DE EL ESCOCIA»

(Sobre cubierta. Unos acostados, apoyados otros sobre las bordas, están todos los MARINEROS y GRUMETES. La escena solamente alumbrada por los faroles del buque.)

ESCENA XVIII

(Una ronda de MARINEROS da la vuelta sobre cubierta y baja por la escotilla. MARINEROS y GRUMETES tendidos junto a las bordas.)

Música (N.º 6)
Barcarola

CORO

Así, escuchando de la mar
el melancólico rumor,
entre la luz crepuscular
bogando vamos sin temor.
No hay mayor placer
que el de navegar;
nunca en tierra se gozó
este dulce bienestar.
Del horizonte el denso tul
muy pronto el alba romperá;
del ancho espacio el claro azul
color de rosa se tornará
cuando conmigo
mi dulce bien
cruza las ondas
del verde mar,
como es el agua
nuestro sostén
no tengo miedo de naufragar
(Los MARINEROS y GRUMETES se retiran al foro.)

ESCENA XIX

(SIR CLYRON, SOLEDAD y MISS KETTY, que salen por la escotilla; luego ESCOLÁSTICO y MOCHILA.)

Hablado

SOLEDAD

¡Uf! ¡Yo necesito respirar el aire libre! ¡Qué demonio de barco!

SIR CLYRON

¿Osté no haber navegado nunca?

SOLEDAD

Sí señor, he hecho varias veces la travesía del estanque del Retiro.

SIR CLYRON

Mí gozar mucho en la navegamiento. Venid a contemplar el levantamiento del sol.
(Vase hacia el foro.)

ESCOLÁSTICO

(Apareciendo por la escotilla; tras él MOCHILA.)
¿Por dónde anda Soledad? Yo estoy cada vez más atontado.

MOCHILA

¡Bombas y rayos! ¡Qué mareo tan horrible! Allí creo que está.
(Vase en busca de los otros a quienes se une con MOCHILA.)

ESCENA XX

(MARINEROS, el DOCTOR MIRABEL y el CAPITÁN JOHN. Se abre la puerta del camarote de la derecha y sale el DOCTOR MIRABEL, que mira el reloj a la luz del farolillo.)

DOCTOR MIRABEL

¡Las cuatro! he dormido seis horas. Éste es gran sistema para no marearse. Se mete uno en el barco, se acuesta y se queda dormido. Ni siquiera sentí que echábamos a andar. Ya debemos estar cerca de Alicante. ¡Calle! ¿Qué faro es aquel que se divisa entre la oscuridad? ¡Eh! ¡Marinero (A uno.) ¿Qué es aquello que se ve allí?

MARINERO 1.º

El faro de Tarifa.

DOCTOR MIRABEL

¡Tarifa! Este hombre está borracho. ¡Eh! (A otro.) ¿Qué es aquello?

MARINERO 2.º

El faro de Tarifa.

DOCTOR MIRABEL

¡Caracoles! ¿Si será tan distraído como yo el capitán de este barco, y en lugar de tirar a la izquierda habrá tirado a la derecha? Es cosa de averiguar, esto. ¿Dónde está el capitán?

MARINERO 1.º

¡Allí está! ¡Mi capitán!

CAPITÁN JOHN

¿Qué hay?

MARINERO 1.º

Este caballero pregunta por usted.

DOCTOR MIRABEL

Servidor. Usted dispense que anoche no tuviera el gusto de saludarle; pero deseando evitar el mareo, me metí en el camarote y me acosté. Ahora me levanto y esta gente dice que aquella luz es el faro de Tarifa.

CAPITÁN JOHN

Y lo es en efecto.

DOCTOR MIRABEL

¡Cómo! ¿Hemos pasado el Estrecho?

CAPITÁN JOHN

Naturalmente.

DOCTOR MIRABEL

¡Entonces este buque va por el Cabo! Esto es un engaño; a mí me dijeron que iba por el Istmo, y por eso tomé pasaje.

CAPITÁN JOHN

¿Pasaje para dónde?

DOCTOR MIRABEL

Para Filipinas.

CAPITÁN JOHN

Caballero, este buque va a Chile.

DOCTOR MIRABEL

¡A Chile!

CAPITÁN JOHN

Es propiedad de Sir Clyron y no sé con qué derecho se ha metido usted en él.

DOCTOR MIRABEL

¡Dios mío! ¿Cómo se llama este buque?

CAPITÁN JOHN

¡El Escocia!

DOCTOR MIRABEL

¡El Escocia!

¡Horror! ¡Yo debía ir en *El Irlanda*! He confundido las Islas Británicas.

CAPITÁN JOHN

El Irlanda salió de Málaga antes que nosotros.

DOCTOR MIRABEL

¿Y qué hago yo ahora, capitán?

CAPITÁN JOHN

Enteraré a Sir Clyron de lo que sucede.

(*Se acerca al grupo que forman los otros con SIR CLYRON.*)

DOCTOR MIRABEL

¡No hay ser más desdichado que yo! ¡Encontrarme camino de América debiendo ir a Oceanía! ¡Esto es horrible! ¿Qué dirá la Academia de Ciencias Naturales cuando lo sepa? ¡Yo pierdo la cabeza! ¡Yo me pongo malo! (*Cae desmayado. SIR CLYRON, MOCHILA y ESCOLÁSTICO se ríen.*)

SOLEDAD

¡Tiene mucha gracia!

SIR CLYRON

(*Acercándose al DOCTOR MIRABEL.*)

Caballero...

ESCOLÁSTICO

¡Se ha puesto malo sin duda!

MOCHILA

La cosa no es para menos. ¡Valiente chasco!

¡Y yo conozco la cara de ese hombre!

SOLEDAD

Yo también. Es un señor que vivía en nuestra casa, en el principal exterior: el Doctor Mirabel.

SIR CLYRON

¡El Doctor Mirabel! ¡El célebre naturalista!

Es un sabio muy respetado en toda Europa.

SOLEDAD

¡Un sabio y no lo sabíamos!

MOCHILA

Eso nos pasa siempre a los españoles.

SIR CLYRON

Llevadle al camarote. Avisad al médico.

(*Se llevan al DOCTOR MIRABEL los dos MARI- NEROS.*)

CAPITÁN JOHN

¡Gente arriba! ¡Barco a proa! Es el *Almirante* de la escuadra inglesa.

SIR CLYRON

¡Ya sale el sol! Saludemos al pabellón de Inglaterra que ondea sobre el buque *Almirante*.
(*Suena el pito del CONTRAMAESTRE.*)

Música (N.º 7)

Final del Primer Acto

(*Los MARINEROS y GRUMETES trepan por los flechetes, coronando toda la parte que se ve de la arboladura del buque.*)

CORO

Al pabellón britano
debemos saludar,
que ondea en el cercano
Peñón de Gibraltar.

Al pabellón britano
debemos saludar.

¡¡Hurra, hurra, hurra!!

(*Empavesan el buque e izan la bandera inglesa, saludando a todos los MARINEROS que suben a la arboladura. Cañonazo.*)

TODO

¡Hurra! ¡Hurra! ¡Hurra!

Fin del Primer Acto

Segundo Acto

CUADRO TERCERO

«¡VIVA CHILE!»

Una plaza de Talcahuano Chile, HOMBRES Y MUJERES DEL PUEBLO pasean en ella vestidos con los trajes característicos del país.

ESCENA I

Música (N.º 8)
Introducción
y Coro de Fumadoras

CORO

Hoy celebra Chile
con magnificencia
el aniversario
de su independencia
Todo es regocijo
y óyense doquier
gritos de alegría,
cantos de placer.
Hasta las mocitas
lucen sus encantos
que recatan siempre
con los negros mantos.
Todo es regocijo
y óyense doquier
gritos de alegría,
cantos de placer.
(*Varias MUJERES fumando.*)

FUMADORAS

Si es en el hombre un vicio
el de fumar,
en la mujer es gracia
particular,
y con un cigarrito
¡Válgame Dios!
Cada mujer chilena
vale por dos.
Cuando a los aires
el humo sube,
parece hermosa
flotante nube.
Y si el tabaco
tiene poder,

se siente un mareíto
que da placer.
Entre dos que se quieren
¡qué gusto da,
un cigarrito a medias
poder fumar!
mas sucedió mil veces
que a lo mejor
se consumió el cigarro
y el fumador.
Cuando en la calle
cualquier mocito
con su cigarro
me da fueguito,
yo tardo aposta
en encender,
y el dejarle sin candela
me da placer.

CORO

Oigan las guitarras,
vienen hacia acá
tocando la chilena
vamos a bailar
(*Entra en escena la BAILARINA precedida de una gran banda de guitarras.*)
Vaya una coplilla
de la alegre cueca,
de la sanguaraña
o la zamacueca
hagan todos corro
echen hacia allá.
El bonito baile
dé principio ya.
(*Una JOVEN baila la zamacueca con el paso del pañuelo, y en tanto el coro canta la copla y estribillo.*)
¡Mi corazón a tus pies!
Lo ves y no lo levantas;
¡pobrecito corazón,
samba que le da,
qué de desprecios aguantas!
¿Qué es esto de mamá Chunga
que viene con su matraca,
que si ella me dice triqui
yo le digo triqui-traca?
¡Tondero, ja, ja!

¡Tondero, ja, ja!
Dale aire a tu cuerpo,
y acércate acá.
¡Samba que le da!
¡Que le da, que le da, que le da!

Hablado

Uno
¡Viva Chile!

Todos
¿Y cómo no? ¿Y cómo no? ¿Y cómo no?

Música

CORO
Bulle alegre el libre
pueblo soberano;
en amor y fiestas
arde Talcahuano.
Todo es regocijo
y óyense doquier
gritos de alegría,
cantos de placer.
(*Vanse.*)

ESCENA II

(*SIR CLYRON, SOLEDAD y ESCOLÁSTICO; MISS KETTY que sale con ellos, se queda copiando una casa en el álbum que lleva siempre consigo.*)

Hablado

ESCOLÁSTICO
Ésta es la plaza donde debemos esperar a
nuestros compañeros.

SIR CLYRON
Mí gustar mocho este país. Mujeres bonitas.

SOLEDAD
¡Y que fuman como un cabo de gastadores!
¡Qué manera de echar humo! ¿Te gustan a ti
también, primo?

ESCOLÁSTICO
(*Aparte.*)
¡A mí no me gusta nadie mas que tú!

SOLEDAD
Y la escocesa; ya te compondré yo.

ESCOLÁSTICO
¡Soledad!

SOLEDAD
(*A SIR CLYRON.*)
¿Y usted sabe a qué viene todo
este jaleo y estos bailes?

SIR CLYRON
Solemnizar así la fiesta de su santo patrono
este país, que pertenecer a España en otro
tiempo.

SOLEDAD
¿Sí?

SIR CLYRON
Y ellos declararse independientes.

SOLEDAD
¡Habrás visto los muy... mamarrachos, por
no decir otra cosa!

SIR CLYRON
En la penitencia llevar ellos el pecado. Os-
tedes no tener buenos gobiernos, pero ellos
tenerlos peores.

SOLEDAD
¡Peores! ¡Parece imposible! Y Miss, ¿dónde se
ha quedado?

SIR CLYRON
Allí tomando apuntes en el álbum. Ella ser
ante todo artista de corazón. Ketty, Ketty, en-
séñanos lo que has dibujado. ¡Oh! Estar per-
fectamente.
(*MISS KETTY se acerca a ellos.*)

SOLEDAD
Es verdad. Mira, Escolástico, mira qué mono.

SIR CLYRON
No es mono, es un perro.

SOLEDAD
Ya, pero es un perro muy mono.

SIR CLYRON

Aquí las casas tener la rejas como en Andalucía. En una como ésta mí, en Jerez, con una linda niña pelar el pavo.

SOLEDAD

¡Ay qué pillín!

MISS KETTY

Yo estoy contentísima. Este país me encanta.
(*Sin expresión, con exageradísima frialdad.*)

SOLEDAD

(*Remedándola.*)

(¡Este país me encanta! Y lo dice como si dijera: ¡este país me revienta! ¡Ay! Dios me dé personas que lo expresen todo con la cara y con los ojos como la gente de mi tierra.)

ESCENA III

(*Dichos, MOCHILA.*)

MOCHILA

¡Bombas y rayos!

ESCOLÁSTICO

Aquí está el señor de Mochila.

SIR CLYRON

¿Qué hay? ¿Qué noticias ha adquirido usted?

MOCHILA

Ninguna: vengo desesperado. En toda la costa de Chile no se ha perdido un barco español desde hace diez años.

SIR CLYRON

¿Y entonces?

MOCHILA

Que no es aquí donde debemos buscar al Capitán Grant.

SOLEDAD

¡Pobre tío!

(*A ESCOLÁSTICO.*)

(¡Conmuévete, hombre!)

ESCOLÁSTICO

(¡Ah! Sí.) ¡Pobre tío!

SIR CLYRON

En ese caso, usted debe haber traducido mal el documento, haber algún error.

MOCHILA

¡Error! Imposible. Ya han oído ustedes como yo al Doctor Mirabel, que es un sabio, que mi traducción es la única posible. Lo cual prueba que yo soy otro sabio.

SOLEDAD

¿Y qué hacemos?

ESCOLÁSTICO

Ahí viene el Doctor, veremos lo que dice.

ESCENA IV

(*Dichos, el DOCTOR MIRABEL.*)

MOCHILA

¿Qué hay, doctor?

DOCTOR MIRABEL

(*Que viene distraído y tropieza con ESCOLÁSTICO.*)

¡Ah, son ustedes! Nada. Que no puedo embarcarme. No hay pasaje directo a Filipinas. ¡Me he divertido con meterme en el barco de ustedes! ¡Y la Academia de Ciencias que me creerá a estas horas camino del Archipiélago! ¿Cómo voy a justificarme escribiendo desde la América del Sur?

MOCHILA

No escriba usted.

DOCTOR MIRABEL

Eso he decidido... ¿Y qué hay de investigaciones? ¿Se tiene alguna noticia de los naufragos?

MOCHILA

Sabemos positivamente que no fue en estas costas donde se perdió el bergantín *El Veloz*.

DOCTOR MIRABEL

(Dando una patada en el suelo y pisando a MOCHILA.)

¡Bien sospechaba yo!

MOCHILA

¡Bombas y truenos!

DOCTOR MIRABEL

Usted dispense. En la interpretación del documento hay un error.

MOCHILA

¿Cuál?

SIR CLYRON

Mí decirlo antes.

DOCTOR MIRABEL

(Sacando el documento.)

Aquí donde dice serán prisioneros debe leerse son.

MOCHILA

¿Y qué?

DOCTOR MIRABEL

Que en ese caso el Capitán está en el interior de Chile y no en la costa.

MOCHILA

Pero al interior no llega el mar y es imposible que hayan arrojado a él el canuto donde estaba el documento.

DOCTOR MIRABEL

Cierto que el mar no llega allí; pero hay ríos que desembocan en el mar.

ESCOLÁSTICO

Es verdad.

MOCHILA

Me aplastó.

SIR CLYRON

Luego osté creer...

DOCTOR MIRABEL

Que los náufragos están en el interior, en poder de los indios.

SOLEDAD

Que acaso se los habrán comido. ¡Pobre tío!

(Aparte a ESCOLÁSTICO.)

(Conmuévete.)

ESCOLÁSTICO

¡Pobre tío!

DOCTOR MIRABEL

No, no son antropófagos y suelen ser hospitalarios.

MOCHILA

¡En ese caso, a buscarlo al interior!

DOCTOR MIRABEL

Me gusta este hombre por lo decidido. Justamente, a buscarlos, ¿no es verdad, Sir?

SIR CLYRON

Claro que a buscarlos.

DOCTOR MIRABEL

¿No indica bien claro el documento el grado treinta y siete? Pues sigamos ese paralelo hasta el punto en que hallemos el Atlántico. Atravesemos Chile, pasemos la cordillera de los Andes; ¡qué sublime espectáculo! Cruce-mos las Pampas, veremos el río Negro y el río Colorado...

MOCHILA

Los ríos de todos los colores.

DOCTOR MIRABEL

Y acaso en sus orillas encontraremos vestigios que nos hagan dar con los náufragos.

MOCHILA

Y con el tesoro.

SIR CLYRON

Osté pensar demasiado en el tesoro.

MOCHILA

Alguna vez. (Siempre lo tengo aquí.)
(*En la nariz.*)

ESCOLÁSTICO

¿Y usted viene con nosotros, Doctor?

DOCTOR MIRABEL

¿Qué voy hacer? Me embarcaré en el Atlántico acompañando a ustedes forzosamente en su filantrópica excursión. Además esta travesía ofrece atractivos poderosos para un hombre de ciencia. Estudiaré la flora americana ya que por ahora no puedo estudiar la Filipina.

SIR CLYRON

¡Hurra por el Doctor! Ser providencial nuestro metimiento en *El Escocia*. Osté sernos preciso con su sabiduría.

DOCTOR MIRABEL

Muchas gracias, Milord.

SIR CLYRON

Atravesaremos Chile.

DOCTOR MIRABEL

En ese caso *El Escocia* debe esperarnos en la costa argentina.

SIR CLYRON

Allí esperará.

DOCTOR MIRABEL

Y estas señoras nos aguardarán a bordo.

MISS KETTY

¿A bordo?

MOCHILA

Es claro. Sería una locura exponerlas a los peligros de una travesía.

MISS KETTY

Una escocesa no retrocede ante los peligros.

SOLEDAD

Ni una española tampoco. ¿Usted qué se ha figurado? Voy con ustedes, veremos las Pampas.

DOCTOR MIRABEL

Después de todo no se trata sino de un viaje de trescientas leguas escasas.

ESCOLÁSTICO

Un paseíto.

DOCTOR MIRABEL

Por un país que conozco a palmos. He recorrido ese trayecto varias veces y es hermosísimo.

ESCOLÁSTICO

¡Ah! ¡Conque usted había estado antes aquí!

DOCTOR MIRABEL

No, lo he recorrido en el mapa.

ESCOLÁSTICO

¡Ya! De ese modo ando yo todas la leguas que usted quiera.

SIR CLYRON

Vamos a bordo.

DOCTOR MIRABEL

Tendremos que llevar provisiones.

MOCHILA

Eso es, comestibles.

SIR CLYRON

Y bebestibles; no faltará nada a bordo, y esta noche se emprende la marcha.

DOCTOR MIRABEL

¡Cómo vamos a gozar, señor Cartuchera!

MOCHILA

Mochila.

DOCTOR MIRABEL

Es verdad, usted dispense; nunca recuerdo bien su apellido.

MOCHILA

Ni nada.

(*Vanse todos.*)

CUADRO CUARTO
«VAMOS SUBIENDO»

Desfiladero al pie de los Andes.

Música (N.º 9)
Intermedio

ESCENA V

(Música en la orquesta. El PATAGÓN sale con el fusil preparado mirando a la altura.)

Hablado

PATAGÓN

Ya se ocultó, ya no le veo. Vuela, vuela hasta el sol, que no por eso la bala de mi fusil dejará de penetrar bajo tus alas. Cóndor, rey de los aires, si las nubes te ocultan, el Patagón te acecha.

(Óyese el ruido de campanillas de caballerías que se acercan, cesa la música.)

¡Viajeros! Veamos si necesitan guía para escalar los Andes.

MOCHILA

¡Alto! Pie a tierra, atad la caballerías y descásemos un rato.

ESCENA VI

(El PATAGÓN, que se retira al ver llegar a SIR CLYRON, MISS KETTY, ESCOLÁSTICO y MOCHILA.)

MOCHILA

Nuestros compañeros vienen muy rezagados. Esperémosles aquí. ¡Bombas con mi caballería! ¡Tiene un trote insufrible!

MISS KETTY

Voy a tomar la vista de este desfiladero.

SIR CLYRON

Ketty, tu aficionamiento al dibujo te obliga a abandonar el estudio de la lengua española. Ostedes no dar lección hace tres días.

ESCOLÁSTICO

¡Ah, señor! Esta señorita aventaja a su maestro, tiene facilidad portentosa para los idiomas. De las cuatro partes de la gramática, sabe las tres primeras con toda perfección.

SIR CLYRON

¿Y la otra?

ESCOLÁSTICO

La otra es la ortografía. Esa no ha logrado aprenderla ninguna mujer, y es inútil enseñarla.

SIR CLYRON

Haber otra gramática en España que yo desearía aprender.

ESCOLÁSTICO

¿Cuál?

SIR CLYRON

La gramática parda.

ESCOLÁSTICO

Para esa no se necesita maestro.

PATAGÓN

(Presentándose y hablando siempre con tono dramático.)

Señores viajeros.

MOCHILA

¿De dónde sale este hombre?

PATAGÓN

Bajo de la cumbre de las montañas. Yo soy la providencia del caminante, yo le enseño la senda oculta por las malezas, le guío entre las rocas, le aparto de los abismos, busco claro manantial que apague su sed y lecho de blandas hojas para que repose mientras lucen las estrellas.

MOCHILA

Vamos, éste por lo visto es un guía.

SIR CLYRON

¿Osté dedicarse a guiar a los viajeros?

PATAGÓN

Ya lo he dicho, soy su providencia.

SIR CLYRON

Es muy modesto.

PATAGÓN

Yo conozco los riscos de los Andes y los senderos de las Pampas. La bala de mi fusil hiere al cóndor en un vuelo y al guanaco en su rápida carrera.

ESCOLÁSTICO

Este guía parece una novela por entregas.

PATAGÓN

Si así lo deseáis, mi planta guiará vuestros pasos por tres pesetas diarias.

ESCOLÁSTICO

¡Adiós, poesía!

SIR CLYRON

Está bien; desde ahora quedar por nosotros: cuide nuestras cabalgamientas.

PATAGÓN

Así lo haré, reposad tranquilos.
(*Vase.*)

MOCHILA

(*Imitándole.*)

Vaya usted con Dios.

ESCENA VII

(*Dichos, menos el PATAGÓN.*)

SIR CLYRON

Deberíamos sacar los alforjos y disponer una merienda para cuando lleguen esa señorita y el Doctor.

MOCHILA

Muy bien pensado.

ESCOLÁSTICO

(*Valiente humor traerá la señorita. Lo menos creerá que me he adelantado por venir solo con la escocesa.*)

MOCHILA

¿Disponemos en este sitio la comida?

SIR CLYRON

Mejor será a la sombra de aquellos árboles. (*A la izquierda.*)

Cuidado con las botellas, señor Mochila; romperse una sería una desgracia.

MOCHILA

No hay cuidado.

SIR CLYRON

Traigo oculta una sorpresa compatriota de ustedes.

MOCHILA

¿Cómo?

SIR CLYRON

Una sorpresa de Chinchón.
(*Saca del bolsillo una botella.*)

MOCHILA

Aguardiente. Cuidado, no vaya usted a coger una pítima.

SIR CLYRON

¿Y qué ser eso de pítima?

ESCOLÁSTICO

Uno de los varios nombres que tiene en nuestro país la borrachera.

SIR CLYRON

¡Ah! ¡Tener varios nombres!

MOCHILA

Sí, señor, mona, chispa, turca, papalina.

SIR CLYRON

(*Yendo hacia donde está MOCHILA.*)

¡Papalina! Hacerme gracia eso de la papalina.

(*Vase.*)

ESCOLÁSTICO

Ya llegan Soledad y el Doctor.

SIR CLYRON

Pues andando, a la merienda. Ketty, vamos.
(*MISS KETTY le sigue: oyesse el ruido de las campanillas que se acercan.*)

ESCENA VIII

(*ESCOLÁSTICO, luego SOLEDAD y el DOCTOR MIRABEL.*)

ESCOLÁSTICO

Dejad ahí las caballerías, ese hombre las cuidará. ¿Cómo se han retrasado ustedes tanto?

SOLEDAD

Porque mi borrico no quería andar. En cambio, el tuyo tenía mucha prisa.

ESCOLÁSTICO

(¡Ya pareció aquello!)

Doctor Mirabel

(*Que trae a cuestas un enorme haz de hierbas, y en la mano un cucurucho de papel.*)

A mí me ha convenido la detención para herborizar un poco. ¡Qué país para un naturalista! ¡Qué diversidad de especies!

ESCOLÁSTICO

¿Y qué lleva usted en ese cucurucho?

DOCTOR MIRABEL

Unos coleópteros curiosísimos.

ESCOLÁSTICO

Pues allí nos espera la gente para merendar.

DOCTOR MIRABEL

¡Santa palabra! Vengo desfallecido.

ESCOLÁSTICO

¿Pero va usted a almorzar con todo eso?

DOCTOR MIRABEL

Tiene usted razón, lo dejaré allí.

(*Entra y sale al momento sin el haz y sin el cucurucho.*)

ESCOLÁSTICO

¿Y tú tienes apetito?

SOLEDAD

No me hables.

ESCOLÁSTICO

Pero mujer...

DOCTOR MIRABEL

¿Vamos?

SOLEDAD

Yo no tengo ganas, me quedo aquí descansando.

DOCTOR MIRABEL

Entonces vamos nosotros.

SOLEDAD

(*Aparte a ESCOLÁSTICO.*)

No vayas.

ESCOLÁSTICO

No, yo tampoco tengo apetito.
(*Bosteza.*)

DOCTOR MIRABEL

Pues yo comeré por los dos.

ESCENA IX

(*ESCOLÁSTICO y SOLEDAD.*)

SOLEDAD

Tenemos que hablar, señor don Escolástico.

ESCOLÁSTICO

Hablemos cuanto quieras.

SOLEDAD

Te advierto que he caído de mi burro.

ESCOLÁSTICO

¡Ay! ¿Te has hecho daño?

SOLEDAD

No es eso, es otra clase de caída.

ESCOLÁSTICO

¡Ya!

SOLEDAD

Es que me he convencido que tú no me quieres.

ESCOLÁSTICO

Soledad...

SOLEDAD

Y de que quieres a la escocesa.

ESCOLÁSTICO

¡Qué disparate!

SOLEDAD

Y de que esas lecciones de gramática van acabar muy mal.

ESCOLÁSTICO

Pero si hace ya tres días que no damos lección.

SOLEDAD

Y no se la vuelves a dar, o armo el gran escándalo.

ESCOLÁSTICO

Está bien, no la enseñaré más.

SOLEDAD

Ya sabe bastante.

ESCOLÁSTICO

Eso le he dicho a su tío para que no te incomodes.

SOLEDAD

Me alegro. Pues hombre, tú pareces tonto y te metes en casa.

ESCOLÁSTICO

Muchas gracias.

SOLEDAD

Os pasábais el día conjugando el verbo amar. Presente de indicativo, yo amo, tú amas, él ama... Y yo me escamo. Y ella, siempre que nombraba la tercera persona, me miraba a mí.

ESCOLÁSTICO

Aprensiones.

SOLEDAD

Te digo que esa señora, cada vez me carga más.

ESCOLÁSTICO

Calla, que viene y puede oírte.

SOLEDAD

¿Viene? Pues dame un abrazo para que lo vea y rabie.

ESCOLÁSTICO

Por mí no hay inconveniente.

*(Le abraza. MISS KETTY se detiene al verlos.)***ESCENA X***(Dichos y MISS KETTY.)*

SOLEDAD

(Como avergonzada.)

¡Ay!, usted dispense, miss.

MISS KETTY

¿Se aman ustedes?

SOLEDAD

Con toda el alma, ¿verdad, primo?

ESCOLÁSTICO

Sí, señora, con toda el alma.

*(Me voy a ver si ha quedado algo de merienda.)**(Vase.)*

SOLEDAD

Me quiere mucho, muchísimo.

¿Lo ha oído usted?

MISS KETTY

Ya lo he oído, los amantes españoles son muy expresivos.

SOLEDAD

No lo sabe usted bien. Los escoceses no son así, ¿eh?

MISS KETTY

Los escoceses aman con mucha tranquilidad.

SOLEDAD

Por eso no sirven para las españolas.

Música (N.º 10)
Dúo de Tiples

MISS KETTY

En Inglaterra los amantes
con una calma sin igual,
en dos palabras se declaran
y ya no tienen más que hablar.

SOLEDAD

Pues en España los amantes,
si se lo pueden expresar,
para decirse «yo te adoro»
no encuentran hora de acabar.

MISS KETTY

En Inglaterra las mujeres
no piensan nunca en el amor,
y al novio ven de tarde en tarde
o no lo ven a lo mejor.

SOLEDAD

Pues en España las mujeres
pasan la vida en el balcón,
y el novio quieto en una esquina
lo mismo que un guarda cantón.
Allí los amantes,
nos dicen así.

MISS KETTY

Pues así nos dicen
los de mi país:

Yes you love me (yes yu lof mi)*

Yes you love me (yes yu lof mi)

very, very (vere, vere)

morning star (moneng star)

my dear (mai diar)

Yes I love you (yes ai lof yu)

very, very (vere, vere)

My dear (mai diar)

SOLEDAD

Viva tu salero,
cuerpo sandunguero,
alma de mi alma,

cara celestial.

Ven, que yo te adoro,

tú eres mi tesoro,

tú eres mi alegría,

tú eres mi pesar.

MISS KETTY

En mi país, cuando algún hombre
hace el amor a una mujer,
se acerca al punto a la familia
y la visita muy cortés.

SOLEDAD

Pues en España si le dicen
consulte usted con mi mamá,
queda en volver al otro día
y no le vuelven a ver más.

MISS KETTY

Si se hallan lejos dos amantes
se escriben cartas cada mes
para decirse solamente:
yo de salud me encuentro bien.

SOLEDAD

Pues en España estando juntos
se escriben tantas ella y él,
que al devolvérselas, si riñen,
las lleva un mozo de cordel.
¡Qué cosas nos dicen
los hombres allí!

MISS KETTY

Pues así nos dicen
los de mi país.
Yes yu lof mi, etc.

SOLEDAD

Viva tu salero, etc.

ESCENA XI*(Dichos, ESCOLÁSTICO, SIR CLYRON, MOCHILA
y el DOCTOR MIRABEL.)***Hablado**

DOCTOR MIRABEL

Vamos, que ya es muy tarde.

MOCHILA

A montar, y en marcha.

SIR CLYRON

Paréceme que me he puesto un poco de palina.

DOCTOR MIRABEL

¡Cielos, las caballerías se han comido mi herbolario!

(Entran y salen a poco. El PATAGÓN lleva la cuerda que une a los seis borricos en que van montados, por el orden siguiente: MISS KETTY, SOLEDAD, ESCOLÁSTICO, SIR CLYRON, MOCHILA y el DOCTOR MIRABEL. Los borricos llevan colleras con muchas campanillas, y alforjas y mantas de colores muy vivos. El DOCTOR MIRABEL va montado al revés y leyendo un periódico.)

Mutación

Música (N.º 11)
Cabalgata**CUADRO QUINTO**

«A 20.000 PIES DE ALTURA»

*La cumbre de los Andes***ESCENA XII**

(Aparecen sucesivamente detrás del picacho todos los viajeros y el PATAGÓN; MISS KETTY se sienta y dibuja.)

SIR CLYRON

¡Mí estar a veinte mil pies de altura! ¡Viva Escocia!

MOCHILA

(Subiendo algo más que SIR CLYRON.)
Yo estoy un poco más alto. ¡Viva España!

TODOS

¡Viva!

ESCOLÁSTICO

¡Ay, qué frío! Estoy tiritando.

SOLEDAD

¿Sí? Pues júntate conmigo.

ESCOLÁSTICO

Con muchísimo gusto.

SOLEDAD

¡Alto caballerito!

ESCOLÁSTICO

Me parece que más alto que a veinte mil pies...

SOLEDAD

Allí tienes a la escocesa pintando la mona.

DOCTOR MIRABEL

Debemos buscar un sitio en que refugiarnos para pasar la noche.

MOCHILA

(Empieza a andar muy deprisa y pegándose puñetazos.)

Por aquí no veo ninguno.

SOLEDAD

¿Qué hace usted?

MOCHILA

Entrar en calor.

SOLEDAD

Este hombre todo lo hace de golpe y porrazo.

MOCHILA

Vayamos más arriba.

SOLEDAD

Yo no subo más.

MOCHILA

(Al guía y al DOCTOR MIRABEL.)
Subamos nosotros, y si hallamos lugar a propósito les llamaremos.

DOCTOR MIRABEL

Andando. Cuando vean ustedes brillar una hoguera, suban sin cuidado.
(Van subiendo por la izquierda.)

SOLEDAD

¡Ay! Nosotros sentémonos. Yo estoy que no puedo más.

SIR CLYRON

Cuidado con dormirse.

SOLEDAD

¿Por qué?

SIR CLYRON

En este país es fácil quedarse sorbete, y además, puede bajar un cóndor y llevárselo a uno por los aires.

SOLEDAD

¿Y qué bicho es éste?

SIR CLYRON

Un pajarito que se lleva en las garras una persona como un tordo un par de aceitunas.

SOLEDAD

¡Caramba con el pajarito! Ya no me siento.
(Ruido subterráneo.)

SIR CLYRON

Esto ser grave.
(Música en la orquesta.)

ESCOLÁSTICO

¡Ay! Parece que se mueve el suelo.

SIR CLYRON

Moverse, efectivamente. Esto anunciar un terremoto.

SOLEDAD

¡Un terremoto!

TODOS

¡Huyamos!

(Echan a correr por detrás del picacho y desaparecen. Inmediatamente después se transforma la decoración a la vista del público. Gran estrépito, las montañas se truncan perdiendo su forma primitiva, y de la izquierda se desprende la gran roca con la cual se precipitan MOCHILA y el PATAGÓN.)

Música (N.º 12)

Terremoto

Mutación

CUADRO SEXTO**«EL CÓNDOR»**

Las llanuras argentinas. La Música va apianando poco a poco hasta terminar.

ESCENA XIII

(SIR CLYRON, MISS KETTY, SOLEDAD y ESCOLÁSTICO, yacen sin sentido en el suelo. Se ve caer a MOCHILA y al PATAGÓN, que quedan como aquéllos.)

ESCOLÁSTICO

(Levantándose.)

¡Ay!

SIR CLYRON

¡Ay!

SOLEDAD

Escolástico, ¿estamos vivos?

ESCOLÁSTICO

(Abrazándola.)

¡Yo creo que sí!

SOLEDAD

¡Sí, sí estás vivo, estás vivo!

SIR CLYRON

Esta bacada ser demasiado violenta.

MISS KETTY

¡Deliciosa!

SOLEDAD

A esta mujer todo le parece delicioso. ¡Ay, Mochila!

(Reparando en él.)

ESCOLÁSTICO

(Se acerca a MOCHILA que se levanta y le da un golpe.)

¡Si estará muerto! ¡Ay!

MOCHILA

¡Rayos y centellas! Debo haberme roto cincuenta y siete costillas.

PATAGÓN

Contemplad las llanuras argentinas. Hemos descendido desde la cumbre al valle sin sentirlo.

MOCHILA

No, ¡lo que es eso de no sentirlo! ¡Ay!

ESCOLÁSTICO

¡Valiente terremoto!

SOLEDAD

Ni el de Doña Martinica, que vi yo representar en el *Café del Sur*.

MOCHILA

¿Y el Doctor Mirabel?

ESCOLÁSTICO

Es verdad. ¿Dónde está el Doctor?

SOLEDAD

¡El Doctor se ha perdido!

TODOS

(Gritando.)

¡Doctor! ¡Doctor!

MISS KETTY

Lo habrá aplastado alguna peña.

SOLEDAD

¡Y con qué tranquilidad lo dice!

ESCOLÁSTICO

¡Si nosotros estamos aquí de milagro!

SIR CLYRON

Es necesario buscarlo, no podemos irnos sin él.

MOCHILA

¡Pues es claro, hombre, qué hemos de irnos!

ESCOLÁSTICO

Sepamos al menos si efectivamente ha perecido en el descenso. Veamos por estos alrededores.

TODOS

¡Doctor! ¡Doctor!

SOLEDAD

(Mirando al cielo hacia la derecha.)

¿Qué es aquello?

PATAGÓN

¡El cóndor! ¡el que yo persigo hace tres días!

(Se le ve cruzar por el aire.)

MOCHILA

¡Ya se ocultó detrás de las rocas!

SOLEDAD

Vuelve a salir. ¿Qué es lo que lleva entre las garras? ¡Ah!

MOCHILA

¡El cuerpo del Doctor!

SOLEDAD

¡Muerto sin duda!

(Aparece el cóndor a la vista del público, llevando entre las garras la contrafigura del DOCTOR MIRABEL. Aletea saliendo.)

PATAGÓN

No se llevará la presa.

(Monta el fusil, apunta y dispara. Música en la orquesta hasta el fin del cuadro. El cóndor da vueltas y sin soltar la presa, cae detrás de los árboles.)

Música (N.º 13)

Muerte del Cóndor
y Coro de Soldados

TODOS

¡Ah!

MOCHILA
¡Veamos dónde ha caído!

TODOS
¡Vamos allá!

SOLEDAD
Yo no tengo valor para verlo.
(*Cuando van a salir aparece el DOCTOR MIRABEL.*)

DOCTOR MIRABEL
¡Compañeros!

MOCHILA
¡Él!

TODOS
¡Vivo!

DOCTOR MIRABEL
¡Vivo y sano! Las alas de ese pajarraco me han servido de paracaídas.

TODOS
¡Doctor! ¡Doctor!
(*Se abrazan con grandes muestras de cariño.*)

CUADRO SÉPTIMO
«¡CUATRO TIROS!»

Exterior de un fuerte militar.

ESCENA XIV
(*Suena una corneta tocando llamada. Después un tambor; luego aparecen por la izquierda los SOLDADOS con el COMANDANTE al frente, cuatro TAMBORES y un CORNETA de órdenes. El COMANDANTE, Coro de SOLDADOS. Éstos visten solamente una camisa rayada sujeta por un cinturón de cuero, del cual pende un sable. Vienen armados con fusiles.*)

CORO
Marchemos de frente
con aire marcial
al son de la caja

llevando el compás.
Y así, cuando llegue,
verá el General,
habéis aprendido
lo más principal.
Con brío y soltura
los brazos moved,
mirando de frente
con noble altivez.
Marchemos con fuerza
fijando los pies,
que nuestros zapatos
no se han de romper.

Hablado

(*Después de hacer algunos ejercicios a la voz de mando del COMANDANTE, con la menor precisión posible, descansan armas con toda desigualdad.*)

COMANDANTE
(Vamos, no ha salido tan mal como otras veces.) Soldados; ya sabéis que nuestra amada República se halla en guerra con el Paraguay, y ésta es la causa de que os instruya en el manejo de las armas con toda precipitación desde hace tres años, por si fuera preciso defender este fuerte contra los enemigos. Hoy aguardamos la visita del General, que viene a ponerse al frente del cuerpo de ejército a que pertenecemos, y espero que en su presencia os luciréis como lo habéis hecho en la mía. El General es muy bruto (con perdón sea dicho y sin ofenderle) y sería capaz de arrimar una paliza al que se descuidara en el cumplimiento de su deber. Conque mucho ojo, y en cuanto aparezca, gritad todos el viva que os he enseñado. ¡Viva el General Archiparraguirreberri-gorrigurea! ¡Y vaya un viva dificultoso!

ESCENA XV
(*Dichos, un SOLDADO, luego SIR CLYRON, MISS KETTY, ESCOLÁSTICO, MOCHILA, el DOCTOR MIRABEL y SOLEDAD.*)

SOLDADO
¡Mi Comandante!

COMANDANTE

¿Qué ocurre?

SOLDADO

Los centinelas avanzados acaban de sorprender a unos extranjeros que deben ser espías de los paraguayos, porque estaban sacando los planos de las fortificaciones.

COMANDANTE

Que me los traigan inmediatamente.

PESCADOR

Aquí los conducen con todas las precauciones necesarias.

(Entre dos SOLDADOS entran con los ojos vendados los personajes indicados antes, cogidos unos a otros por los faldones o las faldas. El último el DOCTOR MIRABEL.)

COMANDANTE

¡Alto!

(Se detienen. El DOCTOR MIRABEL suelta el faldón de MOCHILA al que viene agarrado. Todos van a quitarse la venda.)

Al que se quite la venda le pego un tiritito.

ESCOLÁSTICO

¿Qué irán a hacer con nosotros?

SOLEDAD

Alguna barbaridad.

MOCHILA

¡Esto es un abuso; detener a unos viajeros pacíficos!...

COMANDANTE

¡Silencio!

(Suena una corneta.)

¡El General se acerca! Conducidlos al fuerte y después se resolverá.

PESCADOR

¡Andando!

MOCHILA

¡Rayos y centellas! Yo protesto contra esta detención.

(Se los llevan. El DOCTOR MIRABEL se agarra a las faldas del COMANDANTE que es quien tiene más cerca, y cuando éste echa a andar va tras él.)

COMANDANTE

¿Qué es esto? ¡Suelte usted!

DOCTOR MIRABEL

¡Ay!, usted dispense, creí que era otro.

COMANDANTE

¡Llevaos este hombre!

(Le coge un SOLDADO.)

DOCTOR MIRABEL

Pues, señor, hasta con los ojos vendados he de cometer torpezas.

(Vanse.)

ESCENA XVI

(Dichos, a poco el GENERAL, que viste casaca azul con bordados y trae los faldones de la camisa por fuera, faja, banda y sombrero de tres picos con plumas.)

COMANDANTE

¡Batán marcha! ¡Presenten armas!

Música (N.º 14) Pasodoble de los Gauchos

(Aparece el GENERAL.)

CORO

Viva el general

Archiparraguirre berrigorrigurrea!

¡Viva! ¡Viva! ¡Viva!

¡Viva! ¡Viva! ¡Viva!

¡Viva! Bien venido sea.

Viva el general Archiparraguirre, etc.

Hablado

GENERAL

Basta, basta ya de vivas,
que me voy cargando yo,

y veamos cómo marcha
esta gente en la instrucción.

COMANDANTE
(¡Dios nos coja confesados!)

GENERAL
Que maniobren a mi voz.

COMANDANTE
Va a mandaros su excelencia;
mucho oído y atención.
(Marcha durante la cual los SOLDADOS, a la voz del GENERAL que manda lo que juzgue oportuno el director de escena, ejecutan varios movimientos, siempre mal, y acabando a la voz de «descansen» por descansar armas con la menor precisión posible. El GENERAL se vuelve irritado hacia el COMANDANTE.)
Esta vez les ha salido
un poquito desigual.

GENERAL
¿Y es usted quien los instruye?
(El COMANDANTE se queda cabizbajo.)
¡Es usted un animal!
De los gauchos de mi escolta
pueden éstos aprender;
los soldados que yo instruyo
al momento vais a ver.
(Vase hacia el sitio por donde salió y grita.)
¡Firmes! ¡De frente!
¡Paso redoblado, marchen!
(Música. Gran marcha. Salen los GAUCHOS y maniobran con la mayor precisión y exactitud. Al último acorde decantan armas con toda precisión.)
¡Al hombro, flanco derecho! ¡Marchen!
(Los GAUCHOS salen de escena.)

Hablado

GENERAL
Debíais estar muertos de vergüenza. Ahí tenéis unos soldados, unos verdaderos soldados, y no vosotros, adoquines. En castigo de vuestra torpeza os condeno a veinticinco paños por barba.

COMANDANTE
Dad las gracias al General porque se contenta con veinticinco.

TODOS
Muchas gracias.

GENERAL
¿Me tenéis preparado alojamiento en el fuerte?

COMANDANTE
Sí, señor.

GENERAL
Está bien: lo ocuparé desde mañana; tengo que marchar inmediatamente. ¿No ocurre por aquí ninguna novedad?

COMANDANTE
Ninguna. Digo, sí, una ocurre.

GENERAL
¿En qué quedamos?

COMANDANTE
Dispense vucencia, quedamos en que hay una novedad.

GENERAL
¿Cuál?

COMANDANTE
Tengo presos a seis extranjeros que sospecho sean espías de los paraguayos. Estaban copian-do el exterior del fuerte.

GENERAL
¿Y no se les ha juzgado todavía?

COMANDANTE
Acababan de ser cogidos cuando llegó su excelencia.

GENERAL
Que se presenten al momento. A juzgarles en el acto. Que se constituya el consejo de guerra; yo lo presidiré. Que traigan a esos extranjeros.
(Sale un CABO.)

A ver, uno que sepa escribir para que haga de secretario: tres pasos al frente.
(*TODOS permanecen quietos.*)
¿Ninguno de vosotros sabe escribir?

TODOS
No, señor.

GENERAL
Valientes sinvergüenzas: en ese caso servirá usted de secretario, señor comandante.

COMANDANTE
Mi general...

GENERAL
¿Qué?

COMANDANTE
Que no sé escribir tampoco.

GENERAL
¡Está bien!

COMANDANTE
Yo lo siento, porque tendrá que molestarse vucencia.

GENERAL
¿Yo? Pues si yo supiera escribir, no molestaría a nadie. De todos modos usted es el secretario y lo apuntará todo.

COMANDANTE
Está bien, lo apuntaré. (¿Cómo lo apuntaré?)

ESCENA XVII

(*Dichos, SIR CLYRON, MISS KETTY, SOLEDAD, DOCTOR MIRABEL, ESCOLÁSTICO y MOCHILA, aún con las vendas y conducidos por cuatro SOLDADOS.*)

SOLEDAD
Seguimos jugando a la gallina ciega.

COMANDANTE
¡Alto!

GENERAL
Podéis descubrirlos.
(*Se quitan la venda.*)

MOCHILA
¡Rayos y truenos! Ya me iba yo cargando.

SOLEDAD
¡Ay, qué soldados tan indecentes!

DOCTOR MIRABEL
¡Tendrá que ver este ejército en un día de viento!

MOCHILA
Conste que protestamos enérgicamente contra esta detención injustificada y que somos unos viajeros pacíficos.

GENERAL
¡Silencio!

DOCTOR MIRABEL
Yo suplico a ustedes que me devuelvan los instrumentos de que me han despojado sin razón ni motivo.

GENERAL
Silencio, repito. Estáis delante del consejo de guerra que va a juzgaros como espías enviados por la República del Paraguay.

SOLEDAD
¡Jesús!

ESCOLÁSTICO
¡Qué barbaridad!

MOCHILA
Hombre, no sé cómo me contengo.

GENERAL
Os mando por tercera vez que calléis.

SOLEDAD
Ya nos apeó el tratamiento. ¡Qué francote es este tío!

COMANDANTE
¿Quiere interrogarlos vucencia o lo hago yo?

GENERAL
Yo les interrogaré.

COMANDANTE
Está bien, mi General.

ESCOLÁSTICO
Es un general.

SOLEDAD
(¡Ay, qué general tan particular!)

GENERAL
Vosotros sois espías de los paraguayos.

MOCHILA
¡No es cierto!

GENERAL
¡Silencio, sois espías de los paraguayos enviados para sacar los planos de nuestras fortificaciones. Y la prueba de ello es que estábais dibujando la vista de este fuerte.

SIR CLYRON
Esta señorita lo copiaba para su álbum sin ninguna mala intención.

GENERAL
¡Mentira!

SOLEDAD
¡Qué bien educados están aquí los generales!

GENERAL
¿De dónde venís?

MOCHILA
De Chile.

GENERAL
Presentad vuestros pasaportes.

MOCHILA
Usted los tiene, Doctor.

DOCTOR MIRABEL
¿Yo? ¡Ah, sí!... Pues...

(Registrando todos los bolsillos.)
(Dios mío.) Señores, siento decirlo, pero me es imposible presentarlos.

MOCHILA
¿Cómo?

ESCOLÁSTICO
¿Por qué?

DOCTOR MIRABEL
Porque no los tengo.

MOCHILA
¿Cómo es eso?
DOCTOR MIRABEL
Anoche, al encender la hoguera en el camino de Tandil, creyendo que eran papeles inútiles, los quemé.

MOCHILA
Hombre, es usted una calamidad.

DOCTOR MIRABEL
Una distracción cualquiera la tiene.

MOCHILA
Pero no cada cinco minutos.

GENERAL
Basta; no tienen papeles, anotadlo. Empecemos a interrogar por las mujeres y vaya apuntando señor secretario. ¿Su nombre?
(El COMANDANTE apunta sobre la mano izquierda con el dedo índice de la derecha.)

SOLEDAD
Soledad González.

MOCHILA
González y Grant.

SOLEDAD
No, González y López.

MOCHILA
¿Pero no se apellida usted Grant?

SOLEDAD
¡Ah! Sí, sí, (Ya no me acordaba.)
González y Grant y luego López.

GENERAL

Oculto su apellido. Anote esta circunstancia agravante.

SOLEDAD

(Me parece que lo he echado a perder.)

MOCHILA

Se ha lucido usted.

DOCTOR MIRABEL

(¿Pero dónde demonios lo escribe el secretario?)

GENERAL

Vayan todos diciendo sus nombres, apellidos y nacionalidades.

MISS KETTY

Ketty Clyron, escocesa.

SIR CLYRON

Sir Eduardo Clyron, escocés.

ESCOLÁSTICO

Escolástico Bonete.

SOLEDAD

Y Grant.

ESCOLÁSTICO

Y Grant. Natural de Ciempozuelos, provincia de Madrid.

GENERAL

Basta: a ver ese otro.

(Al DOCTOR MIRABEL que está distraído.)

MOCHILA

Doctor, a usted le preguntan.

DOCTOR MIRABEL

¡Eh! ¿A mí?

GENERAL

Su nombre.

DOCTOR MIRABEL

Me llamo... me llamo...

GENERAL

Duda al contestar... Apúntelo.

MOCHILA

¿Pero hombre, es posible? ...

DOCTOR MIRABEL

¡Ah!, sí, Saturnino Mirabel, español.

GENERAL

Ya está. ¡El otro!

DOCTOR MIRABEL

A usted le preguntan, señor Morral.

MOCHILA

¡Mochila!

DOCTOR MIRABEL

Es verdad, hombre; usted dispense.

MOCHILA

Marcial Mochila, español y subteniente retirado.

GENERAL

Espere, espere un poco. El señor le ha llamado a usted Morral.

MOCHILA

¿Y a usted qué le importa? Yo me llamo Mochila.

GENERAL

Anote que todos ocultan su apellido.

COMANDANTE

Ya está.

MOCHILA

Este interrogatorio es nulo.

GENERAL

¡Silencio!, retirémonos a deliberar.

(Se retiran el GENERAL, el COMANDANTE y el SARGENTO a un extremo de la escena.)

MOCHILA

(Al DOCTOR MIRABEL.)

Por culpa de ustedes vamos a tener un dis-

gusto, nos van a tener presos aquí sabe Dios cuánto tiempo.

SIR CLYRON

Mí reclamar al cónsul inglés.

ESCOLÁSTICO

Y si no nos tratan mal, descansaremos de las fatigas del viaje, que bien lo necesitamos.

SOLEDAD

¡Ya lo creo!

MISS KETTY

Yo copiaré esta vista pintoresca.

SOLEDAD

Pero, señora, después de lo que nos pasa ¿todavía quiere usted meterse en dibujos?

GENERAL

Es necesario hacer un escarmiento.

COMANDANTE

Son extranjeros y habrá reclamaciones.

GENERAL

No nos importa nada. En cuanto que yo me marche, usted cumpla con su deber.

COMANDANTE

Como guste vucencia.

GENERAL

(Adelantándose hacia los prisioneros.)

El consejo de guerra, en vista de que estáis convictos y confesos de ser espías de los paraguayos, os condena a ser inmediatamente pasados por las armas.

ESCOLÁSTICO

¡Qué horror!

SOLEDAD

¡Dios mío!

MOCHILA

¡Qué barbaridad!

COMANDANTE

(A SOLEDAD en voz baja.)

No tengáis cuidado ninguno.

SOLEDAD

(A ESCOLÁSTICO.)

Que no tengamos cuidado.

ESCOLÁSTICO

(A MOCHILA.)

Que estemos sin cuidado.

MOCHILA

(A SIR CLYRON.)

Que no hay cuidado.

SIR CLYRON

(Al DOCTOR MIRABEL.)

Que no haber cuidado.

DOCTOR MIRABEL

(Al GENERAL que está su lado.)

Que no hay cuidado.

GENERAL

¿Eh?

DOCTOR MIRABEL

Nada, hombre, nada.

GENERAL

Señor Comandante, que se cumpla la sentencia. Yo presenciaré la ejecución desde aquella altura.

(Saliendo hacia afuera.)

COMANDANTE

Así será, mi General.

SOLEDAD

¡Virgen de la Paloma!

MOCHILA

¡Pero hombre! Esto no puede tolerarse.

SIR CLYRON

Esto es una barbaridad.

COMANDANTE

Presenten armas.

(Baten marcha. Vase el GENERAL.)

Música (N.º 15)
Mutis del General

ESCENA XVIII

(Dichos menos el GENERAL.)

COMANDANTE

No tengan ustedes cuidado, señores, su excelencia es un salvaje.

TODOS

¡Amigo mío!

(TODOS van a dirigirse a él mostrándole reconocimiento. Él los separa.)

COMANDANTE

Alto, que puede vernos el General. Yo, en cumplimiento de mi deber, y por precaución además, pues él quiere presenciarlo, me encuentro en la dura necesidad de fusilarlos a ustedes.

ESCOLÁSTICO

¡Cómo!

SOLEDAD

¿Eh?

SIR CLYRON

¿Qué dice este hombre?

COMANDANTE

Pero los fusilaré con pólvora sola.

TODOS

¡Ah!

MOCHILA

Usted falta a su deber, señor Comandante, y a la ordenanza y a la disciplina; un superior se lo ha mandado, y usted debía fusilarnos de veras.

COMANDANTE

Si tiene usted gusto en ello...

ESCOLÁSTICO

¡No!

SOLEDAD

¡Por Dios!

SIR CLYRON

No le haga usted caso.

DOCTOR MIRABEL

Pero hombre, ¿usted se ha vuelto loco?

MOCHILA

¡No puedo tolerar que se falte a la disciplina!

COMANDANTE

(A los SOLDADOS.)

A ver, cargad los fusiles con pólvora sola.

ESCOLÁSTICO

Tenga usted cuidado, no vayan distraídos a meter una bala y nos diviertan.

COMANDANTE

No hay cuidado. En cuanto oigan ustedes el disparo, a tierra todos.

SOLEDAD

Yo no tendré que tirarme; me caeré del susto.

COMANDANTE

El General nos está mirando.

SOLEDAD

¡Qué bruto!

COMANDANTE

Señores, colocaos ahí enfrente.

(Se colocan de pie y en fila a un extremo del escenario. Los SOLDADOS al otro.)

SOLEDAD

Diga usted, ¿no sería mejor que apuntaran al otro lado por si acaso?

(Se vuelven todos de espaldas menos MOCHILA, que se abre la casaca presentando el pecho en actitud bizarra.)

COMANDANTE

Silencio, o los fusilo de veras. ¡Preparen, apunten, fuego!

SOLEDAD

¡Ay!

(Disparan. Caen a tierra TODOS excepto el DOCTOR MIRABEL.)

COMANDANTE

¡A tierra! ¡A tierra! ¡A tierra!

DOCTOR MIRABEL

Es verdad, ya no me acordaba.

(Se echa en el suelo.)

COMANDANTE

Quieto todo el mundo.

(Mira hacia donde se supone que está el GENERAL.)

El General se pone en marcha.

Ya desaparece detrás del cerro.

Podéis levantaros y marchar

inmediatamente.

(Se levantan.)

TODOS

¡Gracias!

DOCTOR MIRABEL

Mil gracias, amigo mío.

COMANDANTE

Andando, andando pronto y tomen ustedes el camino contrario al que lleva su excelencia.

DOCTOR MIRABEL

Precisamente es el nuestro.

COMANDANTE

Oigan ustedes. Si los vuelvo a ver por estos alrededores, los fusilo.

ESCOLÁSTICO

Descuide usted, que no volveremos.

MOCHILA

Muchas gracias; pero conste que debía usted habernos fusilarnos.

(Vanse.)

COMANDANTE

(Al DOCTOR MIRABEL que se va en dirección contraria.)

¿A dónde va usted?

DOCTOR MIRABEL

A seguir el paralelo treinta y siete.

COMANDANTE

¿Dirección este u oeste?

DOCTOR MIRABEL

Este.

COMANDANTE

(Señalando.)

Pues éste es el Este.

(Entra MOCHILA.)

MOCHILA

¡Doctor!

DOCTOR MIRABEL

¡Ah! sí, tiene usted razón. Me había distraído, usted dispense.

(Suena un trueno.)

MOCHILA

¡Vaya, ahora se nos pone a llover...!

DOCTOR MIRABEL

¿Eso? Eso son cuatro gotas pasajeras. En esta época del año el promedio pluviométrico de la Pampa Argentina es de medio litro por metro cuadrado al mes.

MOCHILA

Luego me lo cuenta...

COMANDANTE Y CORO

¡Flanco izquierdo, paso regular, marchen!

Música (N.º 16)

Mutis de los Soldados

COMANDANTE Y CORO

Marchemos de frente, etc.

Mutación

CUADRO OCTAVO
«VIDA DE PÁJAROS»

País inundado. Un ombú gigantesco en primer término. TODOS los viajeros subidos en las ramas.

ESCENA XIX

(SIR CLYRON, MISS KETTY, SOLEDAD, ESCOLÁSTICO, el DOCTOR MIRABEL y MOCHILA.)

MOCHILA

Me parece que el agua ha dejado de subir.

SOLEDAD

Dichosa inundación; esto es el Diluvio.

ESCOLÁSTICO

Sin arca.

SIR CLYRON

Y sin Noé.

MOCHILA

Gracias que nos ha sorprendido cerca de estos árboles.

ESCOLÁSTICO

¿Y qué río será este que ha salido de madre?

SIR CLYRON

Este haberse salido de toda la familia.

MOCHILA

Doctor, ¿qué río es este?

DOCTOR MIRABEL

Déjenme ustedes, déjenme ustedes, por Dios.
(Está leyendo un papel.)

MOCHILA

Este hombre está muy preocupado.

ESCOLÁSTICO

¿Y qué vamos a hacer si esto dura mucho?

MOCHILA

Esperar a que baje el agua.

SOLEDAD

¡Sí, pues ya baja!

ESCOLÁSTICO

No te apures, haremos vida de pájaros.

SOLEDAD

¡No estás tú mal pájaro!

ESCOLÁSTICO

Viviremos en un nido.

SOLEDAD

Sí, y nos moriremos de hambre.

SIR CLYRON

Y de sed.

SOLEDAD

Hombre, eso no, lo que es por falta de agua...

SIR CLYRON

Mí morir por falta de vino.

DOCTOR MIRABEL

¡Señores! ¡Ay!
(Bajando de la rama superior.)

MOCHILA

¿Qué es eso?

SIR CLYRON

¿Qué pasa?

DOCTOR MIRABEL

Por poco me caigo al agua. Señores, tengo que decir a ustedes una cosa horrible.

SOLEDAD

¡Dios mío!

MOCHILA

¿Qué es ello? ¡Pronto!

DOCTOR MIRABEL

Que todo nuestro viaje ha sido inútil, que el documento no está bien traducido.

MOCHILA

¡Rayos con el hombre!

DOCTOR MIRABEL

El Capitán Grant no está en las Pampas, y no estando aquí ni en la costa, no está en América.

ESCOLÁSTICO

¡Es posible!

DOCTOR MIRABEL

Y el documento dice bien claro dónde está.

MOCHILA

¿Dónde?

DOCTOR MIRABEL

En la Australia.

MOCHILA

¡Cómo!

DOCTOR MIRABEL

Lo dice terminantemente y no lo hemos visto hasta ahora! ¡Austral... Australia!

MOCHILA

Puede que tenga razón.

DOCTOR MIRABEL

Es evidente.

MOCHILA

Iremos a buscarle donde se halle.
(*Saltando a otra rama.*)

SOLEDAD

Me parece que como no venga a buscarnos a nosotros.

SIR CLYRON

Iremos.
(*Trueno lejano.*)
¡Un trueno!

MOCHILA

Eso me ha parecido a mí.

DOCTOR MIRABEL

Pues si arrecia la tempestad, somos perdidos. Este es el árbol más alto, y aquí vendrán a parar todos los rayos.

SOLEDAD

Valiente consuelo.
(*Música.*)

Música (N.º 17)

Tempestad y Final
del Segundo Acto

MOCHILA

¡Rayos y centellas!

SOLEDAD

No nombre usted la sogá en casa del ahorcado.
(*Trueno.*)
¡Santa Bárbara bendita!

MOCHILA

Nadie se acuerda de Santa Bárbara hasta que truena.

TODOS

¡Ah!
(*Estampido. Se acurrucan en el centro del árbol, cae el rayo y empieza a arder una rama del ombú.*)

MISS KETTY

¡Fuego en el árbol!

DOCTOR MIRABEL

¡Vamos a morir abrasados!

ESCOLÁSTICO

¡No! ¡Al agua!
(*Se dispone a deslizarse, cuando aparecen los caimanes.*)

TODOS

¡Al agua!

ESCOLÁSTICO

¡Los caimanes, los caimanes!

TODOS

¡Ah!
(*Los caimanes rodean el árbol, queriendo trepar por el tronco. TODOS los personajes, aterrados, se colocan agrupados en el centro. En este momento el ombú vacila y se inclina hacia el agua. Telón rápido.*)

Fin del Segundo Acto

Tercer Acto

CUADRO NOVENO «UN MOLINO EN AUSTRALIA»

ESCENA I
(JAIME, TOM, FRANK y Coro de BANDIDOS.)

Música (N.º 18)
Canción y Coro de Bandidos

CORO
Aquí nos tienes reunidos,
ordena y manda sin temor,
que estamos todos decididos
a obedecerte con valor.
Si el plan es nuevo y arriesgado
ninguno atrás se volverá;
sepamos, pues, lo que has pensado;
comienza ya, comienza ya.

JAIME
Estando a mi lado
no temáis jamás,
que a golpe seguro
me lance no más.
Ya que ingrata la Fortuna.
su favor nos ha negado,
del destino despiadado
el desdén hay que vengar;
si la suerte le abandona,
a los que haya protegido,
sin temor debe el bandido
de sus dones despojar.
Y oculto en la sombra,
cual tigre en acecho,
al hierro enemigo
no muestre su pecho,
su vida en peligro
no ponga jamás,
y a golpe seguro
se lance no más.

CORO
Y oculto en la sombra
cual tigre en acecho, etc.

JAIME
Las entrañas tiene de oro
esta tierra que pisamos

pero el oro no buscamos
donde oculta su filón,
que es mejor y más seguro
el robárselo al minero
convertido ya en dinero
y doblón sobre doblón.
Estad sin cuidado,
mi plan es seguro,
aquí nuestra mina
será de oro puro.
Escarben la tierra
los otros allá
buscando el tesoro
que nuestro será.

CORO
Dejad el cuidado,
su plan es seguro,
aquí nuestra mina
será de oro puro.
Escarben la tierra, etc.

Hablado

BANDIDO 1.º
Pero a todo esto no sabemos aún cuál es tu plan.

JAIME
Ahora lo sabréis. Desde que tuve el honor de que me nombrarais vuestro capitán, bullen en esta cabeza varios planes. Me he decidido por el más sencillo.

TODOS
¿Cuál es?

JAIME
Paciencia. Lo llaman el más sencillo, por ser de todos el que menos producto puede darnos; solamente unos dos millones.

BANDIDO 2.º
¡Dos millones!

BANDIDO 1.º
¿Y eso es poco?

JAIME

Yo no comprendo hacerse bandido sino para hacerse poderoso.

BANDIDO 2.º

Tienes razón.

JAIME

En la Australia, en el país del oro, dos millones no significan nada. Pero este negocio se presenta fácil, y por esa razón lo antepongo a los demás. Todo os lo tengo preparado. Salís de aquí inmediatamente, los caballos están dispuestos y mañana por la tarde llegáis a Camden-Brige. El tren que para en aquella estación a media noche conduce dos millones en oro. El guardavía habrá quitado para esa hora media docena de tornillos del puente de hierro, y al llegar el tren...

BANDIDO 1.º

Comprendido. ¡Viva el Capitán!

TODOS

¡Viva!

JAIME

Estáis apostados, salís a prestar auxilio a los viajeros que hayan quedado vivos...

Bandido 1.º

Y cargamos con el botín.

JAIME

Exactamente Así que lo hayáis cogido, montáis de nuevo a caballo.

(Señala a TOM.)

Éste sabe el itinerario que debéis seguir, y dónde habéis de aguardarme.

BANDIDO 1.º

¡Qué!, ¿tú no vienes?

JAIME

Yendo éste con vosotros estoy tranquilo.

BANDIDO 2.º

¿Eh?

JAIME

No os ofendáis; Ya sé que todos vosotros sois unos caballeros, pero sería fácil que os marcharais con los dos millones. Basta de conversación, y andando. Buena suerte.

TODOS

Adiós.

JAIME

Adiós.

ESCENA II

(JAIME y FRANK.)

JAIME

¡Brava gente! Con esta compañía no tardaré en retirarme honradamente de los negocios. Ya van que vuelan. La fortuna les acompaña.

FRANK

¿Y cómo tú no vas a dirigirles en esa operación?

JAIME

Estoy mejor en este molino. El golpe ha de dar qué decir: ya han hablado mucho los periódicos australianos del bandido español, y conviene que por ahora no tome parte activa en las operaciones. Las pesquisas de la policía se dirigen hacia mí; es preciso desorientarla.

MOZO

Mi capitán.

JAIME

¿Qué hay?

MOZO

Siete viajeros acaban de desembarcar de un bote junto a la roca negra, y se dirigen hacia acá. Son pasajeros del *yacht* con bandera inglesa que estaba a la vista y que ha fondeado a una milla de la costa.

JAIME

¿Vienen hacia acá? Déjalos venir. Y cuidado con llamarme capitán. Soy un colono pacífico que vivo aquí con mi familia. Mucho cuidado con lo que se habla.

FRANK
Aquí están ya.

ESCENA III

(*Dichos, SIR CLYRON, MOCHILA, ESCOLÁSTICO, el DOCTOR MIRABEL y el CAPITÁN JOHN, TOM, SOLEDAD y MISS KETTY.*)

MOCHILA
¿Se puede entrar?

JAIME
¡Adelante!
(Son españoles.)
Adelante, compatriotas.

DOCTOR MIRABEL
¡Cómo! ¡Es usted español!

JAIME
Catalán.

DOCTOR MIRABEL
¡Un catalán en la Australia!

JAIME
Hay muchos. El oro atrae a las gentes de todos los países. Muchacho, trae cerveza.

MOCHILA
Muchas gracias.

JAIME
¿Y ustedes vienen también en busca de fortuna?

SIR CLYRON
Nosotros tenerla ya hecha.

SOLEDAD
Sí, nosotros la tenemos ya hecha.
(*Traen una mesa con jarros de cerveza y ponen dos bancos en los cuales se sientan todos. El DOCTOR MIRABEL en un extremo.*)

JAIME
¿Y vienen directamente desde España?

ESCOLÁSTICO
No; venimos de la América del Sur. Allí nos han ocurrido aventuras horribles. Hemos estado a punto de perecer cincuenta veces, y la última, en medio de una inundación espantosa, nos salvamos de milagro por haber arrastrado la corriente el árbol a que nos acogimos, yendo a salir al mar en el punto donde nos esperaba el buque.

JAIME
Milagroso parece en efecto.

MOCHILA
Nos embarcamos en él, y después de tres meses de navegación, hemos arribado felizmente a la Australia. ¿Usted cuánto tiempo hace que habita este molino?

JAIME
Dos años.

DOCTOR MIRABEL
En ese caso, tal vez puede darnos alguna noticia que nos interesa. Hará ese tiempo que debió perderse en esta costa un bergantín español.

JAIME
¡Español!

MOCHILA
¡Sí, *El Veloz!*

JAIME
¡*El Veloz!*
(*Levantándose agitado.*)

MOCHILA
¿Tiene usted acaso noticia de sus náufragos?

JAIME
Ustedes buscan...

DOCTOR MIRABEL
al Capitán Grant.

JAIME
¿Y sólo para eso han hecho tan largo viaje?

SIR CLYRON

Solamente por eso. Mí ser dueño de un *yacht*, y venir en él para buscarle.

JAIME

(¡Oh, qué idea!)

MOCHILA

¿Pero usted tiene noticia del naufragio o no?

JAIME

Yo sé dónde está, si vive, el Capitán Grant.

TODOS

¡Cómo! ¿Eh?

(*Se levantan todos del banco menos el DOCTOR MIRABEL que cae al suelo al levantarse los otros.*)

DOCTOR MIRABEL

¡Es posible!

SOLEDAD

(*A ESCOLÁSTICO.*)

¡Ya pareció nuestro tío!

MOCHILA

Hombre, explíquese usted.

JAIME

¡Soy el contraмаestre de *El Veloz*!

TODOS

¡El contraмаestre!

JAIME

Naufragamos en esta costa; el Capitán fue hecho prisionero por los indígenas, y yo tuve la fortuna de salvarme. Me he dedicado a la agricultura, y tengo este molino.

DOCTOR MIRABEL

¡Qué felicísima casualidad!

ESCOLÁSTICO

Providencial parece.

SOLEDAD

(*A MISS KETTY.*)

Pero, señora, ¿no se asombra usted?

MISS KETTY

Yo no me asombro de nada.

JAIME

¿Y cómo ha llegado a noticia de ustedes el naufragio de *El Veloz*?

DOCTOR MIRABEL

Por un documento del Capitán arrojado al mar; en el cual pide socorro.

JAIME

Pues si vive, repito, seguramente, se halla en el centro de la Australia. Los indígenas, con la esperanza de un buen rescate, no matan a sus prisioneros.

MOCHILA

(Sospecho que este hombre nos está engañando.)

DOCTOR MIRABEL

Es decir, que para encontrarle ¿sería preciso internarnos mucho?

JAIME

Acaso atravesar todo el país. Yo, por carecer de medios no he intentado buscar al Capitán, pero con dinero se logra todo.

SIR CLYRON

¡Oh! Por dinero no abandonar nada. En esta caja llevo brillantes por valor de algunos millones.

JAIME

(Bueno es saberlo.)

DOCTOR MIRABEL

En ese caso, lo mejor es cruzar la Australia como atravesamos la América del Sur, lo cual no nos será tan penoso. Este país está lleno de poblaciones inglesas y cruzado por ferrocarriles importantísimos.

JAIME

Es verdad.

DOCTOR MIRABEL

El viaje puede hacerse cómodamente, y estas

señoras no sufrirán tanto como en el otro, si quieren acompañarnos.

SOLEDAD
¡Pues ya lo creo!

MISS KETTY
Siempre.

MOCHILA
¿Y *El Escocia*?

DOCTOR MIRABEL
Nos esperará en el océano Pacífico, como antes nos esperó en el Atlántico.

SIR CLYRON
Entonces podemos emprender desde aquí la marcha por tierra.

JAIME
Es lo mejor.

SIR CLYRON
Para eso necesitar bastante dinero, y ya que el buque ha de ir a Melbourne a reparar sus averías, vaya cualquiera de nosotros con él, venda un brillante, y por el ferrocarril puede ir a un punto determinado a unirse con nosotros.

JAIME
A Santhurs, por ejemplo, es donde deben ustedes dirigirse, y saliendo de Melbourne en el tren de la tarde, puede encontrar a ustedes en aquella estación mañana a las doce de la noche.

DOCTOR MIRABEL
No está mal pensado. De esa manera averiguamos si en el trayecto que media de aquí a ese punto se tiene alguna noticia de los naufragos.

JAIME
Fácil será.

SIR CLYRON
¿Y quién va a Melbourne?

MOCHILA
¡Yo!

JAIME
(Uno menos.)

DOCTOR MIRABEL
Nosotros emprendemos la marcha esta misma tarde.

MOCHILA
Pero dejando a bordo esa caja.

SIR CLYRON
¿Por qué?

MOCHILA
En este país abundan los ladrones.

JAIME
Ahora no.

MOCHILA
Sin embargo, no conviene llevar con nosotros un peligro como ese.

SIR CLYRON
Tiene razón. Capitán, tomadla. El señor Mochila cogerá de ella lo que calcule necesario.

MOCHILA
Así lo haré.

DOCTOR MIRABEL
Ahora sólo nos falta para el viaje un guía inteligente que conozca bien el país.

JAIME
Tratándose del Capitán Grant, sería yo un ingrato si no ayudase a los que vienen a buscarle. Yo seré vuestro guía.

SIR CLYRON
(*Dándole la mano.*)
Ese rasgo le honra.

MOCHILA
(Cada vez me gusta menos este hombre.)

DOCTOR MIRABEL

Vamos a dejar a estos señores a bordo y volvamos luego para ponernos en camino.

JAIME

Tengo buenos caballos para todos. Mientras vuelven, los dispondré.

SIR CLYRON

Hasta después.

JAIME

Hasta luego.

(Vanse. Así que han salido, JAIME lleva a FRANK hasta la salida, y señalando hacia fuera dice:)

¿Ves aquel barco?

FRANK

Sí.

JAIME

¡Será mío!

Música (N.º 19)

Mutación

CUADRO DÉCIMO

«EL TREN DE LAS DOCE»

(Paisaje montañoso. Al fondo el puente del ferrocarril. A la derecha la estación. Es de noche.)

Música (N.º 20)

El Tren de las Doce
y Coro interno

ESCENA IV

(Sale un MOZO, toca la campana y llama a los viajeros, viajeros que salen de la estación al toque de campana. Entre ellos SIR CLYRON, MISS KETTY, SOLEDAD, ESCOLÁSTICO, el DOCTOR MIRABEL y JAIME. Música en la orquesta todo el cuadro.)

Mozo

Viajeros de la línea de Santhurs...

(Se oye un silbido de la locomotora.)

VIAJERO

Ya llega el tren.

JAIME

Estoy tranquilo.

(Aparece el tren en el puente: al llegar a la mitad se hunde. Grito general de espanto. Por la ventanilla del único vagón que no se hunde, asoma MOCHILA agitando un pañuelo.)

MOCHILA

¡Compañeros!...

DOCTOR MIRABEL

¡Mochila!

TODOS

Sí.

SOLEDAD

¡Él es! ¡Se ha salvado!

JAIME

(¡Bah, importa poco!)

Mutación

CUADRO UNDÉCIMO

«LA SORPRESA»

Interior de una posada. Noche: un farolillo ilumina la escena.

ESCENA V

(CORO dentro, JAIME y el POSADERO.)

CORO

En tanto que con gozo
repártese el botín,
bebamos y brindemos,
la vida es un festín.

Al choque de las copas
se alegra el corazón,
bebamos sin descanso
brandy, ginebra y ron.

(Mientras cantan el coro anterior, JAIME habla con el POSADERO en voz baja. Éste entra después por la derecha y sale luego acompañando a TOM.)

Hablado

TOM
¡Jaime!

JAIME
Llego en este momento. ¿Qué hay?

TOM
Se hizo el negocio redondo, sólo esperábamos tu llegada para repartir el dinero. Voy a avisarles.

JAIME
Déjalos. Se nos presenta la ocasión de hacernos ricos y hay que aprovecharla. Vengo guiando a unos viajeros que llegarán dentro de pocos momentos. Me he adelantado con pretexto de prepararles hospedaje en esta posada. Sacad todos los caballos inmediatamente y tenedlos preparados para marchar, en sitio donde no puedan verse desde aquí.

TOM
Está bien.

JAIME
¿Sabes cuánta gente hay en la posada?

TOM
El dueño, que es ése, y dos mozos.

JAIME
¿Nada más?

TOM
Creo que no.

JAIME
¡Posadero!

POSADERO
¿Qué me mandan?

JAIME
Están al llegar los viajeros para quienes te he pedido habitaciones.

POSADERO
Ya las tienen dispuestas.

JAIME
Te pedirán caballos, cuesten lo que cuesten.

POSADERO
Y yo se los venderé. Tengo cuatro.

JAIME
No se los venderás.

POSADERO
¿Cómo?

JAIME
Aunque te los paguen a peso de oro. Quedan comprados por mí desde ahora.

POSADERO
Lo mismo me da.

JAIME
Cuando te pregunten si podrán encontrar otros por estas inmediaciones, les dirás que no.

POSADERO
Bueno.

JAIME
(A TOM.)
Llevaos los caballos a la orilla del arroyo que hay a la izquierda de esta casa. Sacadlos por la puerta del corral. Y di a esos que no armen ruido y que estén dispuestos por si los necesito.

TOM
¿Quieres más?

JAIME
Nada más.
(Vase.)

POSADERO
(¿Qué gente será ésta?)

JAIME
Tú harás cuanto yo te mande. Tengo ahí treinta hombres míos; si por ti sospechan algo los viajeros que van a llegar, te levanto la tapa de los sesos y prendo fuego a la posada.

POSADERO
Yo...

JAIME
Lo dicho.

POSADERO
(¡Valiente huésped
se me ha metido en casa!)

JAIME
¿Eh?

POSADERO
Nada, que estoy conforme.

JAIME
¿Cuántos criados tienes?

POSADERO
Dos.

JAIME
¡Hazles saber lo que te he dicho.
(*Suenan dos aldabonazos. JAIME mira por la ventana del foro.*)
Abre la puerta, que son mis viajeros. Pronto.
(*Vase el POSADERO.*)

ESCENA VI
(*JAIME, luego SIR CLYRON, MISS KETTY, SOLEDAD, ESCOLÁSTICO y el DOCTOR MIRABEL.*)

JAIME
Adelante, señores, ya tienen preparados los cuartos y pueden descansar, que bien lo necesitan.

DOCTOR MIRABEL
¡Ya lo creo!

SIR CLYRON
¡Mí no poder más!

SOLEDAD
Estoy hecha pedazos.

ESCOLÁSTICO
Y yo me muero por ellos, a pesar del cansancio.

MISS KETTY
Yo estoy perfectamente.

SOLEDAD
Cuando no es Pascua.
(*Esta mujer es de corcho.*)

DOCTOR MIRABEL
Y aquí, ¿hay caballos?

JAIME
Desgraciadamente ninguno,
¿verdad, posadero?

POSADERO
Ninguno.

SIR CLYRON
¿Pero no se encontrarán a
cualquier precio por aquí cerca?

POSADERO
No señor.
(*Dominado por la mirada de JAIME.*)

DOCTOR MIRABEL
¿Y qué vamos a hacer?

SOLEDAD
Hoy por de pronto descansar; me parece lo más oportuno.

DOCTOR MIRABEL
Tiene razón, que duerman tranquilas esta noche y mañana en cuanto amanezca, decidiremos lo que ha de hacerse.

JAIME
(*Al POSADERO.*)
Es verdad, condúcelas a su habitación.

POSADERO
Vengan conmigo.

SOLEDAD
Buenas noches y descansar.
Adiós, primo.

MISS KETTY
Buenas noches.

(Vanse MISS KETTY, SOLEDAD y POSADERO.)

ESCENA VII

(JAIME, SIR CLYRON, ESCOLÁSTICO y el DOCTOR MIRABEL.)

JAIME

Nosotros refrescaremos. Mozo, ¡un jarro de brandy!

SIR CLYRON

Un jarro no, dos.

DOCTOR MIRABEL

Cuanto más lo pienso, más extraña me parece la muerte de nuestros caballos.
(*Beben sentados.*)

SIR CLYRON

Efectivamente no parece cosa natural.

ESCOLÁSTICO

Uno tras otro haber muerto los seis, y todos de repente.

JAIME

Es muy común en este país.

DOCTOR MIRABEL

Las aventuras que nos están pasando son dignas de una novela.

ESCOLÁSTICO

Y a todo esto sin aparecer mi tío.

SIR CLYRON

Eso es lo peor.

ESCOLÁSTICO

(A fuerza de repetirlo, he llegado a creer que es mi tío de veras.)

DOCTOR MIRABEL

Y usted que conoce bien el país, ¿qué cree que debemos hacer?

JAIME

No encuentro más que un medio para salir de este apuro.

DOCTOR MIRABEL

Sepamos cuál es.

JAIME

Ante todo es preciso que comprendan bien lo angustioso de la situación.

DOCTOR MIRABEL

De eso ya estamos convencidos.

JAIME

No podemos retroceder en busca del ferrocarril más próximo, que está a doscientas millas, porque el puente de tablas que hemos atravesado, con la crecida del río no existirá ya probablemente. El vado es impracticable. Para llegar al punto de la costa donde el buque nos espera hay que cruzar la provincia de Victoria, un desierto donde se carece de todo. Atravesarlo sin caballo es imposible.

DOCTOR MIRABEL

Tiene razón.

JAIME

Detenemos aquí, si el río no vuelve a su cauce, lo cual es difícil después de la lluvia de estos días, nos pone en incomunicación completa, que durará Dios sabe cuánto.

DOCTOR MIRABEL

Bien, pero todo eso no es sino decirnos lo que ya sabemos desgraciadamente. Se trata de encontrar el remedio.

JAIME

No hay más que uno sencillísimo.

ESCOLÁSTICO

¿Cuál?

JAIME

Ir una persona hasta el punto donde espera *El Escocia*, coger a bordo lo necesario para proporcionarnos caballos en la costa y venir con ellos y unos cuantos hombres de la tripulación, que allí, anclado el buque, son inútiles y que a nosotros nos servirán de mucho.

DOCTOR MIRABEL

¡Es verdad!

SIR CLYRON

Tiene razón.

ESCOLÁSTICO

¿Pero quién va a llegar a la costa sin disponer de un caballo?

JAIME

Es cierto. (¡Torpe de mí!)

ESCOLÁSTICO

¿No debe llegar aquí el señor de Mochila a reunirse con nosotros?

SIR CLYRON

Esta misma noche.

DOCTOR MIRABEL

Sabe Dios si podrá. Detenido para las averiguaciones del hecho que ocasionó la catástrofe del ferrocarril, puede no llegar en dos o tres días.

SIR CLYRON

De todas maneras aquí tener que esperarle.

ESCOLÁSTICO

Y él traerá caballo.

DOCTOR MIRABEL

Si no se le ha muerto también.

JAIME

Se me ocurre otra idea. Encontrar seis caballos es imposible. Uno puede ser fácil. Hablaré con el posadero, le ofreceré una gruesa suma y tal vez nos lo proporcione.

SIR CLYRON

Darle todo lo que pida.

JAIME

De esa manera no esperaremos a ese caballero y puedo marchar esta misma noche con la orden para que el capitán de *El Escocia* entregue lo necesario.

DOCTOR MIRABEL

¿Pero es usted quién va?

JAIME

No tengo empeño en ser yo, pero una persona que no conozca el país es difícil que vaya y vuelva en poco tiempo; mejor dicho: es fácil que no vuelva.

SIR CLYRON

El señor decir perfectamente.

JAIME

Escriba la orden mientras veo si me proporciono un bagaje cualquiera. Haré que traigan recado de escribir.

(*Vase.*)

ESCENA VIII

(*Dichos menos JAIME. Luego POSADERO y dos MOZOS.*)

DOCTOR MIRABEL

Sin saber por qué este hombre me tiene muy escamado.

ESCOLÁSTICO

Y a mí.

SIR CLYRON

No haber razonamiento ninguno para desconfiar. Él ser un hombre complaciente que se presta a todo.

DOCTOR MIRABEL

Sí, demasiado.

POSADERO

(*Que trae papel pasando rápidamente.*)

Mucho ojo.

(*Pone el papel sobre la mesa.*)

MOZO 1.º

(*Con tintero. Lo mismo.*)

Mucho oído.

MOZO 2.º

(*Con carpeta. Lo mismo.*)

Mucho olfato.

SIR CLYRON, DOCTOR MIRABEL Y ESCOLÁSTICO

¿Eh?

LOS TRES
(POSADERO, MOZOS 1.º y 2.º desde la puerta con misterio.)
¡Chis!

DOCTOR MIRABEL
¿Qué quiere decir todo esto?

ESCOLÁSTICO
¿Oyen ustedes?

SIR CLYRON
¿Qué?

ESCOLÁSTICO
El trote de un caballo que se acerca.

DOCTOR MIRABEL
Es cierto.

SIR CLYRON
Acaso será Mochila.
(Aldabonazo.)

ESCOLÁSTICO
Tal vez. No se ve bien.

MOCHILA
(Dentro.)
¡Abrid, voto a cien mil infiernos!

DOCTOR MIRABEL
¡Él es!
(Vanse SIR CLYRON y ESCOLÁSTICO que entran luego con MOCHILA.)

ESCOLÁSTICO
Por aquí, por aquí.

ESCENA IX
(Dichos, menos JAIME. Luego EL POSADERO y dos MOZOS.)

DOCTOR MIRABEL
¡Bien venido, señor Canana!

MOCHILA
¡Señor Demonio!, ¡bonito humor traigo yo para que me pongan motes.

DOCTOR MIRABEL
Usted dispense, amigo mío.

MOCHILA
¡Valiente viaje! he tenido que vadear un río; por poco me ahogo ¡Achís!
(Estornuda.)

DOCTOR MIRABEL
Ya me constipé.
(Se suena. Sale JAIME y se detiene escuchando.)

ESCOLÁSTICO
¿Y se ha averiguado si la catástrofe del tren fue casual?

MOCHILA
¡Qué había de ser casual! Una partida de bandoleros que ha robado el último vagón, debió de ser la que quitó los travesaños del puente. Ya han enviado numerosos destacamentos de gendarmería en su persecución.

JAIME
Estaremos prevenidos.
(Deja las armas donde estaban antes.)

MOCHILA
Aquí traigo un periódico de Melbourne que, según me han dicho, da detalles del caso. (Sacando un periódico.)

DOCTOR MIRABEL
¡Un periódico australiano! Lo leeré y lo conservaré: *La Gaceta de Australia y Nueva Zelanda*.

ESCOLÁSTICO
¿Qué lleva usted ahí metido?
(Por el saco que deja MOCHILA.)

DOCTOR MIRABEL
En efecto, ¿qué es eso?

MOCHILA
Esto es...
(Reparando en JAIME que se acerca.)
Esto es una cosa que he comprado en el camino y que puede sernos muy útil.

DOCTOR MIRABEL

¡A ver!

MOCHILA

(*Bruscamente.*)

No puede verse.

DOCTOR MIRABEL

Basta, hombre, basta. Veamos lo que dice *La Gaceta de Australia*.

(*Se sienta junto a la mesa y lee. Cuando lo indica el diálogo, en lugar del vaso de brandy toma el tintero y bebe.*)

JAIME

(*A SIR CLYRON.*)

No creo que deba perderse el tiempo. Ya que tenemos el caballo de este señor, puedo partir inmediatamente si usted me da esa orden escrita.

MOCHILA

¿Qué orden es esa?

ESCOLÁSTICO

Usted no sabe lo que nos ha pasado. En el viaje se nos han muerto todos los caballos; no podemos movernos de aquí; y Jaime, aprovechándose del de usted, va a ir hasta la costa para, que de *El Escocia* nos envíen auxilio.

MOCHILA

¡Muertos los caballos!

ESCOLÁSTICO

Todos, de repente, como heridos por un rayo. ¿Verdad que es extraño eso?

MOCHILA

¡Y tan extraño! (Va a salir cierto lo que yo sospechaba.) A ver, ¿tengo yo habitación preparada?

JAIME

Sí, señor, en el piso de arriba. ¡Posadero! (*Sale el POSADERO.*)

Conduce a este caballero a su cuarto.

MOCHILA

Bajaré luego.

ESCOLÁSTICO

Voy con usted, le diré lo que sospecho.

(*Vanse MOCHILA, ESCOLÁSTICO y el POSADERO.*)

DOCTOR MIRABEL

¿Qué es esto? ¡Si estoy bebiendo tinta!

ESCENA X

(*JAIME, SIR CLYRON y el DOCTOR MIRABEL.*)

JAIME

Vamos, decida usted pronto si me da la orden.

El tiempo apremia y el caballo está dispuesto.

SIR CLYRON

No haber otro remedio. Voy a escribirla.

DOCTOR MIRABEL

Esto es horrible.

(*Sigue leyendo.*)

SIR CLYRON

(*Escribiendo.*)

«Capitán John: el dador de ésta, nuestro guía, a quien usted ya conoce, le explicará nuestra angustiosa situación. Facíltale cuanto sea necesario, así de hombres, como de dinero». Creo que esto será bastante.

JAIME

Sí; no estará de más que añada algunas palabras, diciéndole que soy persona de toda su confianza.

SIR CLYRON

Se lo diré así.

DOCTOR MIRABEL

(*Leyendo y levantándose poco a poco.*)

«Se tiene la seguridad de que la partida de malhechores que hizo derrumbarse el tren de Melbourne está compuesta por desertores de presidio y capitaneada desde hace poco por el contraamaestre de un bergantín español, que, habiéndose insubordinado dos años hace, fue abandonado por su capitán en la costa norte de Australia». (Es él, no hay duda, nos ha engañado.)

(*Vase hacia el sitio donde están las armas y coge una carabina.*)

SIR CLYRON

(Cerrando la carta.)

¡Ya está, en marcha pronto!

(JAIME se apodera rápidamente de la orden.)

DOCTOR MIRABEL

(Le apunta.)

¡Suelta ese papel o te mato.

SIR CLYRON

(Levantándose.)

¡Eh!

JAIME

He tenido la precaución de descargarla.

DOCTOR MIRABEL

¡Ah!

(Silbido. Entran en escena cuatro BANDIDOS.)

Música (N.º 21)

Mutación

JAIME

Somos dueños del buque.

(En este momento se oye fuera un toque de tambor y corneta que se acerca.)

¡La gendarmería! ¡Huyamos! ¡A caballo todos!

(Salen escapados. Algunos saltan por la ventana.

Aparecen por la izquierda MOCHILA tocando la corneta y SOLEDAD el tambor.)

MOCHILA

Mi compra ha hecho su efecto. Les hemos hecho huir.

DOCTOR MIRABEL

Sí; pero se han llevado la orden.

MOCHILA

¡La orden! ¡Nos hemos perdido! ¡Basta de redoble!

Mutación

CUADRO DUODÉCIMO

«¡AL AGUA!»

Una cabaña de PESCADORES de coral.

ESCENA XI

(PESCADOR y su Mujer, contando dinero sentados en el suelo. Después MOCHILA y el DOCTOR MIRABEL.)

MUJER

¡Doscientos francos!

PESCADOR

Con un par de negocios así hacemos nuestra suerte, mujer.

Mujer

Y dejamos de pescar corales.

PESCADOR

Ya lo creo.

MOCHILA

Buenas noches.

PESCADOR

Buenas la tengan. ¿Qué se ofrece?

MOCHILA

¿Habéis visto en estos últimos días bordear por esa costa un «yatch» con bandera inglesa?

PESCADOR

Sí, señor, junto al arrecife le vimos hasta ayer por la mañana. ¿No se llamaba *El Escocia*?

DOCTOR MIRABEL

Sí; ¿sabéis qué rumbo tomó?

PESCADOR

El peor de todos.

MOCHILA

¿Cómo?

PESCADOR

¡Se fue a pique!

DOCTOR MIRABEL

¡Dios mío!

Mochila

¿Cómo ha sido eso?

PESCADOR

En la madrugada de ayer llegaron aquí veintitantos hombres. Hicieron señales desde la playa y el buque envió un bote en el cual se fueron a bordo. No quedó en tierra más que uno. Al poco tiempo sonaron algunos tiros, después una explosión horrible, y el barco se hundió por completo en el mar.

MOCHILA

¡Han volado el «*yatch*»! ¡Rayos y truenos!

DOCTOR MIRABEL

Siga, buen hombre, siga.

PESCADOR

El que quedó en tierra se puso desesperado. Le hicimos algunas preguntas y no nos contestó. Hasta hace poco ha estado aquí con nosotros sin hablar palabra. Hará cosa de una hora me dio un bolsillo con dinero, me pidió una escafandra y se la puso.

DOCTOR MIRABEL

¡Ah!

PESCADOR

Le pregunté si quería que le acompañase, comprendiendo que quería bajar al fondo del mar. Ese es mi oficio, soy pescador de coral y creí que podría serle útil; pero él se negó bruscamente y salió de aquí sin que hayamos vuelto a verle.

MOCHILA

¿Qué señas tiene ese hombre?

PESCADOR

Moreno; una gran cicatriz en la frente...

DOCTOR MIRABEL

¡Él es! ¡Ha bajado en busca de la caja!

MOCHILA

Yo también bajaré.

DOCTOR MIRABEL

¡Cómo!

MOCHILA

Necesito una escafandra, ahora mismo, vamos, toma todo el dinero que me queda. Ponte otra y acompáñame.

PESCADOR

No hay inconveniente.

DOCTOR MIRABEL

Pero hombre, reflexione usted...

MOCHILA

¡Mil truenos! Basta de observaciones. Este hombre es práctico, con él voy seguro. Y si no vuelvo *requiescant in pace*, se lo avisa usted a nuestros compañeros y se acabó la función.

DOCTOR MIRABEL

(*Abrazándole.*)

¡Hombre valeroso!

MOCHILA

No hay más remedio; en esa caja está toda la fortuna de Sir Clyron. Si puedo evitar que se la lleve el bandido, lo evitaré.

PESCADOR

(*Desde la salida derecha.*)

Ya están las escafandras.

MOCHILA

Andando.

DOCTOR MIRABEL

Se me ocurre una idea. Yo esperaré en la playa y si el bandido sale del mar antes que ustedes le vean, pum, le pego un tiro.

MOCHILA

No, que con los trajes de buzo no se ve la cara y puede usted confundirme con él.

DOCTOR MIRABEL

Es verdad. Renuncio a ese rasgo de valor.
(*Vanse.*)

Mutación

CUADRO DECIMOTERCERO

«UN DRAMA EN EL FONDO DEL MAR»

Música (N.º 22)

Vals del Fondo del Mar

El mar agitado. Lejos se ven dos barcas. En una MOCHILA y el PESCADOR con trajes de buzo, atando a un costado una escala. Otra barca sola. El mar empieza a subir, serenándose a medida que se ve mayor profundidad. Espacio inmenso de agua clara. En el centro pende la escala, por la cual baja poco a poco JAIME, que lleva a la espalda un hacha de combate. Algas marinas. A la vista del espectador van pasando las distintas capas de agua, con alguna vegetación marina, peces, corales, etc. El hombre continúa bajando. El fondo del mar. Un lecho de arena sobre la cual descansan los restos del yacht

El Escocia. Mástiles rotos, la máquina, pedazos de la cubierta, etc. El cadáver del CAPITÁN JOHN sobre un resto de la toldilla. Tiene entre los brazos crispados la caja de SIR CLYRON, dos MARINEROS muertos y uno de los BANDIDOS. Un pulpo enorme reposa inmóvil en segundo término. JAIME llega por fin a la arena, se orienta y se dirige hacia donde se halla el CAPITÁN JOHN, apoderándose de la caja. Apenas la ha cogido, aparecen por la izquierda el PESCADOR y MOCHILA con las escafandras, y, hacha en mano, se acercan a JAIME cuando éste se dispone a trepar por la escala. Le atacan a hachazos, él se defiende retrocediendo. De pronto el pulpo avanza uno de sus tentáculos y ciñe con él el cuerpo de JAIME. Retuércese éste violentamente y suelta la caja que cae sobre la arena. La coge MOCHILA y con el PESCADOR empieza a subir por la escala. El pulpo arrastra a JAIME haciéndole desaparecer a la vista del público.

Fin del Tercer Acto

Cuarto Acto

CUADRO DECIMOCUARTO
«PRISIONEROS»

Una cabaña maorí.

ESCENA I

(SIR CLYRON, SOLEDAD, MISS KETTY, ESCOLÁSTICO y MOCHILA dormidos en el suelo. Varios MAORÍES armados de lanzas pasan sigilosamente mirándolos.)

Música (Nº 23)
Introducción y Coro**CORO**

Los prisioneros duermen,
¡duerman en paz!
Es el último sueño
que gozarán.
(Vanse, quedando dos que guardan la entrada.)

Hablado**ESCOLÁSTICO**

(Entre sueños.)
¡Que me ahogo! ¡Socorro!
(Agarrándose con fuerza a MOCHILA, que se despierta.)

MOCHILA

¡Mil rayos! ¿Qué es esto? ¡Suelte usted hombre!

ESCOLÁSTICO

¡Ay! estaba soñando. ¡Qué pesadilla!

MOCHILA

¡Por mala que fuera es peor la realidad!

ESCOLÁSTICO

Tiene usted razón.

MOCHILA

(Mirando a los otros.)
¡Qué tranquilos duermen!
Y acaso dentro de algunas horas...

ESCOLÁSTICO

¿Pero usted cree que estamos en peligro próximo?

MOCHILA

¡Y tan próximo! Ya recordará usted lo que dijo el Doctor; si nos cogen los maoríes no hay remedio, nos comen. Son los antropófagos más terribles del globo. Ahora están en guerra con los ingleses, y en cuanto cogen algún europeo, para ellos siempre es inglés... ¡Ham! y se lo zampan.

ESCOLÁSTICO

¡Qué barbaridad!

MOCHILA

¡Y para acabar en la barriga de un salvaje hemos sufrido tanto! ¡Truenos y centellas! ¡Mas nos valiera haber perecido en el naufragio! ¡De valiente cosa han servido nuestros sacrificios! Bajo al fondo del mar, salvo la fortuna de este buen hombre, fletamos un barco para seguir buscando al Capitán Grant, y el Capitán no parece, y el barco se lo llevan los demonios, y venimos a dar a la Nueva Zelanda, al país más inhospitalario del mundo.

ESCOLÁSTICO

Nosotros, después de todo, nada hemos perdido, pero el pobre Sir, que se ha arruinado por filántropo...

MOCHILA

Para lo que le espera, lo mismo le da ser rico que pobre.

ESCOLÁSTICO

¡Eso es cierto! ¿Y qué habrá sido del Doctor?

MOCHILA

Peor que nosotros no ha de estar. Una víctima menos.

ESCOLÁSTICO

Si no le han cogido después.

MOCHILA

Lo cual es probable.

SIR CLYRON
(*Dormido.*)
Traer el chocolate.

Música (N.º 24)
Banda Interna

Hablado sobre la música

MOCHILA
Sí, no es mal chocolate el que te van a dar.
(*Empieza a oírse, cada vez más cercana, la banda que toca dentro de una marcha fúnebre característica.*)

ESCOLÁSTICO
¿Oye usted? ¡Qué será eso!

MOCHILA
Que nos matarán con música para dar más importancia al asunto.

SIR CLYRON
(*Despertando.*)
¡Música!
(*Se levanta.*)

SOLEDAD
¡Dios mío! ¡Soñaba que estaba bailando en *La Infantil!*

ESCOLÁSTICO
¡Ay, Soledad! ¡Me parece que ya echaste el último baile!

SOLEDAD
Esto es una marcha fúnebre.

SIR CLYRON
Ahora todo parecemos fúnebre a nosotros.

MISS KETTY
¡Qué melodía tan extraña!

SOLEDAD
Para pensar en melodías estamos ahora.

MOCHILA
(*A uno de los MAORÍES.*)
¡Eh, salvaje! ¿Qué pasa por ahí fuera?

MAORÍ
¡Malaku, Malaki!

MOCHILA
¡Quedamos enterados!
(*Cesa la marcha.*)

SOLEDAD
Diga usted, señor Mochila, ¿será verdad que esta gente se come los prisioneros?

MOCHILA
No tardaremos en salir de la duda. Yo me temo mucho que mañana un maorí almorzará chuletas de subteniente retirado, que deben ser más duras que un demonio.

SOLEDAD
O unos desperdicios de bailarina retirada.

ESCOLÁSTICO
¡No, eso no, que tú no tienes desperdicio!

ESCENA II
(*Dichos y Coro de MAORÍES que rodean a los prisioneros.*)

Música (N.º 25)
Coro de Antropófagos

CORO
Karateté ratarabaka
were-Atuá tukarabú
duruganey paparanaka
taupocatí mauganamú.
Salabaka, Salabaka
kuribigin, kuribiki,
mataraba, mataraba,
degolliquí, degolliquí.
(*Vanse.*)

ESCENA III
(*Dichos, menos los MAORÍES.*)

Hablado

MOCHILA
¿Y qué querrá decir todo esto?

INTÉRPRETE

Yo soy el intérprete que entiende las lenguas europeas y os diré lo que han cantado. Nuestro jefe ha muerto en la batalla, su cuerpo ha sido llevado a la montaña sagrada, donde ningún vivo puede pisar desde ahora, y vosotros seréis por su muerte sacrificados hoy mismo.

SOLEDAD

¡Pobre de mí!

MOCHILA

Más valía que no nos lo hubiese usted traducido.

INTÉRPRETE

Cumplo con mi deber.

SOLEDAD

Nos comen, nos comen.

MISS KETTY

A mí me es indiferente.

SOLEDAD

¡Ya lo creo! ¡Como a usted no la han de comer!

MISS KETTY

¿Por qué?

SOLEDAD

Por sosa.

INTÉRPRETE

¿Deseáis algo? ¿Tenéis alguna cosa que pedir?

ESCOLÁSTICO

La verdad es que yo estoy muerto de debilidad. Tantas horas sin probar bocado...

INTÉRPRETE

Os traerán comida de la que hay preparada para el nuevo jefe. ¡Tenemos un alemán en salsa!

ESCOLÁSTICO

No, que no la traigan, nos moriremos de hambre.

SOLEDAD

Mejor es.

INTÉRPRETE

¿No queréis nada?

TODOS

Nada, nada.

Intérprete

(A SOLEDAD.)

¡Qué pie tan bonito!

SOLEDAD

¡Pues no se atreve a echarme flores este salvaje!

Intérprete

Me lo comeré.

(Vase.)

ESCENA IV

(Dichos, menos el INTÉRPRETE.)

SOLEDAD

¡Esto es horrible!

SIR CLYRON

¡Espantoso!

ESCOLÁSTICO

¡Feroz!

(Se sienta en el suelo.)

MOCHILA

¡De esta no escapamos! ¡Mil rayos en la muerte!

ESCOLÁSTICO

(Que ha levantado un poco la trampa que hay en el suelo.)

¡Dios mío!

(Vuelve a dejarla caer; mira si observan los centinelas. MOCHILA, SOLEDAD, MISS KETTY y SIR CLYRON están de espaldas, ESCOLÁSTICO se levanta, une a todos y con gran misterio les dice:)

¿Qué dirían ustedes si yo les dijera que tengo una trampa?

MOCHILA

Que no la pagase usted.

ESCOLÁSTICO

¡No es eso! Es que he descubierto en el suelo una trampa.

TODOS

¿Eh?

ESCOLÁSTICO

¡Allí! ¡Véala usted!

(MOCHILA va al sitio, los otros observan si alguien los mira.)

MOCHILA

¡Es cierto!

(Yendo a ellos y en voz baja.)

Señores, el fondo es muy oscuro, pero a sitio más peligroso que éste no hemos de ir: las ocasiones y las trampas son para aprovecharlas. Bajemos por ahí y, sea lo que Dios quiera.

SOLEDAD

El centinela está hablando con otro. Vamos.

(Música hasta el final del cuadro. Abren la trampa, y con gran precaución van deslizándose todos. SOLEDAD se santigua antes de bajar. Apenas ha desaparecido el último, el centinela entra en la cabaña, corre hacia la trampa; mira, da un grito salvaje y acuden los maoríes, que gritando bajan en persecución de los fugitivos.)

Mutación

Música (N.º 26)

Intermedio

CUADRO DECIMOQUINTO

«LA MONTAÑA SAGRADA»

La montaña de Maunganamú. En el centro, una peña enorme cubierta cubre el cráter del volcán. Continúa la música hasta el fin del cuadro.

ESCENA V

(SIR CLYRON, MOCHILA, MISS KETTY, SOLEDAD y ESCOLÁSTICO.)

MOCHILA

¡Ánimo!, arriba, que nos persiguen.

ESCOLÁSTICO

Se han detenido.

SIR CLYRON

¡Oh! Ésta ser la montaña sagrada donde enterrar a su jefe. Este ser el sepulcro, aquí no poder pisar ellos.

SOLEDAD

De manera que estamos en sagrado.

MOCHILA

Y seguros.

ESCOLÁSTICO

Sí, seguros de morirnos de hambre, porque ellos no se mueven de ahí, se relevarán y nos cazarán al cabo.

SIR CLYRON

Si nosotros desprender ese peñón que parece estarse cayendo, matar alguno de los que hay abajo y acaso huir los otros.

MOCHILA

De perdidos no pasamos. Probemos.

(Se dirigen a la peña, hacen esfuerzos para arrancarla de su base apalancando con estacas que arrancan de la cerca del sepulcro.)

SIR CLYRON

¡Apretar fuerte!

MOCHILA

¡Ya cede! ¡Otro poco más!

(El peñón se desprende y rueda. El cráter queda descubierto y empieza a salir humo. Los personajes retroceden aterrados. De pronto se desarrolla la erupción y brotan llamas y piedras incandescentes. La lava inunda la escena.)

¡Un volcán!

(Huyen despavoridos.)

Música (N.º 27)

Mutación

CUADRO DECIMOSEXTO**«EL JEFE MAORÍ»**

Una gruta en la orilla del mar.

ESCENA VI

(El DOCTOR MIRABEL, vestido de jefe maorí con gran lujo de plumas, entra en la gruta, se echa y se duerme. Preludio en la orquesta. Aparecen luego en una piragua SIR CLYRON, MOCHILA, MISS KETTY, SOLEDAD y ESCOLÁSTICO. Cesa la música.)

MOCHILA

Basta, descansemos en esta gruta.

ESCOLÁSTICO

Es lo mejor.

(Saltan a tierra.)

Yo estoy muerto de hambre.

SIR CLYRON

¡Y yo!

SOLEDAD

¡Y yo!

MISS KETTY

¡Y yo!

ESCOLÁSTICO

Si pudiéramos pescar algo para comer...

MOCHILA

¡Valiente país de pesca es éste!

SIR CLYRON

En esas peñas haber seguramente mariscos.

ESCOLÁSTICO

¡Mariscos! ¡Ostras acaso! Vamos a cogerlas.

MISS KETTY

Yo no como ostras sin limón.

SOLEDAD

Pues vaya usted a comprar uno a la plazuela.

¡Al demonio se le ocurre!

ESCOLÁSTICO

(Reparando en el JEFE MAORÍ.)

¡Caracoles!

MOCHILA

Qué, ¿hay caracoles?

ESCOLÁSTICO

¡No, mire usted!

MOCHILA

Un maorí. Está dormido.

ESCOLÁSTICO

Acaso no esté solo. Van a pescarnos otra vez.

MOCHILA

A la piragua.

(Tropieza y cae sobre el DOCTOR MIRABEL.)

DOCTOR MIRABEL

¡Ay!

MOCHILA

¡Cogedle y al agua con él!

DOCTOR MIRABEL

(Levantándose.)

¡No!

TODOS

¡El Doctor Mirabel!

MOCHILA

¡Vestido de salvaje!

DOCTOR MIRABEL

¡Vestido no, desnudo!

MOCHILA

¿Pero cómo está usted así?

DOCTOR MIRABEL

A esto le debo la vida. ¿Qué ha sido de ustedes?

MOCHILA

Nos hemos escapado de la prisión.

DOCTOR MIRABEL

Pues yo, cuando les vi en poder de los zelandeses, les juzgué muertos, y aunque sin esperanza, huí. Presenció oculto la batalla perdida por los maoríes y la muerte de su jefe superior. Llegó la noche, el campo estaba cubierto de cadáveres. Me acerqué a uno, le despojé de su traje (si esto es traje), y me lo puse. En un bolsillo, —¡usan bolsillos!, empiezan a civilizarse—, encontré varios frascos con pintura y una plumita; me pinté el cuerpo, y dije: vaya, cátrate maorí. De esta manera me será fácil llegar sin peligro a cualquier parte en que haya europeos. Me puse en marcha. De repente me encuentro con un verdadero ejército de salvajes. Me aterré, pero cuál sería mi sorpresa cuando les veo arrodillarse a mis plantas y empezar a hablarme en un idioma que me era conocido.

MOCHILA
¿Cómo?

DOCTOR MIRABEL
Sí, señores, ¡en chino!

MOCHILA
¡En chino!

DOCTOR MIRABEL
Es decir, en el idioma que yo aprendí creyendo que era el chino. Me equivoqué sin duda de gramática y he aprendido el zelandés. Una distracción me ha salvado la vida.

MOCHILA
¡Gracias a Dios que le han servido para algo!

DOCTOR MIRABEL
Los salvajes, prosternados, me dicen: Ware-Atán, ha muerto Kara-teté y tú eres su sucesor, jefe de la tribu. Ellos ignoraban seguramente que Ware-Atán había muerto también, y viéndome de su misma estatura, con su propio traje, sus insignias y hablando el zelandés de corrido, me tomaron por el sucesor de Kara-teté.

MOCHILA
¡Si tendrá, suerte este hombre!

DOCTOR MIRABEL

Cogieronme en triunfo, llevaronme al campamento, y desde allí me trajeron a esta gruta, donde debo estar solo, meditando, según exige el ritual, hasta mañana, que vendrán para conducirme al templo y consagrarme como jefe de la tribu, haciéndome en el acto dueño y señor de vidas y haciendas.

MOCHILA
¡De veras!

DOCTOR MIRABEL
Pero yo renuncio a tanto honor y me voy con ustedes.

ESCOLÁSTICO
¿A dónde?

MOCHILA
Eso digo yo, ¿a dónde?

DOCTOR MIRABEL
A cualquier parte, lejos de aquí. Por mar o por tierra, importa poco. El caso es evitar que me conviertan en salvaje definitivo.

MOCHILA
¡Nosotros hemos venido en esa piragua!

DOCTOR MIRABEL
Vámonos en ella; cerca de aquí hay un islote deshabitado, nos refugiaremos en él. ¡Ah!, se me olvidaba decirles a ustedes que puedo ejercer el *taboú*.

MOCHILA
¿Y qué es eso?

DOCTOR MIRABEL
Hacer sagradas las personas y las cosas sólo con esa palabra. Lo que yo toque diciendo *taboú*, será sagrado para los zelandeses. De manera que vuestras vidas no corren ya peligro, aunque nos vuelvan a hacer prisioneros. *Taboú*.
(*Tocando a TODOS.*)

MOCHILA
Como no haya usted equivocado la palabra y sirva ésa para que nos degüellen.

DOCTOR MIRABEL

¡Hombre!... Me hace usted dudar... se parecen mucho efectivamente. Una es *taboú* y otra es *taboí*... ¡Señores, ya no estoy seguro!

SOLEDAD

No diga usted ninguna, si llega el caso...

MOCHILA

Para que no llegue, lo mejor es escapar.

ESCOLÁSTICO

Señoras, no cuenten ustedes conmigo para que reme, no puedo más. Voy a morirme de hambre.

MOCHILA

Todos estamos lo mismo y no nos quejamos.

DOCTOR MIRABEL

¡Yo tengo provisiones! Me han traído para que coma durante la meditación, y aún quedan restos de solomillo riquísimo.

ESCOLÁSTICO

¡Solomillo!

MOCHILA

¡Lo que tenían para el nuevo jefe!
(Deteniendo al DOCTOR MIRABEL, que trae una cesta.)
¡Desgraciado, se ha comido usted un alemán en salsa!

DOCTOR MIRABEL

¡Ah!
(Tira la cesta. Los otros se alejan. entran todos en la piragua. Vanse.)

Mutación

CUADRO DECIMOSÉPTIMO

«EL CAPITÁN GRANT»

Exterior de una cabaña. A un lado, sobre una estaca, un cartel con este letrero: «Capitán Grant».

ESCENA VII

(Sale de la cabaña el CAPITÁN GRANT.)

CAPITÁN GRANT

¡Cangreja! ¡Dominguito! ¿Por dónde andarán estos tunantes? Sin duda buscando frutas para el desayuno. ¡Y la verdad es que tengo hambre! ¡Quién me dijera hace dos años, cuando yo mandaba el bergantín *El Veloz*, que había de serme grata la soledad de una isla deshabitada y no tener otra compañía que la de unos seres, muy inteligentes por cierto, pero que no hablan! ¡Yo creo que a esto debo mi dicha! ¡Oh! ¡Un barco en estas aguas! ¡Es el primero que veo hace dos años! ¡Y es español! ¡Le haré señas! No, ¿para qué? ¡Volver tan pobre como vine!... ¡Jamás! ¡Si tuviera yo familia en España!... ¡Compañeros! ¡Llevad a mi patria el último adiós del Capitán Grant! Vaya, vaya a almorzar. ¡Cangreja! ¡Dominguito!

(Aparecen dos MONOS.)

A servirme el almuerzo.

(Entra en la cabaña, y los MONOS tras él.)

ESCENA VIII

(SIR CLYRON, MISS KETTY, SOLEDAD, ESCOLÁSTICO, MOCHILA y el DOCTOR MIRABEL.)

MOCHILA

Esta isla está habitada.

DOCTOR MIRABEL

Indudablemente. ¿Si será de maoríes?

ESCOLÁSTICO

¡Señores!
(Reparando en el cartel.)

SIR CLYRON

¿Qué?

ESCOLÁSTICO

¡Lean ustedes!

TODOS

El Capitán Grant.
(Leyendo el cartel.)

DOCTOR MIRABEL

¿Estamos soñando?

MOCHILA

El Capitán Grant, dice, no hay duda.

DOCTOR MIRABEL

¡Ya ha parecido!

SIR CLYRON

Donde menos lo esperábamos saltar el conejo.

MOCHILA

¡Y el tesoro estará también aquí! ¡Un abrazo!
(Abrazando a SIR CLYRON.)

DOCTOR MIRABEL

¡Qué felicidad tan inesperada!
(Abrazando a SOLEDAD.)

¡Ah! usted dispense.

ESCOLÁSTICO

¡Ya pareció vuestro tío! ¡Alegraos!

SOLEDAD

(Preocupada.)

Sí.

ESCOLÁSTICO

Sí, ya nos alegramos.
(Ídem.)

MOCHILA

Acaso viva en esta choza. Entremos. ¡Capitán!
¡Capitán!

ESCENA IX

(Dichos, el CAPITÁN GRANT.)

CAPITÁN GRANT

¿Quién llama?

SIR CLYRON

¡Amigo mío!
(Abrazándole.)

CAPITÁN GRANT

¡Sir Clyron! ¡Ketty! ¿Cómo es esto?

SIR CLYRON

La documenta que usted arrojar al mar encontrarla este caballero y venir todos a buscarle.

CAPITÁN GRANT

Gracias, señores.

SIR CLYRON

Esperarle otra sorpresa. Aquí tener a sus sobrinos.

SOLEDAD

(¡La gorda!)

CAPITÁN GRANT

¿Los sobrinos de quién?

SIR CLYRON

¡Los de usted!

CAPITÁN GRANT

¡Yo no tengo sobrinos!

MOCHILA

¡Eh!

(Volviéndose a SOLEDAD y ESCOLÁSTICO.)

DOCTOR MIRABEL

¿Cómo?

SIR CLYRON

¿Qué?

CAPITÁN GRANT

A no ser que hayan nacido después de estar yo aquí.

SIR CLYRON

¿Ostedes haber nacido después?

SOLEDAD

No señor, nacimos antes.

ESCOLÁSTICO

Un poco antes.

SOLEDAD

(Se lleva a un lado al CAPITÁN GRANT.)

Caballero, por venir a buscar a usted, hemos dicho que éramos sus sobrinos; no nos des-

mienta usted. Por Dios, somos novios, necesitamos la protección de Sir Clyron, y si supiera que le habíamos engañado, tal vez se incomodaría.

CAPITÁN GRANT

Por mí no hay inconveniente.

SOLEDAD

¡Tío!

(Abrazándole.)

¡Ven, Escolástico!

ESCOLÁSTICO

¡Tío!

(Se abrazan.)

CAPITÁN GRANT

¡Sobrinos de mi corazón!

(Siguen abrazándose.)

MOCHILA

¿Pero por qué negaría este hombre su parentesco?

SIR CLYRON

En cuestiones de familia; mí no mezclarme nunca.

MOCHILA

(A SIR CLYRON.)

¿Por qué no le pregunta usted por el tesoro?

SIR CLYRON

(Ser poco delicado hablar ahora de intereses.)

MOCHILA

(Bueno, esperaremos un rato.)

SIR CLYRON

Nosotros vivir en esta isla hasta encontrar ocasión de regresar a Europa. ¿Osté ya desear mucho volver a España?

CAPITÁN GRANT

¿Yo? No pienso en semejante cosa.

MOCHILA

¿Cómo?

DOCTOR MIRABEL

¿Eh?

SIR CLYRON

¿Qué dice?

CAPITÁN GRANT

Estoy aquí perfectamente.

MOCHILA

Entonces por qué diablos echó usted al mar aquel papel pidiendo que vinieran a buscarle?

CAPITÁN GRANT

Porque al principio creí morirme aquí solo; pero luego me he acostumbrado de tal manera, que la gente me es odiosa.

TODOS

Muchas gracias.

CAPITÁN GRANT

No lo digo por ustedes, a quienes estoy muy agradecido. Pero reflexionen un momento. Yo soy el dueño absoluto de esta isla, nadie me manda, nadie me molesta, soy dichoso, ¿y en España, qué me espera?

MOCHILA

No insistamos, señores, si es su gusto quedarse, que se quede. (Así tocaremos a más del tesoro). Casi tiene usted razón, aquello es muy malo.

CAPITÁN GRANT

Siempre lo mismo, ¿eh?

MOCHILA

Lo mismo o peor.

CAPITÁN GRANT

Decididamente me quedo.

SOLEDAD

Lo siento mucho, tío.

CAPITÁN GRANT

Gracias; sobrina mía.

(Haciéndole una caricia.)

ESCOLÁSTICO

¡Tío!

CAPITÁN GRANT

Tan decidido estaba a no marchar de aquí, que poco antes de llegar ustedes vi un barco español por aquella parte de la costa, y ni siquiera procuré hacerme presente.

MOCHILA

¿Un barco español?

CAPITÁN GRANT

Una goleta.

DOCTOR MIRABEL

¿Ha desaparecido?

CAPITÁN GRANT

Debe haber anclado detrás de aquel promontorio.

MOCHILA

¡Hagámosle señales! ¡Es nuestra salvación!

TODOS

¡Sí!

CAPITÁN GRANT

Pero oigan ustedes; si no tenían dónde embarcarse, ¿cómo me animaban a volver a España?

DOCTOR MIRABEL

Tiene razón.

MOCHILA

Porque con dinero se consigue todo y como contábamos con el tesoro de usted... (Me parece que más oportunamente no he podido nombrárselo.)
(A SIR CLYRON.)

CAPITÁN GRANT

¡El tesoro! ¡me lo han robado!

TODOS

¿Eh?

CAPITÁN GRANT

Pues si tuviera el tesoro, ya lo creo que volvería a España. Con dinero se está bien en todas partes.

MOCHILA

¡Esto ha sido una farsa para que viniéramos a buscarle!

CAPITÁN GRANT

Juro a ustedes que hasta hace dos días fui dueño de un tesoro inmenso que me ha sido robado no sé por quién, pues ninguna persona que yo haya visto ha pisado esta isla.

DOCTOR MIRABEL

¡Los maoríes! ¡Ellos han sido!

MOCHILA

¡Es posible!

DOCTOR MIRABEL

Es seguro. Por eso, al decirme que en la consagración me entregarían todas las riquezas de la tribu, hablaron de una adquisición que habían hecho recientemente.

MOCHILA

¿Y qué hacemos?

DOCTOR MIRABEL

Volver a la gruta de las meditaciones, dejar que me consagren, coger el tesoro y huir en ese barco español, si conseguimos que vengan en nuestro auxilio.

CAPITÁN GRANT

Entonces me voy con ustedes.

TODOS

¡A llamarle! ¡A llamarle!

(Vanse TODOS agitando los pañuelos. Los dos MONOS, que han estado observando, los siguen haciendo lo mismo.)

Mutación

CUADRO DECIMOCTAVO**«EL TESORO»**

Un gran templo maorí.

ESCENA ÚLTIMA

(SIR CLYRON, MOCHILA, ESCOLÁSTICO, el DOCTOR MIRABEL y el CAPITÁN GRANT. A poco de levantarse el telón, van saliendo SACERDOTES y GUERREROS, que se colocan ocupando todo el templo. El DOCTOR MIRABEL, vestido de jefe maorí con rico traje de ceremonia. Consagración del jefe maorí. Baile. Golpe de campana chinesca. Movimiento general. Entran varios MARINEROS y cogen el tesoro. y el CAPITÁN GRANT.)

MOCHILA

¡A la cárcel todo el mundo!

DOCTOR MIRABEL

Taboí.

(Todos los MAORÍES agitan sus armas contra MOCHILA.)

Taboú.

(TODOS se inclinan de rodillas.)

Me había equivocado ¡Si no rectifico a tiempo les degüellan Capitán, ¿es este tesoro el de usted?

CAPITÁN GRANT

El mismo.

DOCTOR MIRABEL

Entonces es nuestro; andando con él.

(Cogen el cofre los MARINEROS y se lo llevan.)

MOCHILA

Lo ocultaré por si acaso.

(Suena un cañonazo.)

DOCTOR MIRABEL

¡La señal! El buque nos espera, volvamos a España.

MOCHILA, ESCOLÁSTICO Y CAPITÁN GRANT

¡A España!

Música (N.º 28)

Baile Final y Coro

A España ricos ya por fin
volvemos hoy cruzando al mar;

(Al público.)

si es que al partir aplaudes tú
no habrá temor de naufragar.

Fin de la Novela

cómico-lírico-dramática

Edición del texto de Oliva García Balboa



XAVI MIRA
ACTOR-CANTANTE
ESCOLÁSTICO

Ha trabajado como actor en teatro de prosa y musical, cine y televisión, en obras como *Poquelin-Poquelen* de Ximo Llorens, *L'aniversari de Don Eduardo* de Carles Pons, *Un sopar de dimecres* de Ximo Llorens, *Te estimo, eres perfecto, ya te cambiaré* de Di Pietro y Roberts, *La bella Helena* de Offenbach (con direcciones de Josep María Mestres y Lluís Vidal), *Historietas medievales* de Enric Valor, *El caragol* de Guy Foissy, *La ruleta rusa* de Enric Benavent sobre cuentos de Anton Chéjov (dirección de Joan Péris), *La venganza de Don Mendo* de Pedro Muñoz Seca (dirección de Paco Mir), *Zona cero* de Neil Labute, *The Country* de Martin Crimp, *Paradis*, de Jordi Galcerán i Albert Guinovart (dirección escénica de Josep María Mestres y musical de Sergi Cuenca), *En defensa dels mosquits albins* de Mercè Sàrrias (dirección de Carol López), *Tipperware d'amor* de Ximo Llorens, (musical dirigido por él mismo) y *Nelly Blue* (en el que comparte autoría con Albert Ribalta y Marta Perez, dirigido por esta última). Intervino en los cortometrajes *Rufino*, nominado al Premio Goya de 1998, y *Aparentemente evidente*, ambos de Octavi Masià. En televisión ha intervenido en series como *Jet Lag*, *Hospital Central*, *Abuela de verano*, *Física o Química* o *Doctor Mateo* y, en cine, en las películas *Atlas de geografía humana* y *La mujer del anarquista*.



FERNANDO CONDE
ACTOR
DOCTOR MIRABEL

Estudió en la RESAD e inició su actividad profesional en 1972. A partir de entonces ha trabajado en infinidad de obras teatrales, con un repertorio desde los clásicos (Calderón de la Barca, Lope de Vega, Shakespeare o Zorrilla) a autores contemporáneos (Jardiel Poncela, Mihura, Casona, Buero Vallejo, García Lorca, Kopic o Schwartz). En televisión ha intervenido en multitud de series (*Canguros*, *Hermanos de leche*, *Hospital Central*, *Los ladrones van a la oficina*, *La casa de los lios* y *El comisario*), así como en *Entre naranjos* de Josefina Molina y *Silencio*, estrenamos de Marsillach. En cine participó en *El Buscón*, *Esto es un atraco*, *El perro del hortelano*, *Noviembre*, *Buen viaje, excelencia* o *Más pena que gloria*, dirigido por Fernán-Gómez, Mariano Ozores, Pilar Miró, Achero Mañas, Boadella y Sánchez León. En más de treinta años de profesión, ha trabajado también en radio y prensa. En 1977 fundó el grupo humorístico *Martes y 13* con Josema Yuste y Millán Salcedo, con el que ofreció multitud de actuaciones hasta 1985. En este teatro, participó en *El hijo fingido* de Rodrigo, dirigida por Gerardo Malla, *La rosa del azafrán*, dirigida por Jaime Chávarri, y en anteriores ediciones de estos *Sobrinos del Capitán Grant* dirigidos por Paco Mir.



RICHARD COLLINS-MOORE
ACTOR
SIR CLYRON

Nacido en Inglaterra, ha trabajado como actor en teatro, televisión y cine. Inició su actividad en 1992, fundando la compañía de teatro Los Los. Su espectáculo *Pourquoi pas?* ganó el Premio de la Crítica de Barcelona y el FAD, representándose tanto en España como en diversos países europeos. La compañía colaboró con el proyecto *El Gran Repris* de Circ Crac, asimismo Premio de la Crítica. Posteriormente se integró en la compañía Dagoll Dagom en los montajes *Pigmalión* y *Cacao*, y en las series *Oh, Europa!*, *La memòria dels cargols* y *Psico-express*. Otros trabajos en televisión incluyen *Xooof! Street*, *Siete vidas*, *Aquí no hay quien viva*, *El comisario* y en el programa *Noche Hache*. Actuó e intervino en los textos de *Orache*, con la compañía de danza Mal Pelo, en el Festival del Grec de Barcelona. Asimismo trabajó como colaborador y guionista en el programa radiofónico *El diari d'Anna* de RAC1. Participó en *Los mejores sketches de Monty Python* de Yllana/Imprebis, y en *Nuts Coconut* con dirección de Jordi Millán, de La Cubana, donde también adaptó el texto. En cine intervino en *Second Name* de Paco Plaza, *El perfume* de Tom Tykwer y *Luna en botella* de Eduardo Grojo. Su última aparición en este teatro fue como Guanajuato en *La generala*.



MARÍA REY-JOLY
SOPRANO
MISS KETTY

Nace en Madrid. Se licencia en la Escuela Superior de Canto de Madrid y completa su formación con G. Janowitz, B. Fassbender, R. Kabaiwanska y P. Domingo. Su repertorio abarca *Die Zauberflöte* (Pamina y Erste Dame), *Rita*, *Don Pasquale*, *La bohème* (Musetta), *Falstaff* (Alice), *Carmen* (Micaela), *Henry Clifford* (Annie), *Das Rheingold* y *Götterdämmerung* (Woglinde), *Die Walküre* (Helmwige y Ortlinde), *Doña Francisquita* (Francisquita), *El hijo fingido* (Ángela), *La generala* (Princesa Olga), *El juramento* (María), *Los Sobrinos del Capitán Grant*, *Le Revenant* (Sara), *El asombro de Damasco* (Zobeida), *La parranda* (Aurora), *Adiós a la bohemia*, *El dúo de «La Africana»* (Antonelli), así como *Clementina* de Boccherini (Doña Narcisca), representada recientemente en Madrid y Bilbao. Ha sido Fiordiligi en el *Così fan tutte* de Giorgio Strehler (Piccolo Teatro di Milano). Además, cuenta con gran experiencia en el campo del concierto y el oratorio. Ha cantado en los principales teatros y salas de España, así como en los teatros Giuseppe Verdi de Trieste, Quirino de Roma, Ópera de Estambul, Verbier Festival (Suiza), óperas de Tours y Lausana. En La Zarzuela, su última aparición fue en *La Gran Vía... esquina a Chueca*, en la temporada 2008-09. Ha grabado *Margarita la tornera* de Chapí y *El hijo fingido* de Rodrigo (Emi), y *María de Buenos Aires Suite* de Piazzolla (Naxos).



AURORA FRÍAS
SOPRANO
MISS KETTY

Nace en Málaga, donde cursa sus estudios en el Conservatorio, diplomándose en grado superior de danza, y completa su formación en Madrid en canto e interpretación. Trabaja como actriz en teatro (*Luces de bohemia*, *Los intereses creados*, *El gran teatro del mundo*, todas con dirección de José Tamayo, *La habitación del hotel*, dirigida por Manuel Galiana, *Marramiau*, *Seráfin*, *el pinturero*, *Café y cuplés* o *Concha Piquer*, musical (*Chicago*, *La tienda de los horrores* y *Merlín*), televisión (*Policías*, *Hospital Central* o *Castillos en el aire*), ópera (*La traviata* y *Carmen* en la Arena de Verona, dirigidas por Franco Zeffirelli) y zarzuela, siempre como tiple cómica (*La tempranica*, *La del manajo de rosas*, *Los claveles*, *Agua azucarillos y aguardiente*, *Los emigrantes*, *La señora capitana*, *La chulapona*, *La rosa del azafrán*, *La revoltosa*, *El celoso extremeño*, *El carro de la muerte*, *La corte de Faraón*, *La verbena de la Paloma*, *La del Soto del Parral*, *La leyenda del beso*, *La Dolorosa*, *Día de Reyes*, *Luisa Fernanda*, y *Doña Francisquita* (junto a Alfredo Kraus y dirigida por José Tamayo), así como antologías dedicadas a Chapí y Serrano.



ABEL GARCÍA
BAJO
POSADERO / MARINERO / GENERAL / NEPTUNO / MAORÍ

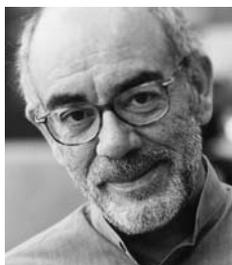
Nace en Barcelona. Estudia canto con Jerzy Bartysz, Vicente Sardinero y Luigi Roni, e interpretación con Pierre Byland, Johnny Melville y Nadine Abad. Ha cantado e interpretado musicales como *Jesucristo Superstar*, *Boccatto di Cardinale*, *Sweeney Todd*, *Guys&Dolls*, *Brecht&Brecht* y *Mahagonny*, y óperas y zarzuelas como *Aida* (teatros Real y del Liceu), *Don Carlo* (Maestranza), *La pequeña flauta mágica*, *La generala*, dirigido por Mario Gas, Hugo de Ana, Joan Font, Paco Mir, Jesús Castejón, Luis Olmos, Bertrand de Billy, Luis Remartínez, Manuel Galdulf, Ramón Torrelledó, Miguel Roa o Antoni Ros Marbà, así como obras teatrales y series de televisión como *La venganza de Don Mendo* o *La Lola*. Ha grabado: *Mulan*, *Bartok* y *El príncipe de Egipto* (Disney, Fox y Spielberg), *Una noche de ópera* (La Cubana), *Arcadia*, *Afectos sonoros* (TV3) o *Clown* (Bosnia, 2004). Forma parte de *The Black Birds* (Negro spirituals). Ha estrenado en España: *Réquiem para las víctimas de Chernóbil* (Román Hurko) y *Canigó* (J. A. Amargós). En este escenario ha sido: General y Cantante Maorí (*Los Sobrinos del Capitán Grant*), Inquisidor (*La bruja*), Ka-fur (*El asombro de Damasco*) y Verdier (*La tabernera del puerto*).



ANTONIO TORRES
BARÍTONO

JAIME

Nace en Málaga y estudió en el conservatorio de dicha ciudad. Ha cantado dentro y fuera de España títulos como *L'incoronazione di Poppea*, *Bastien und Bastienne*, *Die Zauberflöte*, *L'elisir d'amore*, *Rigoletto*, *Ernani*, *Macbeth*, *La traviata*, *La fille du régiment*, *Carmen*, *Romeo et Juliette*, *La cenerentola*, *Gianni Schicchi*, *Tosca*, *Mariana Pineda* (Popovici), *Der Fledermaus*, *Luisa Fernanda*, *Katiuska*, *La leyenda del beso*, *La Dolorosa*, *Doña Francisquita*, *La del manojito de rosas*, *La verbena de la Paloma*, *La corte de Faraón*, *La canción del olvido*, *La tabernera del puerto*, *La fama del tartanero*, *Los gavilanes*, *La rosa del azafrán*, *La boda y El baile de Luis Alonso*, y *La revoltosa*, las dos últimas en este teatro. Fue Bion, en el estreno en España de la ópera homónima de Méhul y participa en los estrenos de *Amor Pelirrojo* (Díaz), *Zamarrilla, bandolero* (Rozas) y *Oratorio de Navidad* (Palazón), así como el estreno en América de *La venta de Don Quijote de Chapí* (Lima). En concierto ha cantado *Carmina Burana*, *Misa en re, op. 86* (Dvořák), *Requiem* (Mozart), *Messiah*, *Cantata manriqueña* (Prieto), *El retablo de Maese Pedro* o *Stabat Mater* (Rossini). Ha grabado *Gianni Schicchi* (Naxos).



MIGUEL ROA
DIRECCIÓN MUSICAL

Desde 1985 ha dirigido las primeras producciones de la Compañía Lírica Nacional y la Compañía Nacional de Danza e intervenido en todos los festivales de ópera españoles e internacionales. Ha dirigido en salas como la Ópera-Comique y la Ópera de La Bastilla de París, Teatro Verdi de Salerno, Ópera de Roma, Royal Opera House Covent Garden de Londres y óperas de Los Ángeles y Washington. Destaca de su carrera los momentos compartidos con Plácido Domingo en los conciertos celebrados en Chicago (con la Orquesta Sinfónica de Chicago), Múnich (Orquesta de la Radiodifusión de Baviera), Barbican Center de Londres (Orquesta del Covent Garden), Washington, Madrid, Sevilla, Los Ángeles, Pasadena, Bogotá, Buenos Aires y Basilea. En 2003, debutó en el Teatro alla Scala con *Luisa Fernanda* (con Plácido Domingo y José Bros). Es Premio al Mejor Intérprete de Música Clásica (VII Edición), Premio Federico Romero (SGAE) a la Mejor Trayectoria como Director Musical en el Género Lírico y Premio de la Cultura de la Comunidad de Madrid 2005. Cuenta con una abundante discografía; *La Revoltosa* y *La Gran Vía* es su última grabación. En este teatro ha dirigido recientemente la reposición de *La tabernera del puerto*.



LUIS REMARTÍNEZ
DIRECCIÓN MUSICAL

Nace en Madrid, donde estudia con el Enrique García Asensio, al tiempo que trabaja con Sergiu Celibidache, Günter Becker, Cristóbal Halffter y Gerardo Gombau. Continúa su formación en la Academia Chigiana de Siena con Franco Ferrara y en Austria con Hans Swarowsky. En 1971 dirige de la orquesta de Juventudes Musicales de Madrid y en 1975 crea la Camerata de Madrid, especializada en la música de los siglos XVII y XVIII. Fue director titular de la Orquesta Ciudad de Valladolid y de la Sinfónica de Baleares, así como asociado a la Orquesta Ciutat de Palma. Ha participado en festivales como el de Música Antigua de Utrecht, de la Lozère, Bach de Mulhouse, de Granada, de Otoño de Madrid o de Jóvenes Orquestas. Ha dirigido orquestas en Francia, Bélgica, Portugal, Holanda, Italia, Polonia, República Checa, Eslovenia, Venezuela, México, Chile, Colombia, Argentina o Brasil. Considerado especialista en la interpretación de la música del periodo barroco y clásico, ha desarrollado también una gran labor en el campo de la música contemporánea, con múltiples los estrenos y grabaciones. En el terreno lírico, cuenta con una amplia experiencia. En este teatro, dirigió la temporada pasada *La Gran Vía... esquina a Chueca*. Es académico correspondiente de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando.



PACO MIR
DIRECCIÓN DE ESCENA

Nací en el 57 y enseguida vieron que era varón y que tendrían que llamarme Francisco, que era lo tradicional en la rama Mir de la familia. De pequeño pasé por una etapa de «Currito» (para diferenciarme de mi padre, a quien llamaban Curro) e incluso por una de «Currito de Oro» que años más tarde, todo se aprovecha, utilicé como pseudónimo de un personaje que era torero. Finalmente todo el mundo se puso de acuerdo y me llamaron Paco. Iba para estudiante de Bellas Artes (que en realidad quiere dibujar tiras cómicas) pero tropecé casualmente con el teatro y, hoy en día, después de patear escenarios de todo el mundo durante más de veintisiete años, de crear siete obras con *Tricycle*, de escribir tres, de ganar dos premios Max, de producir varias series de televisión, de crear campañas de publicidad y de adaptar y dirigir (con un cierto éxito) un pequeño montón de teatro y zarzuela, aún tengo la sensación de que estoy en este mundo por casualidad. Por si las moscas, no he dejado de dibujar.



JON BERRONDO
ESCENOGRAFÍA

Nace en Donostia y se diploma en Escenografía por el Institut del Teatre, donde en la actualidad es profesor. Sus últimos trabajos han sido *Yvonne, princesa de Borgonya* de W. Gombrowicz, *Fiel* de C. Palminteri, *Boscós endins* de S. Sondheim y James Lapine y *Coral romput* de V. Andrés Estellés. Ha recibido numerosos premios: Max por *Sweeney Todd* de S. Sondheim (1998), *La reina de la belleza de Leenane* de M. McDonagh (2000) y *Top Dogs* de U. Widmer (2001), todas dirigidas por Mario Gas; Josep Gaudi de Escenografía de la Asociación de Directores de España por *La reina de la belleza de Leenane* y *Top Dogs* (2000); de la Crítica Teatral de Barcelona por *De poble en poble* de P. Handke (Joan Ollé, 1996), *Así que pasen cinco años* de García Lorca (Joan Ollé, 1999) y *Paraules encadenadas* de J. Galcerán (Tamzin Townsend, 1999); Premis Els Millors de 1999, Mejor Escenografía, Teatre Metropol por *Criaturas*, *La reina de la belleza de Leenane*, *Hamlet* y *La venganza de Don Mendo*; Adriá Gual 1995, de Muntages Teatral de Barcelona y Diploma de Honor, en la Prague Quadrennial por *Así que pasen cinco años*. Sus últimos trabajos en este teatro han sido *Kurt Weill 2000* (Gerardo Vera), *Los Sobrinos del Capitán Grant* (Paco Mir), *La voz humana* (2005, Gerardo Vera) y *La Gran Vía... esquina a Chueca* (2008, Paco Mir).



ANNA GÜELL
FIGURINES

Es natural de Barcelona donde realizó sus estudios de arte dramático, en la especialidad de escenografía, en el Instituto del Teatro. Realizó diversos cursos de fotografía profesional y de dibujo artístico en Barcelona y Nueva York. Su experiencia teatral se inició en 1992 y cuenta con títulos como: *La venganza de Don Mendo*, *Romeo y Julieta*, *El avaro* o *El rey Lear*. Sus últimos trabajos en teatro son *The Rape of Lucretia* en el Festival Shakespeare de Santa Susanna y *Sopa de pollastre amb ordi* (2004, con dirección de Carmen Portacelli), los espectáculos de danza *A mi madre* y *Samsara* de la Compañía de Víctor Ullate (Madrid, 2005 y 2006), *La pell en flames* en el Festival del Grec (Alcoy, 2005, también con Carmen Portacelli). Para televisión sus trabajos más recientes han sido para la serie de Ovideo TV *Dinamita* para TV3, dirección de Paco Mir, y la miniserie *23-F, el día más difícil del rey* para TV1, dirección de Silvia Quer. Ha realizado asimismo diseños para cortometrajes, video-clips (Jarabe de Palo, Carlos Núñez, Estopa), galas televisivas y spots publicitarios, y para óperas o zarzuelas como *Rigoletto*, *La generala*, *La verbena de la Paloma*, *El súper Barbero de Sevilla*, o la ópera-rock *Hair*.



EDUARDO BRAVO
ILUMINACIÓN

Nace en Madrid. En 1991 se hace cargo del departamento de iluminación de La Maestranza y entre 1993 y 2002, es Adjunto a la Dirección Técnica de La Zarzuela. Ha desarrollado la mayor parte de su carrera profesional en el campo lírico, tanto en España como en el extranjero (Festival de Edimburgo, Maggio Musicale de Florencia, óperas de Amberes, Gante, Niza, Monte Carlo, Puerto Rico o Los Angeles, y teatros Bellas Artes de México, Verdi de Trieste, Saõ Carlos de Lisboa, Châtelet y Opéra-Comique de París, Capotele de Toulouse, An der Wien, Nissei de Tokio o Municipal de Santiago de Chile). Ha trabajado con E. Sagi, M. Pontiggia, H. Rodríguez Aragón, S. Guiscafré, J. Miller, G. F. Ventura, C. Fernández de Castro, J. Ullacia, G. Vick, J. Abulafia, F. Saura, J. Dew, P. Mir, F. Matilla, C. Carreres, F. Menotti, S. Gómez, I. Stefanutti, P. Trevisi o A. Kirchner. Entre sus últimos trabajos destacan *La finta giardiniera*, *La bruja*, *Cavalleria rusticana*, *The Medium*, *Doña Francisquita*, *Rigoletto*, *La bohème*, *Un ballo in maschera*, *La generala*, *La leyenda del beso*, *Thaïs*, *La battaglia di Legnano*, *Luisa Fernanda*, *Die Feen*, *Les mamelles de Tiresias*, *Le nozze di Figaro* o *L'italiana in Algeri*. Es miembro de la Asociación de Autores de Iluminación (AAI).



MUDIT GRAU
COREOGRAFÍA

Coreógrafa desde 1994 de la compañía de danza Color Dansa, ha estrenado doce producciones, la última *Serrat baila* (Festival de Perelada, 2008). Ha obtenido los premios Ricard Moragas (1996 por *Danza del silencio*), Primer Premio en el Cuarto Certamen de Coreografía de Danza Española y Flamenco (1995 por *En flamenco*) y Segundo Premio en el mismo certamen (1994 por *En la quietud*), y una mención especial en el VI Concurso Iberoamericano de Coreografía (2008). Ha realizado coreografías para ópera, teatro, cine, música y poesía. Ha participado en festivales internacionales como los de Berlín, Stuttgart, Friedrichshafen, Béziers, Hyères, Draguignan, Sibiu-Rumania, Grec y Fórum de Barcelona, Medellín, Manizales, Huesca o Jerez de la Frontera. Ha sido jurado en certámenes coreográficos y concursos nacionales de danza. Ha dirigido el taller «El cerebro social» organizado por The Evolutionary Linguistics Association (ELA) on Embodied Language Games and Construction Grammar y por la Universidad Autónoma de Barcelona. Es directora del centro de enseñanza L'Aula de Danza de Gavà y codirectora de los centros de enseñanza Color Dansa de San Cugat del Vallès y Sabadell. Ha sido profesora, entre 1991 y 1999, del Conservatorio Profesional de Danza del Instituto del Teatro de Barcelona.



ANTONIO FAURÓ
DIRECCIÓN DEL CORO

Realizó sus estudios musicales en el Conservatorio Superior de Música de Madrid, ampliándolos con Martin Schmidt, Johann Dujick, Lászlo Heltay y Arturo Tamayo, entre otros. Fue miembro del Coro del Teatro de La Zarzuela, colaborando como solista en sus giras a París, Roma, Tokio, Sevilla y Valencia, y asistente de dirección coral con los maestros José Perera, Romano Gandolfi, Ignacio Rodríguez de Aragón y Valdo Sciammarella. Ha dirigido el Coro Sinfónico de la Universidad de Chile, el Coro de la Comunidad de Madrid, Coro de la Orquesta Sinfónica de Madrid, Titular del Teatro Real de Madrid. Desde 1994 es Director Titular del Coro de La Zarzuela en todos sus montajes de ópera, zarzuela u oratorio. Ha trabajado con directores musicales como Lorin Maazel, Peter Maag, Alberto Zedda, Miguel Roa, Antoni Ros Marbà, Jesús López Cobos, David Parry, Lorenzo Ramos, Luis Remartínez, Manuel Galduf o Miquel Ortega y de escena como Emilio Sagi, Adolfo Marsillach, Giancarlo del Monaco, John Cox, Calixto Bieito, Luis Olmos, José Antonio Plaza, Gerardo Vera, Núria Espert, Pier Luigi Pizzi, Jesús Castejón, Sergio Renán, Paco Mir y Santiago Sánchez, entre otros. Pertenece a la ONG Voces para la Paz desde su fundación.



Teatro de La Zarzuela

DIRECTOR
LUIS OLMOS

DIRECTOR ADJUNTO
JOSÉ LUIS MORATA

DIRECTOR MUSICAL
MIGUEL ROA

GERENTE
MARTA CARRASCO

JEFE DE PRODUCCIÓN
MARGARITA JIMÉNEZ

DIRECTOR TÉCNICO
FERNANDO AYUSTE

JEFE DE PRENSA Y COMUNICACIÓN
ÁNGEL BARREDA

DIRECTOR DE ESCENARIO
ELOY GARCÍA

COORDINADOR DE PRODUCCIÓN
JAVIER MORENO

DIRECTORA DE AUDICIONES
MERCEDES CASTRO

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA
JOSÉ HELGUERA

MAESTROS REPETIDORES
MANUEL COVES
LILLIAM M.ª CASTILLO

REGIDORES DE ESCENARIO
REBECA HALL
MAHOR GALILEA

REGIDOR TÉCNICO
JUAN MANUEL GARCÍA

COORDINADOR DE CONSTRUCCIONES
ESCÉNICAS

FERNANDO NAVAJAS

AYUDANTES TÉCNICOS
JESÚS BENITO
LUIS F. FRANCO
RICARDO CERDEÑO
ANTONIO CONESA

MATERIALES MUSICALES Y DOCUMENTACIÓN
LUCÍA IZQUIERDO

CAJA
ÁNGELA G.ª SEGUIDO, CAJERA PAGADORA
ISRAEL DEL VAL

GERENCIA
MARÍA REINA MANSO
MARÍA JOSÉ GÓMEZ
RAFAELA GÓMEZ
SUSANA MELÉNDEZ
FRANCISCA MUNUERA
MANUEL RODRÍGUEZ
FRANCISCO YESARES
ISABEL SÁNCHEZ

COORDINADORA INFORMÁTICA
PILAR ALBIZU

COORDINACIÓN ABONOS Y TAQUILLAS

VICTORIA VEGA
MARÍA ROSA MARTÍN

JEFE DE SALA
JOSÉ LUIS MARTÍN

TAQUILLAS
MARGARITA GARZÓN
ROSARIO PARQUE
ALEJANDRO AINOZA
CRISTINA GONZÁLEZ

TIENDA DEL TEATRO
JAVIER PÁRRAGA

PRODUCCIÓN
ISABEL RODADO
MERCEDES FERNÁNDEZ-MELLADO
ANTONIO CONTRERAS
NOELIA ORTEGA

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN
LOLA SAN JUAN
SUSANA GÓMEZ

SECRETARÍA DE PRENSA Y COMUNICACIÓN
ALICIA PÉREZ

MAQUINARIA
JUAN F. MARTÍN, JEFE
LUIS CABALLERO
MARIANO FERNÁNDEZ
ÁLBERTO VICARIO
ANTONIO VÁZQUEZ
EDUARDO SANTIAGO
EMILIO F. SÁNCHEZ
CARLOS PÉREZ
ANTONIO WALDE
ÁLBERTO GORRITI
SERGIO GUTIÉRREZ
ULISES ÁLVAREZ
FRANCISCO J. FERNÁNDEZ MELO
JOSÉ VELIZ
JOAQUÍN LÓPEZ SANZ
RAÚL RUBIO
OSCAR GUTIÉRREZ
CARLOS RODRÍGUEZ
ÁNGEL HERRERA
JOSÉ A. VÁZQUEZ
JOSÉ CALVO

ELECTRICIDAD
JAVIER G.ª ARJONA
JUAN CERVANTES
GUILLERMO ALONSO
PEDRO ALCALDE
RAFAEL F. PACHECO
ÁLBERTO DELGADO
ÁNGEL HERNÁNDEZ
CARLOS GUERRERO
RAÚL CERVANTES
JOSÉ P. GALLEGO
FERNANDO GARCÍA

UTILERÍA
FRANCISCO HERNÁNDEZ-LEIVA, JEFE
ÁNGELA MONTERO
ANDRÉS DE LUCIO
PALOMA MORALEDA
DAVID BRAVO
FRANCISCO J. GONZÁLEZ
FRANCISCO J. MARTÍNEZ
CARLOS PALOMERO
ÁNGEL MAURI
VICENTE FERNÁNDEZ

PILAR LÓPEZ
M.ª PILAR ARRIOLA
ELBA SANZ
JUAN C. PÉREZ

AUDIOVISUALES
PEDRO GIL, JEFE
ÁLVARO SOUSA
JESÚS CUESTA
MANUEL GARCÍA LUIZ
ENRIQUE GIL

SASTRERÍA
MARÍA ÁNGELES DE EUSEBIO
ISABEL GETE
ROBERTO MARTÍNEZ
MERCEDES MENÉNDEZ
RESURRECCIÓN EXPÓSITO

PELUQUERÍA
ESTHER CÁRDABA
SONIA ALONSO
M.ª MILAGROS MARTÍNEZ

CARACTERIZACIÓN
AMINTA ORRASCO
GEMMA PERUCHA
BEGOÑA SERRANO

ENFERMERÍA
RAMÓN ARAGÓN

CLIMATIZACIÓN
BLANCA RODRÍGUEZ

MANTENIMIENTO
MANUEL ÁNGEL FLORES
DAMIÁN GÓMEZ

CENTRALITA TELEFÓNICA
MARÍA DOLORES GÓMEZ
MARY CRUZ ÁLVAREZ

SALA Y OTROS SERVICIOS
JUAN CARLOS MARTÍN
SANTIAGO ALMENA
BLANCA ARANDA
ANTONIO ARELLANO
ELEUTERIO CEBRIÁN
CARLOS MARTÍN
EUDOXIA FERNÁNDEZ
MARÍA GEMMA IGLESIAS
MERCEDES LOZANO
JUSTA SÁNCHEZ
M.ª CARMEN SARDIÑAS
FERNANDO RODRÍGUEZ
EDUARDO LALAMA
CONCEPCIÓN MONTES
FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ
NURIA FERNÁNDEZ
ESPERANZA GONZÁLEZ
FRANCISCO BARRAGÁN
ELENA FÉLIX
CRESCENCIO GIL
MÓNICA SASTRE
JOSÉ CABRERA
JULIA JUAN
FRANCISCO J. HERNÁNDEZ
ISABEL HITA
PILAR SANDÍN
FRANCISCA GORDILLO
MÓNICA GARCÍA
CONCEPCIÓN MAESTRE

Orquesta Comunidad de Madrid

VIOLINES PRIMEROS

VÍCTOR ARRIOLA (C)
ANNE MARIE NORTH (C)
CHUNG JEN LIAO (AC)
TOCHKO VASILEV (AC)
PETER SHUTTER
FERNANDO RIUS
PANDELI GJEZI
ALEJANDRO KREIMAN
ANDRAS DEMETER
ERNESTO WILDBAUM
CONSTANTIN GILICEL
REYNALDO MACEO
EMA ALEXEEVA
MARGARITA BUESA
GLADYS SILOT

VIOLINES SEGUNDOS

PAULO VIEIRA (S)
MARIOLA SHUTTER (S)
DOBROCHNA BANASZKIEWICZ (AS)
IGOR MIKHAILOV
PAULINO TORIBO
IRUNE URUTXURTU
EMILIA TRAYCHEVA
MAGALY BARÓ
ROBIN BANERJEE
OSMAY TORRES
AMAYA BARRACHINA
CAROLINE VON BISMARCK
ALEXANDRA KRIVOBORODOV

VIOLAS

ALEXANDER TROTCHINSKY (S)
EVA MARÍA MARTÍN (S)
IVÁN MARTÍN (AS)
LOURDES MORENO
VESSELA TZVETANOVA
BLANCA ESTEBAN
JOSÉ ANTONIO MARTÍNEZ
ANA MARÍA ALONSO
DAGMARA SZYDLO
RAQUEL TAVIRA

VIOLONCHELOS

JOHN STOKES (S)
RAFAEL DOMÍNGUEZ (S)
BEATE ALTENBURG (AS)
PABLO BORREGO
DAGMAR REMTOVA
EDITH SALDAÑA
BENJAMÍN CALDERÓN
NURIA MAJUELO
KEPA DE DIEGO

CONTRABAJOS

FRANCISCO BALLESTER (S)
LUIS OTERO (S)
MANUEL VALDÉS
EDUARDO ANOZ

FLAUTAS

MARCO ANTONIO PÉREZ (S)
CINTA VAREA (S)
MARÍA JOSÉ MUÑOZ (P)
MARÍA TERESA RAGA (P)
VICENTE CINTERO

OBOES

JUAN CARLOS BÁGUENA (S)
VICENTE FERNÁNDEZ (S)
ANA MARÍA RUIZ

CLARINETES

JUJUSTO SANZ (S)
NEREA MEYER (S)
PABLO FERNÁNDEZ
SALVADOR SALVADOR

FAGOTES

FRANCISCO MAS (S)
JOSÉ LUIS MATEO (S)
JOSÉ MIGUEL RUIZ

TROMPAS

JOAQUÍN TALENS (S)
JOSÉ ANTONIO SÁNCHEZ
ÁNGEL L. GARCÍA LECHAGO
DAVID CUENCA

TROMPETAS

CÉSAR ASENSI (S)
EDUARDO DÍAZ (S)
FAUSTÍ CANDEL
ÓSCAR GRANDE

TROMBONES

JOSÉ ENRIQUE COTOLÍ (S)
JOSÉ ÁLVARO MARTÍNEZ (S)
FRANCISCO SEVILLÁ (AS)
PEDRO ORTUÑO
MIGUEL JOSÉ MARTÍNEZ

TUBA

VICENTE CASTELLÓ

ÁRPA

LAURA HERNÁNDEZ

PERCUSIÓN

CONCEPCIÓN SAN GREGORIO (S)
ÓSCAR BENET (AS)
ALFREDO ANAYA (AS)
ELOY LURUEÑA
JAIME FERNÁNDEZ

PIANO

FRANCISCO JOSÉ SEGOVIA

INSPECTOR

EDUARDO TRIGUERO

AUXILIARES DE ORQUESTA

ADRIÁN MELOGNO
JAIME LÓPEZ

ARCHIVO

ALAITZ MONASTERIO

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN

MARÍA EUGENIA SÁNCHEZ

PRODUCCIÓN

CRISTINA SANTAMARÍA
EMMA MADDALOSSO

COORDINADORA DE PRODUCCIÓN

CARMEN LOPE

SECRETARÍA TÉCNICA

VALENTINA GRANADOS

GERENTE

ROBERTO UGARTE

DIRECTOR TITULAR

JOSÉ RAMÓN ENCINAR

(C) CONCERTINO

(AC) AYUDA DE CONCERTINO

(S) SOLISTA

(AS) AYUDA DE SOLISTA

(P) PICCOLO

Coro

Teatro de La Zarzuela

SOPRANOS

M^a JOSÉ ALONSO GIL
MANUELA ANTOLINOS
M^a DE LOS ANGELES BARRAGÁN
AMALIA BARRIO
PALOMA CÚRROS
ALICIA FERNÁNDEZ
ANA GARCÍA
SOLEDAD GAVILÁN
ESTHER GARRALÓN
AGUSTINA ROBLES
MARTHA ROBLES
M^a ELENA RIVERA
INMACULADA RODRÍGUEZ
CARMEN GAVIRIA
ROSA M^a GUTIÉRREZ
M^a EUGENIA MARTÍNEZ
CAROLINA MASETTI
ITXASO MORIONES

MEZZOSOPRANOS

JULIA ARELLANO
DIANA FINCK
M^a LUZ FERNÁNDEZ
PRESENTACIÓN GARCÍA
ISABEL GONZÁLEZ
THAIS MARTÍN DE LA GUERRA
ALICIA MARTÍNEZ
GRACIELA MONCLOA
EMILIA ANA PÉREZ-SANTAMARINA
ANA M^a RAMOS
ANA M^a CID
PALOMA SUÁREZ
ARANZAZU URRUZOLA

TENORES

FCO. JAVIER ALONSO
IÑAKI BENGOA
WENCESLAO BERROCAL
GUSTAVO BERUETE
CARLOS DURÁN
JOAQUÍN CÓRDOBA
DANIEL HUERTA
IGNACIO DEL CASTILLO
FCO. JAVIER FERRER
LORENZO JIMÉNEZ
JESÚS LANDÍN
FCO. JOSÉ PARDO
ÁNGEL PASCUAL
XAVIER PASCUAL
JOSÉ RICARDO SÁNCHEZ
JOSÉ VARELA

BARÍTONOS

PEDRO AZPIRI
IGNACIO ARTILES
ANTONIO BAUTISTA
EFRAÍN BOTTA
ENRIQUE BUSTOS
ROMÁN FERNÁNDEZ - CAÑADAS
SANTIAGO LIMONCHE
FCO. JOSÉ RIVERO
AXIER SÁNCHEZ
MARIO VILLORIA

BAJOS

JOSÉ M^a AMERISE
CARLOS BRU
MATTHEW LOREN CRAWFORD
ALBERTO RÍOS
GABRIEL VALLEJO

PIANISTA

JUAN IGNACIO MARTÍNEZ

SECRETARIA TÉCNICA

GUADALUPE GÓMEZ

Próximo Estreno

DEL 12 DE FEBRERO, AL 28 DE MARZO DE 2010, A LAS 20:00 HORAS
(EXCEPTO LUNES Y MARTES)

MIÉRCOLES (DÍA DEL ESPECTADOR) Y DOMINGOS A LAS 18:00 HORAS

FUNCIONES DE ABONO: 18, 19, 20 Y 21 DE FEBRERO DE 2010

FUNCIONES PEDAGÓGICAS: 16 DE FEBRERO
Y 2, 9 Y 16 DE MARZO DE 2010



Doña Francisquita

COMEDIA LÍRICA EN TRES ACTOS

MÚSICA DE AMADEO VIVES

LIBRO DE FEDERICO ROMERO Y GUILLERMO FERNÁNDEZ-SHAW,
BASADO EN LA COMEDIA *LA DISCRETA ENAMORADA* DE LOPE DE VEGA

ESTRENADA EN EL TEATRO DE APOLO DE MADRID, EL 17 DE OCTUBRE DE 1923

EDICIÓN A CARGO DE MIGUEL ROA

(EDICIONES IBERAUTOR, PROMOCIONES CULTURALES SRL/INSTITUTO COMPLUTENSE
DE CIENCIAS MUSICALES, 2005)

REVISIÓN DRAMATÚRGICA DE LUIS OLMOS

NUEVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DIRECCIÓN MUSICAL: MIQUEL ORTEGA

DIRECCIÓN DE ESCENA: LUIS OLMOS

ESCENOGRAFÍA: JON BERRONDO

FIGURINES: MARÍA LUISA ENGEL

COREOGRAFÍA: FLORENCIO CAMPO

ILUMINACIÓN: JUAN GÓMEZ-CORNEJO

REPARTO: ENRIQUE BAQUERIZO, JOSÉ BROS, MARIOLA CANTARERO, CARLOS COSÍAS, AMELIA
FONT, NANCY FABIOLA HERRERA, ISMAEL JORDI, MILAGROS MARTÍN, JULIO MORALES,
MARÍA JOSÉ MORENO, SONIA DE MUNCK, EMILIO SÁNCHEZ Y ALEX VICENS, ENTRE OTROS

ORQUESTA DE LA COMUNIDAD DE MADRID

TITULAR DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

CORO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DIRECTOR: ANTONIO FAURÓ

Danza

Ballet Nacional de España

DIRECTOR: JOSÉ ANTONIO

DEL 10 AL 27 DE SEPTIEMBRE DE 2009 (EXCEPTO LUNES)

PROGRAMA CLAUSURA 30 ANIVERSARIO

BODAS DE SANGRE

INSPIRADO EN LA OBRA *BODAS DE SANGRE*

DE FÉDERICO GARCÍA LORCA

COREOGRAFÍA, ILUMINACIÓN Y DIRECCIÓN: ANTONIO GADES
ADAPTACIÓN PARA BALLE: ALFREDO MAÑAS
MÚSICA: EMILIO DE DIEGO, *¡AY, MI SOMBRERO!*,
PERELLÓ Y MONREAL, *RUMBA*, FELIPE CAMPLIZANO

COREOGRAFÍA CEDIDA POR LA FUNDACIÓN ANTONIO GADES
PARA CONMEMORAR EL 30 ANIVERSARIO DEL BNE

RITMOS

COREOGRAFÍA: ALBERTO LORCA

MÚSICA: JOSÉ NIETO

ORQUESTA DE LA COMUNIDAD DE MADRID
(DEL 10 AL 20 DE SEPTIEMBRE)

RETROSPECTIVA «30 ANIVERSARIO DEL BNE»

COREOGRAFÍAS DE PILAR LÓPEZ, ANTONIO, JOSÉ GRANERO,
VICTORIA EUGENIA, MERCHE ESMERALDA, FERNANDO ROMERO
Y JOSÉ ANTONIO.

ARTISTAS INVITADOS: MERCHE ESMERALDA, LOLA GRECO,
ANTONIO MÁRQUEZ, ANA M^a BUENO, CARLOS RODRÍGUEZ,
FRANCISCO VELASCO Y PRIMITIVO DAZA

Compañía de Danza Miguel Ángel Berna

DEL 30 DE SEPTIEMBRE AL 4 DE OCTUBRE DE 2009

PROGRAMA

GOYA

«EL SUEÑO DE LA RAZÓN PRODUCE MONSTRUOS»

MÚSICA ORIGINAL: ALBERTO ARTIGAS Y JOAQUÍN PARDINILLA

COREOGRAFÍA: MIGUEL ÁNGEL BERNA

COREÓGRAFO INVITADO: CHEVI MURADAY

Compañía Nacional de Danza

DIRECTOR: NACHO DUATO

1990 - 2010 XX ANIVERSARIO

DEL 24 DE JUNIO AL 4 DE JULIO DE 2010

PROGRAMA

NEVA COREOGRAFÍA DE NACHO DUATO

ESTRENO ABSOLUTO

NEVA COREOGRAFÍA DE GENTIAN DODA

ESTRENO ABSOLUTO

Ballet Nacional de España

DIRECTOR: JOSÉ ANTONIO

DEL 7 AL 18 DE JULIO DE 2010 (EXCEPTO LUNES)

PROGRAMA

(A DETERMINAR)

Recitales

XVI Ciclo de Lied

COPRODUCCION FUNDACIÓN CAJA MADRID Y TEATRO DE LA ZARZUELA

RECITAL I

ANNE SOFIE VON OTTER, MEZZOSOPRANO

DANIEL HOPE, VIOLIN*

BENGT FORSBERG, PIANO

BEBE RISENFORS, CLARINETE, ACORDEÓN,

GUITARRA Y CONTRABAJO*

LUNES, 5 DE OCTUBRE DE 2009

RECITAL II

GERALD FINLEY, BAJO-BARÍTONO*

JULIUS DRAKE, PIANO

MARTES, 3 DE NOVIEMBRE DE 2009

RECITAL III

CHRISTIAN GERHAHER, BARÍTONO

GEROLD HUBER, PIANO

LUNES, 21 DE DICIEMBRE DE 2009

RECITAL IV

JOYCE DiDONATO, MEZZOSOPRANO

DAVID ZOBEL, PIANO*

LUNES, 18 DE ENERO DE 2010

RECITAL V

MATTHIAS GOERNE, BARÍTONO

ALEXANDER SCHMALCZ, PIANO*

LUNES, 1 DE FEBRERO DE 2010

RECITAL VI

GENIA KÜHMEIER, SOPRANO*

BERNARDA FINK, MEZZOSOPRANO

ROGER VIGNOLES, PIANO

LUNES, 22 DE FEBRERO DE 2010

* POR PRIMERA VEZ EN ESTOS CICLOS DE LIED

RECITAL VII

ISABEL REY, SOPRANO

ALEJANDRO ZABALA, PIANO*

LUNES, 22 DE MARZO DE 2010

RECITAL VIII

CHRISTOPHER MALTMAN, BARÍTONO*

GRAHAM JOHNSON, PIANO

LUNES, 3 DE MAYO DE 2010

RECITAL IX

IAN BOSTRIDGE, TENOR

JULIUS DRAKE, PIANO

LUNES, 28 DE JUNIO DE 2010

VIII Ciclo de Jóvenes Intérpretes de Piano

COPRODUCCION FUNDACIÓN SCHERZO Y TEATRO DE LA ZARZUELA

CONCIERTO I

ALICE SARA OTT (JAPÓN-ALEMANIA)

MARTES, 15 DE DICIEMBRE DE 2009

CONCIERTO II

YUJA WANG (CHINA)

MARTES, 22 DE DICIEMBRE DE 2009

CONCIERTO III

JUDITH JAUREGUI (ESPAÑA)

MARTES, 23 DE FEBRERO DE 2010

Ciclo de

Conferencias

EN COLABORACIÓN CON LA ASOCIACIÓN DE AMIGOS DE LA ÓPERA DE MADRID

MARTES, 13 DE OCTUBRE 2009

La Tabernera del Puerto

DE PABLO SOROZÁBAL

A CARGO DE JAVIER SUÁREZ PAJARES

LUNES, 30 DE NOVIEMBRE DE 2009

Los Sobrinos del Capitán Grant

DE MANUEL FERNÁNDEZ CABALLERO

A CARGO DE BLAS MATAMORO

LUNES, 8 DE FEBRERO DE 2010

Doña Francisquita

DE AMADEO VIVES

A CARGO DE JOSÉ LUIS TÉLLEZ

LUNES, 26 DE ABRIL DE 2010

Los Diamantes de la Corona

DE FRANCISCO ASEÑO BARBIERI

A CARGO DE EMILIO CASARES

LUNES, 14 DE JUNIO DE 2010

a'Babel

DE CARLOS GALÁN

ENCUENTRO CON EL ALTOUR

MODERADO POR JUAN ÁNGEL VELA DEL CAMPO

Temporada



09
10

TEATRO DE LA
ZARZUELA

DIRECTOR:
LUIS OLMOS

Temporada Lírica

DEL 16 DE OCTUBRE AL 8 DE NOVIEMBRE DE 2009

La Tabernera del Puerto

ROMANCE MARINERO EN TRES ACTOS

MÚSICA DE PABLO SOROZÁBAL

LIBRO DE FEDERICO ROMERO Y GUILLERMO FERNÁNDEZ-SHAW

ESTRENADO EN EL TEATRO TIVOLI DE BARCELONA, EL 6 DE ABRIL DE 1936

REVISIÓN DRAMATÚRGICA DE LUIS OLMOS

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA, 2006

DÍAS 11, 12 Y 13 DE NOVIEMBRE DE 2009
(DOS FUNCIONES PEGAGÓGICAS DIARIAS)

Música Clásica

DISPARATE CÓMICO-LÍRICO EN UN ACTO

(EN CONMEMORACIÓN DEL CENTENARIO DEL FALLECIMIENTO DE RUPERTO CHAPÍ)

MÚSICA DE RUPERTO CHAPÍ

LIBRO DE JOSÉ ESTREMEIRA

ESTRENADA EN EL TEATRO DE LA COMEDIA DE MADRID,
EL 20 DE SEPTIEMBRE DE 1880

COPRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA Y LA FUNDACIÓN CAJA MADRID, 2008

DEL 4 DE DICIEMBRE DE 2009 AL 3 DE ENERO DE 2010

Los Sobrinos del Capitán Grant

NOVELA CÓMICO-LÍRICO-DRAMÁTICA EN CUATRO ACTOS Y DIECIOCHO CUADROS,
BASADA EN LA OBRA DE JULES VERNE *LOS HIJOS DEL CAPITÁN GRANT*

MÚSICA DE MANUEL FERNÁNDEZ CABALLERO

LIBRO DE MIGUEL RAMOS CARRIÓN

ESTRENADA EN EL TEATRO PRÍNCIPE ALFONSO DE MADRID
EL 25 DE AGOSTO DE 1877

REVISIÓN TEATRAL EN TRES ACTOS Y DOS PARTES DE PACO MIR

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA, 2001

DEL 12 DE FEBRERO AL 28 DE MARZO DE 2010

Doña Francisquita

COMEDIA LÍRICA EN TRES ACTOS

MÚSICA DE AMADEO VIVES

LIBRO DE FEDERICO ROMERO Y GUILLERMO FERNÁNDEZ-SHAW,
BASADO EN LA COMEDIA *LA DISCRETA ENAMORADA* DE LOPE DE VEGA

ESTRENADA EN EL TEATRO APOLLO DE MADRID EL 17 DE OCTUBRE DE 1923

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DEL 29 DE ABRIL AL 30 DE MAYO DE 2010

Los Diamantes de la Corona

ZARZUELA EN TRES ACTOS

MÚSICA DE FRANCISCO ASEÑO BARRIERI

LIBRO DE FRANCISCO CAMPRDÓN, BASADO EN EL TEXTO DE EUGÈNE SCRIBE
Y JULES-HENRI VERNY DE SAINT GEORGES PARA LA OBRA HOMÓNIMA
DE DANIEL-FRANÇOIS-ESPRIT AUBIER

ESTRENADA EN EL TEATRO DEL CIRCO DE MADRID, EL 15 DE SEPTIEMBRE DE
1854

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DÍAS 10 Y 12 DE JUNIO DE 2010

Festival Operadhoj

CON LA COLABORACIÓN DE LA COMUNIDAD DE MADRID, FUNDACIÓN CAJA
MADRID e INAEM (INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA)

PROGRAMA DOBLE

NEITHER

ÓPERA EN UN ACTO PARA SOPRANO Y ORQUESTA

WORDS AND MUSIC

OBRA RADIOFÓNICA PARA DOS ACTORES Y ENSEMBLE

MÚSICA DE MORTON FELDMAN

TEXTOS DE SAMUEL BECKETT

PRODUCCIÓN DE OPERADHOJ

DÍAS 19 Y 20 DE JUNIO DE 2010

a·Babel

Op.70 Historias de un Manicomio

ÓPERA CÓMICA

MÚSICA Y LIBRETO DE CARLOS GALÁN

ESTRENO ABSOLUTO

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

VENTA TELEFÓNICA
902 332 211



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES
ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

Información General



INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar la primera pausa o el descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala.

Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto.

El Teatro de La Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.



TAQUILLAS



La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 28002 Madrid

Teléf: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 28004 Madrid

Teléf: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN Embajadores, 9 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET Y CAJEROS AUTOMÁTICOS



Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto por Servicaixa. En horario de 9:00 a 24:00 horas.

902.332.211

La venta telefónica tiene un recargo, establecido por la Entidad Concesional.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en cualquier terminal de autoservicio Servicaixa o Servicajero, instalado en las oficinas de la Caja de Ahorros y Pensiones de Barcelona, (la Caixa) distribuidas por todo el territorio español, y también en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de La Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón. También se pueden adquirir estas localidades a través de Internet (www.servicaixa.com) y de los cajeros automáticos de Servicaixa.

TIENDA DEL TEATRO



Se pueden adquirir en esta tienda diversos objetos de recuerdo, así como programas anteriormente publicados.

**EL TEXTO COMPLETO DE LA OBRA SE PUEDE CONSULTAR EN NUESTRA PÁGINA WEB:
HTTP: //TEATRODELAZARZUELA.MCU.ES**



TEATRO DE LA
ZARZUELA

